

صورة العرب

مكتبة
مديونية

في القصة العبرية القصيرة

من خلال أقاصيص موشيه سميلنكي

1964 1964 1964 1964 1964 1964 1964 1964 1964 1964

دراسة للمضنون مع ترجمة الأفاضل

سيد سليمان عليا



אשה סמילנסקי בני ערב ירושלים 1984

صورة العرب
في القصة العبرية القصيرة
דמות הערבים בסיפורת העברית

[من خلال أقاصيص مرثيد سبلنسكى]

دراسة للمضمنون مع ترجمة الاقاصيص

دكتور سيد سليمان عليان

مدرس اللغة العبرية وآدابها

كلية الآداب - جامعة عين شمس

مكتبة مدبولي

١٩٩٦

ترجمة الأقاصيص

משה סמילנסקי

בני ערב

שישה סיפורים

ירושלים 1984

المقدمة

تعد الفترة التي هاجر فيها موشيه سميلنسكي إلى فلسطين من أكثر فترات اليهود جدلاً حول الكيان اليهودي في ظل الصهيونية . فقد هاجر موشيه عام ١٨٩١ م ، وكان عمره آنذاك سبع عشرة سنة وقبل ذلك بسنوات كانت تسود أوروبا الغربية والشرقية أفكار حركة التنوير اليهودية المسماة " ההשכלה - الهسكالاه " والتي قامت علي غرار حركة التنوير الأوروبية والتي سادت أوروبا في القرن الثامن عشر . وكانت تدعو حركة الهسكالاه اليهود للاندماج في المجتمعات التي يعيشون فيها إندماجاً كاملاً للخروج من العزلة الاجتماعية التي كانت تميز التواجد اليهودي في هذه المجتمعات ؛ حيث كان اليهود يعيشون في أحياء يهودية منفصلة اجتماعياً تعرف باسم " الجيتو " ، فكانوا يتعرضون للاضطهادات المستمرة والمذابح أحياناً ويعيشون حياة هامشية هدفها الأول استنزاف أموال الآخرين بأقصر الطرق كفتح الخمارات والعمل بالربا وما إلى ذلك .

ويبدو أن أفكار حركة الهسكالاه هذه قد لاقت بعض النجاح في أوروبا الغربية وخصوصاً في ألمانيا نظراً للخطوات الايجابية التي قام بها دعاة الاندماج فيها وعلي رأسهم موسي مندلسون . ولما انتقلت نفس هذه الأفكار إلى أوروبا الشرقية ، اصطدمت بمجتمع يختلف عن المجتمع الغربي ؛ مجتمع يسيطر عليه الفقر والتخلف والتزمت الديني نظراً للأوضاع الاجتماعية المتدنية وسيطرة الدينيين علي الحياة

اليهودية ، وكان اليهود في أوروبا الشرقية وخصوصاً في روسيا أكثر تخلفاً وأكثر عزلة وأكثر هامشية في الحياة. وقد تعرضوا في روسيا علي وجه الخصوص لصنوف من الأحداث التي جعلتهم يشعرون بالاضطهاد والضييق ، لذا لم يتقبلوا الفكر التنويري بالصورة الكاملة لكثرة الأحداث المضادة لهم ومع هذه الأحداث ظهر علي السطح ما أطلق عليه " المسألة اليهودية " والتي يجب البحث عن لها حل ، مر هنا بدأ التفكير في حلول للخلاص من القيود الاجتماعية والدينية التي تكبل حياتهم في أوروبا الشرقية بصفة عامة ، فطرح الأفكار لهذه المسألة ومن بينها ضرورة الهجرة إلي فلسطين - والتمسك باليهودية كديانة وبالعبرية كلفة - لإعادة بناء أمجاد الآباء علي أرض فلسطين ، وقد تزامنت هذه الدعوة مع التيار الرومانسي في الأدب العبري آنذاك ، وكانت جماهير اليهود مهينة لتقبل أي فكر من شأنه تخليصهم مما هم فيه في ذلك الوقت .

وكان عام ١٨٨٢م يمثل ذروة الأحداث بالنسبة لليهود في شرق أوروبا ؛ ففي هذه السنة كثرت الحوادث مما دفع الحكومة الروسية إلي إصدار قوانين مايو التي تقيد اليهودي داخل إطار الحي اليهودي أو الجيتو الذي يسكنه ، لم يهدأ اليهود لهذه الاجراءات الروسية التي تستهدفهم وتحد من حركتهم ، فبدأت تتكون الجمعيات والحركات اليهودية التي تنادي بضرورة الهجرة إلي فلسطين واستيطانها .

وأول حركة من هذا النوع أطلقوا عليها اسم (البيلو) " ביל" وهي إختصار لعبارة : בית ילאקב לבן ובלכה : يا بيت يعقوب اذهبوا وسنذهب

معكم" (فقرة من سفر أشعيا) . وكانت هذه الحركة بمثابة الشعار للهجرة واعتبروها نداء لليهود ، ويلاحظ هنا أن هذا النداء قد أخذ الشكل الديني الذي كان يستقطب اليهود بسهولة . وقد تمت بالفعل هجرة يهودية عن طريقها واشتغل من وصل منهم بالزراعة في فلسطين . وسرعان ما انتشرت هذه الأفكار الجديدة وتكونت جمعيات وحركات مماثلة تدعو اليهود للهجرة ، ومنها جمعية "أحباء صهيون" . وكانت هذه الجمعيات والحركات تعمل من خلال مبدأ "اقتحام الأرض والاستيلاء عليها وزراعتها" ، وقد نفذ البرنامج الصهيوني بعد ذلك نفس هذا المبدأ بتوسع ولايزال ويستند أيضاً في تشدده على الفكر الديني . فاقتحموا الأرض واستولوا عليها - أو أنقذوها من العرب على حد تعبيرهم - ثم بنوا عليها المستوطنات اليهودية الصهيونية ، ولم يمانعوا في البداية من استخدام العمال العرب للمساعدة في الزراعة . فاليهود الذين جاؤا إلى فلسطين في ذلك الوقت وجدوا المقيمين فيها يعيشون في فقر فلم يرغبوا في التغيير السريع الذي لا يعرفون نتائجها ، فأرادوا إمساك "العصا من الوسط" ؛ يثبتون أقدامهم أولاً بالاستعانة بالعرب ثم يقومون بتنفيذ برامجهم لاستيطانية رويداً رويداً .

ويجدر بنا أن نشير إلى نوعين من الاستيطان في فلسطين آنذاك :

الأول الاستيطان اليهودي الذي يدخل في الإطار الديني ويعيش اليهود من خلاله حسن الجوار مع العرب ويعتمدون على المساعدات الخارجية أو الصدقات חלוקה: الحالوقا) وهؤلاء لم يرحبوا في البداية بموجات الهجرة التي بدأت

في التدفق من شرق أوروبا لاستقرارهم مع العرب في حياة واحدة ، أو هكذا كان يبدو .

والثاني هو الاستيطان الصهيوني الذي يؤرخ له منذ عام ١٨٨٢م والذي يدخل في إطار السياسة والفكر الصهيوني والأيدولوجيات الصهيونية طويلة المدى وقد بدأ هذا النوع من الاستيطان مع تدفق الهجرات الصهيونية إلى فلسطين ، وتوج بفكره النواة عام ١٨٩٧م ثم بنشر كتاب هرتزل ١٨٩٨م " دولة اليهود " .

كما يجب الإشارة إلى أن ، أرح موضوع فلسطين كمكان لتجميع اليهود من الشتات لم تكن الفكرة الوحيدة ، ففي نفس السنة انتي هاجر فيها موشيه سميلنسكي - علي سبيل المثال - إلى فلسطين كاز بعضهم يفكرون في أماكن أخرى ليجدوا سبيلاً للحياة بعيداً عن الأحداث التي كدرت وأقفلت استقرارهم ، فاتجهت هجرة يهودية (غير صهيونية) إلى الأرجنتين بتمويل من المليونير الألماني اليهودي موريس دي هيرش الذي أسس جماعة " الاستيطان اليهودي " أما الهجرات اليهودية التي اتجهت إلى فلسطين فكانت تحمل صفات وتوجهات الفكر الصهيوني ، لذا يطلق عليها اسم " الهجرات الصهيونية " وقد تمت الهجرات الصهيونية علي خمس موجات منتظمة . وينتمي موشيه سميلنسكي للموجة الأولى من هذه الهجرات المسماة هعليا هاريشونا : הולדתה והתפתחותה والتي يؤرخ لها في الفترة ما بين عامي ١٨٨٢م - ١٩٠٣م ، ومعظم مهاجري الموجة الأولى كانوا من يهود شرق أوروبا الذين ارتبطت في أذهانهم ووجدانهم البشاعات الاجتماعية والمذابح والاضطهادات

التي عانوا منها وانعكست علي حياتهم الاقتصادية والاجتماعية ، وكانت تشرف جماعة
أحباء صهيون والبيلو علي هذه الهجرة ويمولها المليونير روتشيلد . وقد استعانوا
بعمال من العرب لمساعدتهم في زراعة الأرض . وأقاموا في مستوطنات زراعية
تسمى موشافوت מושבות . والاستيطان الزراعي له عدة أشكال منها קיבוצים :
كيبوتس و קיבוצים كيبوتسا و מושב שיתופי : موشاف شيتوفي : مستوطنة
تعاونية و מושב לאבדתי מושاف عوفديم : مستوطنة عمالية . وهذه الأشكال
المختلفة من الاستيطان الزراعي تختلف فيما بينها في كيفية إدارتها وملكية أرضها
وما إلي ذلك ، ومعظم هذه الأراضي كان مملوكة لصندوق إنشاء إسرائيل المسمى "
الكلل " : קק"ל קרן קיימת לישראל : كيرن كاييمت ليسرائيل) ولكنها
في النهاية تستهدف الاستيلاء علي الأرض وزراعتها ، وقد اشتغل موشيه
سميلنسكي في البداية في مستوطنة تسمى מושב ללא"ה : ريشون لتسيون ،
ثم اشترى والده أرضاً في " מדרת " : حديرا (خضيرة العربية) وانتقلت إليها
الأسرة . وسرعان ما تركوها لانتشار عنوى الملاريا وموت الكثيرين في هذه المنطقة
فتوجهت أسرة سميلنسكي إلي رحوفوت מרחובות .
وفي عام ١٩٠٦م زار سميلنسكي سويسرا ، وهناك طلب منه أحد الصحفيين
اليهود أن يكتب شيئاً عن العرب الذين عرفهم موشيه من خلال عمله معهم في
الزراعة في فلسطين . فوافق موشيه ، ودخل موشيه سميلنسكي بهذا إلي مجال

الأدب بطريق الصدفة وذلك علي الرغم من أنه كان من أسرة أدبية فقد كان أخوه "مئيرسيكو" أديباً عبرياً له كتابات عن حياة اليهود في أوكرانيا وابن أخيه "سميلنسكي يزهار" الشهير بسامخ يزهار من الأدباء العبرانيين المشهورين أيضاً .

وكان موضوع الكتابة عن العرب وحياتهم آنذاك من الموضوعات الرومانسية في الأدب العبري والكتابة فيه تلقي رواجاً بين اليهود الصهاينة الجدد المتعطشين للتزود بمعرفة سكان فلسطين العرب وحياتهم .

وبعد ذلك بفترة دخل موشيه إلي المستشفى وزاره نفس الصحفي ثانياً وكرر طلبه وشجعه علي الكتابة ، فكتب سميلنسكي قصته الأولى وهو في فراش المرض ، وكانت تدور القصة الأولى حول حياة العرب ، بطلتها فتاة عربية تدعى "لطيفة" يزعم موشيه أنه التقاها وعرفها في إحدى الموشافوت (المستوطنات) ، وقد راجت هذه القصة ونشرت في صحيفة روسية ، ثم بدأ موشيه بعد ذلك في كتابة القصص التي تدور حول حياة العرب وكان يوقع عليها بلقب "الخواجة موسى" وهو اللقب الذي كان العمال العرب ينادونه به في مجال الزراعة واشتهر به بعد ذلك ، كما أن له كتابات أخرى عن حياة اليهود داخل الموشافوت وله كتابات في الذكريات تشرح حياة الاستيطان العبري/الصهيوني في فلسطين ، وقد كتب سميلنسكي ست أقاصيص - موضوع دراستنا هنا - نشرتها سلسلة " ٦٧٤ " عام ١٩٨٤م في

عدها رقم (٨) بعنوان " العرب : ٦٧٤ " .

(٧)

صورة العرب في القصة العبرية القصيرة

وقد مات موشيه سميلنسكي عام ١٩٥٣ وأطلق اسمه علي المستوطنة الزراعية "בית משה שמעון" وتقع في شمال النقب .
 وجدير بالذكر أن هذه الأقاصيص قد نقلت في هذه السلسلة بعبرية تختلف في أسلوبها المبسط عما كتبها موشيه سميلنسكي مما يصعب معه التعليق عليها لغوياً ولكن في نفس الوقت يسهل التعليق عليها من حيث المضمون لأنها تتضمن الفكرة كما قصدها مؤلفها وهذا ما دفعني للتعليق علي مضمونها . وربما كتبها موشيه بالعبرية المبسطة ليجذب بها القراء الجدد القادمين من شرق أو غرب أوروبا .
 وقد قامت بإختيار هذه المجموعة وصياغتها للعبرية جاليا يردني : גליה ירדני ونشرتها المنظمة الصهيونية العالمية بالقدس :

המחלקה לחינוך ולתרבות בגולה של ההסתדרות הציונית
 העולמית , ירושלים .

" قسم التعليم والثقافة في الشتات التابع للهستدروت الصهيوني العالمي ، القدس"
 وهذه الأقاصيص الست هي :

١- صاحب الكلب : אבו אל כלב

٢- الحمى: חום

٣- الموت المفاجيء : מיתת נשיקה

٤- بنت الشيخ : בת השיך

٥- عبد الهادي : לעבדל הדי

٦- الأخذ بالثأر : גואל הדם

ونعرض فيما يلي لصورة العرب التي نقلها سميلنسكي للأدب العبري وللوجدان اليهودي كما زعم أنه رآها وعاشها إجتماعياً في فلسطين أو كما أراد الخواجة موسى أن يفتن بها القراء اليهود في فلسطين وخارجها .

لقد قرأت هذه الأقاصيص قراءة أولية بدافع المعرفة فوجدت نفسي أشرع في ترجمتها ولدي الحماس للتعليق علي ما ورد بها من أخطاء واقتراءات وتشويه للصورة العربية والاسلامية .

وأشكر كل شجعني للقيام بهذه الدراسة ومنهم الأستاذ الدكتور / شعبان سلام ، منسق اللغة العبرية بجامعة الملك سعود ، الذي تفضل مشكوراً بالمراجعة والتوجيه والنصح ، وسعادة الدكتور / مسعد بن سويلم الشامان رئيس قسم اللغات الآسيوية بكلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود علي ملاحظاته القيمة وتذليل الكثير من الصعاب .

صورة العرب في القصة العربية القصيرة

دراسة في مضمون وعناصر اقاصيص

منشأ سمیلنسکی

بني عرب

١- الأقصوة الأولى : صاحب الكلب : אבנ-אל-כלב

يعرض سميلنسكي في الأقصوة الأولى نموذجاً لعربي يدعي أنه عرفه وجلس معه ، هذا العربي رجل أسود البشرة اشترى والده عبداً من سوق مصرية وكان راعياً للغنم . وكانت عقدة الابن صاحب الكلب ، أنه من نوى البشرة السوداء . لقد بالغ سميلنسكي في وصف عقده كثيراً ، فهو العربي الوحيد في القرية الأسود والكل يهزأ به ويلقبونه " بالشيطان الأسود : השד השחור " . كره صاحب الكلب نفسه عندما كان صغيراً فكان يفرك وجهه بالرمال حتي الألم ليتخلص من سواد بشرته . وبالإضافة إلي ما كان يعانيه في عقده الأساسية ، كان صاحب الكلب وحيداً يعاني آلام الوحدة وقسوتها . وذات يوم وجد كلباً بلا صاحب فاشفق عليه وأخذه ورباه ليأتنس به في هذه الوحدة . كان يفعل له ما لم يفعله لنفسه ، الدرجة أنه سرق له من لبن الأغنام ليطعمه أثناء مرضه ، وكان يقتصم معه الخبز ، لم يرض الخواجة موسى أن تمر الأحداث بهدوء ، وأراد أن يظهر قسوة العرب ، فبعد أن علم أصحاب الغنم بما فعله صاحب الكلب لكلبه ، أخذوا هذا الكلب وضربوه حتي الموت . مات الكلب وبقي لقب الرجل صاحب الكلب ملتصقاً به بقية حياته . كان هذا الرجل يتمنى الزواج مثله مثل أي شخص آخر ، لكن هذا الأمل كان بعيد المنال لأنه أسود البشرة ولا يمتلك النقود الكافية للزواج . وهنا يهدد موشيه سميلنسكي لشئ آخر ؛ فلم ينس يهوديته التي عاش بها في البلاد المختلفة . فصاحب الكلب لم يمتلك النقود إلا عندما جاء اليهود لهذا المكان ولكن بعد أن تقدم في العمر ، لذلك لم

يتزوج .

لقد ركز سميلنسكي في أقصوهته هذه علي عنصرين رئيسيين :

الأول : أن العرب كانت تفرق بين الأسود والأبيض وخصوصاً في حياة الاستقرار ، فجعل أهل القرية يحتقرونه ، أما البدو الذين انتقل إليهم فلم يعينهم اللون . والكاتب بذلك يريد : أن صورة عن إجتماعيات القرية العربية وإجتماعيات البدو وعلاقة المجتمع بالفرد . لذلك أتى ببطل أسود البشرة لينتفث من خلاله سمومه ، فيجعل العرب تكرهه وتزدريه وتسخر منه فيقول :

" عابد אללה היה כושי שחור :

كان عبدالله زنجياً أسود اللون " (ص ٩) .

لم يشفقوا علي وحدته فقتلوا كلبه الذي كان يرافقه في الرعي ، لا يعرف الخواجة موسي أن العرب لا تفرق بين الألوان ، أو يعرف ويتجاهل ، فقد ادّعى أنه عاش بين العرب وعرفهم ووافق علي أن يكتب حكايات عنهم .

الثاني : أن سميلنسكي أراد عن قصد أن يقول بأن العرب لم تعرف النقود إلا بعد أن جاء اليهود لهذا المكان ، فبسبب عدم وجود النقود لم يستطع صاحب الكلب الزواج وظل أعزباً إلي أن تقدمت به السن ، فيقول :

" רק כאשר התחילו היהודים לבוא למקום ראה גם כסף :

عندما بدأ اليهود في المجئ لهذا المكان رأى النقود " (ص ١٣) .

ويعد هذا تدخلاً مباشراً من الكاتب بصفته العامة لكونه يهودياً . وقد أسرف في

التدخل المباشر فذكر أنه ذهب يبحث عن حارس لأشجاره من بين البؤس فالتقي ببطله، وتخلو هذه الأقصوصة من الحوارات المباشرة، ولكنها في نفس الوقت تتضمن حوارات الألم الداخلية التي كان البطل يشعر بها من معاملة الآخرين له، وحزنه علي فقده للكلب الذي كان يؤنس وحدته. وقد تبلورت قمة الحوارات النفسية في عبارته الأخيرة :

" והכלב , לבן היה ... " : وأما الكلب فقد كان أبيض اللون ... (ص ١٤) .

٢- الأقصوصة الثانية : الحمو חותם

اختار سميلنسكي في هذه الأقصوصة نموذجاً مشوهاً لعربي بدين قمى، تنفر منه الناس ويجمع بداخله الكثير من المتناقضات فهو في صورة وحش آدمي لكنه يمتلك قلباً طيباً لا يدركه أحد . يحب النساء الصغيرات ، ولما تزوج واحدة منهن نفرت منه وكرهته وتمنت له الموت . وقد حاول سميلنسكي أن يعقد مقارنات وجدانية بين مشاعر الزوج ورد فعل زوجته فهذا الدميم يحب الزوجة حباً كبيراً، ويعطيها كل ما ترغب، أما هي فكانت تقابل هذا الحب بكراهية شديدة ودائمة اللوم له. وأبرز الخواجة موسي من خلال تسامحه معه أنه قد يفرط أيضاً في عرضه فجعل الزوج يغفر لها ما سمعه من الجيران من سوء سلوكها وفحش تصرفاتها فيقول :

" היה הוא שותק וסובל הכל בשקט . גם לדברים הרעים

שספרו לו על אשתו השכנים והשכנות לא שם לב : كان صامتاً.

يتحمل كل شيء في صمت ، لم يعر اهتماماً لما رواه له الجيران والجارات من الأمور السيئة عن زوجته ... " (ص ١٦) .

وأنه تغاضي عما سمع إرضاءً لها ، ولم تقف كراهية الزوجة عند حد الزوج ، بل كانت تكره ابنتها أيضاً لا شيء إلا أنها ابنته فتقول له :

• شונאת אני אותך וגם את ד־ת המכוערת שלך :
أكرهك وأكره ابنتك الدميعة أيضاً " (ص ١٦) .

وفجأة يثور الوحش عندما يرى زوجته تضرب ابنته حليمه ، فيمسك بيدها ويستجمع كل قوته فتتكسر ذراعها ويضطر لتطبيقها بعد حضور والديها ، كان الرجل العربي يحب ابنته حليمه فمنحها كل حنانه ورعايته ، وكان يأخذها معه إلى الحقل .

وما أود الإشارة إليه هنا هو عنوان هذه الأقتصوصة : الحمولة [١] فالحمولة في العربية هو والد الزوج بالنسبة للزوجة أو والد الزوجة بالنسبة للزوج ، وأما زوج الابنة فهو الصهر بالنسبة لحميه وكانت العلاقة الزوجية هي علاقة بين الأسر، ولكننا نلاحظ هنا أن هذا اللقب أطلق علي زوج الابنة ويبدو أن الخواجة موسي لم يفهم العلاقة الأسرية عند العرب ، أو أن هذا اللقب أطلق عليه من قبيل السخرية لدمامته وبدانته . ويذكر الكاتب أن أهل القرية أطلقوا عليه لقب " حمى الجمل " لضخامة جسده مما يؤكد أنها تسمية للسخرية ، وعلي كل فالتسمية هنا غامضة وغير مفهومة . ومن ناحية أخرى نجد أن " حمى الجمل " هذا قد أحب وتمنى أن يلقبوه بلقب " أبي حليمه " لحبه الشديد لابنته حليمه .

لقد ذكر سميلنسكي أنه تعرف عليه وقابله وكان يلقبه بأبي حليمة ، وقد أظهر في هذا التدخل " الأنا اليهودي " في عبارته التي يقول فيها :

" רק אני הייתי קורא לו תמיד " أבו-חלימה" מפני כך

אהב אותי :

أما أنا فكانت أناديه دائماً بأبي حليمة ، لذلك أحبني " (ص ١٧) .

بل وأخذه ليحرس بستانه إشفاقاً عليه وهنا نشعر بشئ من العطف والتعاطف مع العربي ليبين الكاتب من خلاله أنه كيهودي تعايش مع العرب وعاونهم واستعان بهم في عمله . وربما أراد أن يقنع القراء بمصادقية ما يكتب لهم ويوهمهم بأنها قصص من الواقع .

وفي الحقيقة هذه المعطيات المتناقضة في هذه الأقصوصة قد جعلت الحبكة القصصية متناقضة أيضاً . وهذا التناقض - في رأيي - غير متناسق ويثير الكثير من التساؤلات ، وهذه التساؤلات جعلت من منطقية الأحداث نقصاً وأخلت بوحدة الموضوع لما فيها من تنافر واضح .

٣- الأقصوصة الثالثة : الموت من قبله ميتת נשיקה

تعد هذه الأقصوصة من غرائب الأقاصيص ، أو هي من الفولكلور الخيالي المتوارث ، بطلها شيخ تهابه العرب وتشفق عليه في نفس الوقت ؛ فأبناء هذا الشيخ يموتون عندما يبلغون الثالثة عشرة سنة من عمرهم إذا قبلوا امرأة ، فتحل

عليهم لعنة النساء . وكلما ذكرت القبائل اسم هذا الشيخ قالوا: أستغفر الله العظيم درماً للخطر . فقد مات لهذا الشيخ ثلاثة من أفضل شباب العرب ، ولما رزقه الله بابن رابع أراد الحفاظ عليه . واجتمع الشيوخ ثلاثة أيام وثلاث ليال ثم قرروا استشارة أحد الدراويش وجاءهم الدراويش بعد سبعة أيام وقرر إبعاد النساء عن الصبي لأن المرأة شيطان . لقد طلب الدراويش منهم غسل الأرجل للصلاة فتخيل سميئلسكي أنه مجرد غسل الأرجل يعني في الاسلام الوضوء فيقول علي لسان الدراويش :

” רחצו את הרגלים ונתפלל כולנו לאלוהים :

اغسلوا أرجلكم لنصلي جميعاً لله ” (ص ١٩) .

ولما بدأ الشيخ في تنفيذ طلب الدراويش لم يرحم قلب الأم التي بكت وقبلت قدمي الزوج لتبقي بجوار ابنها ، وبقي الأب والابن وحيدين في خيمة تبعد عن خيام القبيلة حتي بلغ الصبي الثالثة عشرة من عمره . وهنا اقحم الكاتب عاداته الدينية ، وفقد أراد الأب أن يقيم وليمة وإحتفالاً بمناسبة بلوغ الابن هذه السن ؛ ففي اليهودية يحتفل بالولد الذي يبلغ الثالثة عشرة ويوم من عمره ويسمي الولد عندئذٍ

” בן מצאצא : بر متسفاه ” بمعنى المكلف (الواجب عليه تنفيذ أحكام الدين اليهودي) وهي عبارة آرامية ومعناها ابن الوصية أي البالغ الرشيد الذي توجب عليه إقامة الشرائع الدينية ويقدر علي تحمل المسؤولية الدينية والاجتماعية (والثانية عشرة ويوم بالنسبة للثلاث وتسمي : בת מצאצא : بت متسفاه) .

أراد سميلنسكي أن ينقل هذه العادة اليهودية للعرب ، ولم نسمع بإحتفال كهذا عند العرب .وعلي نفس النهج أراد أيضاً الكاتب أن يقحم يهودياته في القصة العربية فاستخدم أرقاماً تكررت في توراته ورسخت في ذهنه مثل : ثلاثة أيام .. ثلاث ليال .. سبعة أيام ، فيقول :

”ישבו הזקנים שלושה ימים ,ששלושה לילות ... הלכו השליחים ואחרי שבועה ימים חזרו ... :
 مكث الشيوخ ثلاثة أيام وثلاث ليال ... ذهب الرسل وبعد سبعة أيام عادوا “
 (ص ١٩) . (راجع سفر التكوين الاصحاح السادس) .

وحدث ما لا يتوقعه الأب ، فقد التقى الابن بامرأة في الحقل ولم يكن يعرف أنها امرأة ، بل وصفها بأنها إنسان ليس برجل . ورأي سميلنسكي أنه من السهل علي أي شخص أن يقبل أية امرأة .وكان المرأة العربية يسهل عليها التفريط في نفسها علي هذا النحو فيقول علي لسان الولد :

” אבי ראיתי דבר ראיתי בן אדם , אבל לא היה זה גבר . על הראש נשאה כד מים . ראיתי אותה והתחיל הלב שלי דופק ...הלכתי אחריה עד האוהלים :

يا أبي رأيت شيئاً ، رأيت إنساناً لكنه ليس برجل . تحمل علي رأسها جرة ماء ، رأيتها وبدأ قلبي يخفق ... ذهبت خلفها إلي الخيام “ (ص ٢٢ ، ٢٣) .

وفي زيادة في الحكمة القصصية يضيف الخواجة موسى أن الابن ألح علي والده أن

، يذهب للشيطان ليقبله ثانية ، فوافق الأب علي رغبة ابنه طالما لم يحدث له مكروهاً في المرة الأولى فيقول :

” אבא אינני יכול עוד . תן לי ללכת רק הפעם הזאת .

הביט בו הזקן .. הביט בו ולבסוף אמר : כך :

يا أباي لم أعد أطيق ، فلتسمح لي هذه المرة بالذهاب . نظر الأب إليه وحملق فيه وقال : اذهب ! ” (ص ٢٥) .

واعتمد الأب علي عبارته التي يكررها ببساطه فيقول :

” ישמור אותך אלוהים והנביא : ليحفظك الله والنبي ” ! (ص ٢٥)

وظل الحال هكذا إلي أن عاد إليه الابن ذات مرة محمولاً ولقي نفس مصير إخوته السابقين وهي نهاية درامية مأساوية .

وقد اعتمد الكاتب في مواضع كثيرة علي الحوار السريع ومن هذه الحوارات :

– בני ! – يا بني !

– כן , אבא ! – نعم , يا أباي !

– למה אין אתה ישן ? – لم لا تنام ؟

– אינני יכול . – لم أستطع .

– למה ? – لماذا ؟

– השטן . – الشيطان .

- קום התפלל , בני ! - قم صل ، يا بني ! (ص ٢٣)

٤- الاقصصة الرابعة : بنت الشيخ בת השיך

انتقل سميلنسكي في هذه الاقصصة إلى محور آخر فأراد أن ينقل صورة عن حياة القبيلة العربية وعلاقاتها بالقبائل المجاورة لها ، فقد أظهر هذه القبائل في حالة خلاف وتناحر دائمين فيعرض لخلاف بين قبيلتين : قبيلة جبلي التي يتزعمها الشيخ إبراهيم وهي القبيلة الأكثر عدداً والتي تنجب الاولاد الذكور بكثرة ، وقبيلة شهلي التي يتزعمها الشيخ عبد الله وهي القبيلة الأقل عدداً والتي تنجب الاناث فقط . مات الشيخان وظل أخلاف قائماً بين القبيلتين حول قطعة أرض ، تحول هذا الخلاف إلى نوع من الغيرة تمثل في رغبة شباب قبيلة جبلي في الزواج من بنات قبيلة شهلي ، وبالتحديد من جميلة الجميلات فاطمة بنت الشيخ خليل بن عبد الله شيخ القبيلة .

ويركز هنا الكاتب علي الاشاعة التي انتشرت بأن ثمة علاقة محرمة تجمع بين فاطمة وابن الشيخ إبراهيم - من قبيلة جبلي - وأن فاطمة حبلى منه فيقول : " يوم אחד התחילו לדבר בכפר ולספר שהבן הצעיר של השיך איבראחים...אוהב את פטמה והיא מתזירה לו אהבה... אחרי שבועות אחדים התחילו לדבר ולספר בכפר שפטמה הרה :

و ذات يوم بدأوا في التحدث في القرية وتقولوا أن الابن الصغير للشيخ إبراهيم يحب فاطمة وأنها تبادل له الحب ... وبعد عدة أسابيع بدأوا التحدث في القرية عن حمل فاطمة " (ص ٣٠) . فتحرشت بها النساء في القبيلة وخربت بها حتي الموت .

لقد استباح سميلنسكي الكثير من المحظورات في هذه الحكبة ، فبالغ في وصف الخلاف بين القبيلتين ؛ لقد كان الخلاف في البداية حول قطعة أرض وتطور لقطيعة كاملة ومطلقة بينهما في السكن وأثناء إحضار الماء من البئر الواحدة وفي الزواج والموت فيقول واصفاً مدي الخلاف بين القبيلتين :

"חמולה אחת לא נכנסה למקום שם ישבה החמולה השניה, לא דברו זה עם זה ולא התחתנו אלה באלה ... וגם כאשר מתו לא רצו לשכב זה בצד זה :

لا تدخل قبيلة إلي المكان الذي توجد فيه القبيلة الثانية ، لا يتحدث هذا مع ذاك ، ولا يتزواج هؤلاء من أولئك .. وعندما يموتون لا يرقد هذا بجوار ذاك " (ص ٢٨) .

ثم حوّل الخلاف إلي الشرف والعرض فنشط عقل الكاتب ليجعل غسل العار يتم عن طريق النساء بون علم والذي فاطمة فقد ورد :

"דברו על כך הצעירים , והדבר הגיע גם לאוזני הזקנים . רק השיך חליל ואשתו לא ידעו דבר : تحدث الفتیان عن ذلك ، ووصل الأمر إلي مسامع الشيوخ ، أما خليل وزوجته فلم يعلموا شيئاً " (ص ٣٢) .

فالقبائل العربية التي كانت موجودة في فلسطين كانت تعيش في صراع دائم

حول الأرض والعرض وهذا ما أراد سميلنسكي أن يبرزه ، وأغلب الظن أن هذا لنسيج القصصي المريض لاوجود له إلا في خياله وأنه لم يعايشه في الواقع .

٥- الأقصوصة الخامسة : عبد الهادي لا ١٦٦٧ ١٦٦٨

يبرز سميلنسكي في هذه الأقصوصة صورة العربي المتحجر الذي يصر علي تخلفه فيتمسك بالقديم ويرفض كل ما هو جديد . ويجسد هذه الصورة من خلال خلاف بين جيلين ؛ جيل الآباء ويمثله عبد الهادي والشيخ الثري ، وجيل الأبناء ويمثله ابن عبد الهادي وابن الشيخ الثري ، فالآباء لم يروا الدنيا التي من حولهم ، لم يبرحوا القرية الصغيرة المعزولة عن العالم بين جبال يهودا ، أما الأبناء فقد سمحت لهم الظروف بالخروج والسفر ورؤية المدن البعيدة ، والاطلاع علي مستحدثات العصر من سفن وقطارات ومدافع وبنادق .

الزمان هو القرن التاسع عشر في الفترة ما بعد حكم إبراهيم باشا بن محمد علي والي مصر والذي غزا فلسطين وحكمها تسع سنوات من ١٨٣٢م حتى ١٨٤٠م . وتلور الأقصوصة حول بندقية قديمة صُنعت أيام إبراهيم باشا وورثها عبد الهادي عن أبيه الشيخ صالح .

لقد طمع أحد الأثرياء في بندقية عبد الهادي وأراد أن يمتلكها بالشراء ، فرفض عبد الهادي التفريط فيها وتمسك بها وأحبها أكثر من بيته وزوجته وأولاده ورفض أن يفقده ابنة بالبندقية وتركه يذهب للجندية تنفيذاً لعقاب الثري . لقد

كان عبد الهادي يقتل بهذه البندقية الضبايع التي تهدد القرى فاشتهر بها . ولما جاء الأبناء من الجندية يحملون البنادق الجديدة ، أرادوا أن يغيروا المفاهيم القديمة عند عبد الهادي ، لكنه أصر على القديم وعاند نفسه ، بل أخذ يفكر في داخله وتعرض لحرب نفسية أثناء حوار مع ابنه ، فالابن يريد أن يغير من أفكار والده ليقنعه بالجديد والأب يرفض وقد وصف موشيه هذا الصراع فيقول :

" כן אבא . אבל הרובה שלך איננו מחטיא מפני שאתה הוא היורה בו... שמע עבדול-הדי את הדברים האלו מפי הצעיר וכעס כל כך עד שהרים את היד להכות אותו ...ובכל זאת שמר את דברי הבן בלבו , והם לא נתנו לו מנוחה :

نعم يا أبي . لكن بندقيتك لا تخطئ! لأنك أنت الذي تصوب بها ...سمع عبد الهادي هذه الأقوال من الصغير وغضب فرفع يده ليضربه ... لكن كلام الابن كان لا يزال في خاطره ولم يمنحه راحة نفسية " (ص ٤١ ، ٤٢) .

ليكتشف بنفسه في النهاية أنه أسرف في تمسكه بالقديم . ومات عبد الهادي بمرض الكبرياء . فهذا العربي في نظر سميلنسكي شعر أن أفكاره التي توارثها خاطئة وأدرك أن الجديد أفضل فمات غيظاً لأن أن يعلم أحد بسبب موته . وقد استطاع عبد الهادي في الكثير من المواقف أن يتمالك نفسه عندما يحتدم النقاش . وقد تكرر هذا في موقفين : المرة الأولى أثناء نقاشه مع ابن الشري وتدخل أبناء القرية لحسم الخلاف بينهما وصرفه في اتجاه آخر .

والمرة الثانية بين عبد الهادي وابنه حول الجديد والقديم وقد حسمه هو نفسه لقناعته الداخلية بصدق ما يقوله ابنه ، رغم أنه يخالف رأيه المعلن ، ولشعوره بهذه القناعة تماسك ولم يرفع يده ليضربه رداً لكبريائه .

ويعتبر تسلسل الأحداث في هذه الأتصوصة منطقياً ، فقد بدأت البداية البسيطة الهادئة وتصاعدت مع انتقال الأبناء للمدن الجديدة وعودتهم منها بالأفكار الجديدة . والمحور الأساسي في الأحداث هو عبد الهادي الذي يمثل التمسك بالقديم ويرفض الجديد ، ومن خلال عبد الهادي تتفرع الأحداث وتتشابك تصاعدياً في علاقته بالثري وابن الثري ، ثم علاقته بالقرى المجاورة وشهرته في قتل الضباع بها ، وأخيراً في علاقته بابنه قبل ذهابه للجندية وبعد عودته منها . ومن خلال تطور الأحداث واجه عبد الهادي موقفين قويين : الأول عندما خدعته البندقية الموروثة وهو قابض لمواجهة الضبع ، والثاني عندما خرج ليلاً يجرب البندقيتين وخذلته بندقيته القديمة التي كان حريصاً على التمسك بها ، تمثل له إرثاً غالياً .

٦- الأقصوصة السادسة : الآخذ بالثار ٥٦٦

كدس موشيه سميلنسكي في هذه الأقصوصة كل ما أراد أن يبثه من أحقاد دفينة في قالب قصصي مفتعل وضح من خلاله جهله بالكثير من عادات العرب والمسلمين ، لأخطائه الكثيرة فيها . فالشخصيات الرئيسية في هذه الأقصوصة هي :
 * قبيلة أيوبي : ويمثلها الشيخ إبراهيم وابنه العريس وبعض العبيد
 و الزراع ويسكنون قرية عيون .
 * قبيلة صلحي : ويمثلها العروس راشيا (راجية) وعمها خليل ويسكنون في قرية دهرية .

* ضيف القبيلتين : الشيخ محمد أبي رشيد ؛ وهو من قبيلة أيوبي .
 تدور حبكة الأقصوصة حول علاقة نسب بين القبيلتين ، العريس ابن الشيخ إبراهيم من قبيلة أيوبي والعروس راشيا من قبيلة صلحي . وأثناء العرس استقرت رصاصة من بندقية عم العروس في رقبة العريس فمات علي الفور ، ليأتي دور الضيف الذي تقدره وتجله كل القبائل ، اجتمع بالقبيلتين في المساء وقضي بينهما بأن يهجر القاتل أهله ويتغرب لعشر سنوات وترك الشيخ معه رسالة لأبي القاتل ليعود له بها بعد إنقضاء السنوات العشر وحكم بأن تنتقل العروس للعيش في بيت حميها فتخدمه عوضاً عن ابنه الذي مات .

وأثناء صلاة الشيخ إبراهيم بعد انقضاء السنوات العشر رأى في السماء يداً

تقطر الدم من أصابعها الخمس فخليل إليه أنها تقطر الدم على رأسه ، وتذكر حينئذ ما حدث منذ عشر سنوات ، وسمع بعدها طرقاتاً علي الباب ، فإذا بالطريد يأتي إليه ويسلمه رسالة الشيخ أبي رشيد ويسأل خليل عن راشيا ابنة أخيه ويطلبها منه زوجة له (١) . فقد تخيل سميلنسكي أن هذا الأمر جائز الحوث عند العرب والعياذ بالله ، أو أنه أراد أن ينقل عن العرب هكذا فيقول علي لسان الشيخ إبراهيم لراشيا :

" רַחֵם אֱלֹהֵינוּ , אֲמַר אַבְרָהָם : إِنَّهُ عَمֵךְ שָׂדִיק וְדָדְךָ " (ص ٦٣) .

بل وجعل الشيخ يصفح عن قاتل ابنه ويرتب لعرس أرملة ابنه من عمها ، فهذه الصورة من زواج المحارم قد ذكرت في التوراة في أكثر من موضع ؛ في قصة لوط مع ابنتيه (سفر التكوين ١٩ : ٣١ وما بعدها) ، وفي قصة يوخابد وعمرام (سفر الخروج ٦ : ٢٠ وسفر العدد ٢٦ : ٥٩) ، تامار وأمنون (سفر صموئيل ثان ١٣ : ١ وما بعدها) .

ويمهد سميلنسكي للأحداث التالية بأن يجعل صوتاً خفياً يطارد الشيخ إبراهيم فيتذكر واجب الموتى ، وعليه أن يستسمحهم في إقامة الفرح . ولما يذهب إلي المقابر يجد امرأته وابنه في إنتظاره فوق المقبرة . وتوجه المرأة له اللوم لأنه ترك عادة من عادات المسلمين وهي الأخذ بالثأرونسي أن الاسلام ينهي عن زيارة المقابر .

قال تعالى في سورة فاطر آية ٢١ :

" وما يستوى الأحياء ولا الأموات إن الله يسمع من يشاء . وما أنت بمسمع من

في القبور"

وقال تعالى في سورة التكاثر آية ٢.١ :

" ألهاكم التكاثر ، حتي زرتم المقابر "

لقد وضع الكاتب بطله في حيرة ! فقد صفح الأب عن قاتل ابنه بل وأمنه لكن الموتى غير راضين عن هذا التصرف . مما دفع الشيخ إبراهيم إلي غرس سيفه في قلب قاتل ابنه في يوم عرسه وثأر بهذا لدم ابنه ومات في نفس الوقت . فإظهر الكاتب هذا الشيخ العربي بأنه لا عهد له ولا أمان عنده ، نقض عهده إرضاءً للموتى ولأن الثأر عادة من عادات المسلمين (!) كما ادعى الكاتب . وكان قد أظهره من قبل في صورة الرجل الذي يشطح في صلاته فيرى أشياء في السماء ويجلس تحت شجرة التين ليفسر ما يراه وهو يدخل النرجيلة ، يرى في أحلامه الطائر الأسود فيتوجس شراً فيقول :

" בקצה השמים הוא רואה עננה, שיש לה צורה של יד .

וליד אצבעות ארוכות, מן האצבעות מטפטפות טפות של دم

... על ראשו : يرى في طرف السماء سحابة ، علي هيئة اليد ولليد أصابع

طويلة ، والأصابع تقطر الدم علي رأسه " (ص ٤٤) .

استخدم أيضاً سميلنسكي الأرقام التي لها دلالة دينية لديه كيهودي ، فالقيلتان

عندما جلستا للتقاضي متطابقتا اثنا عشر من كل قبيلة ، وهذا الرقم في ذهنه يدل

علي الأسباط الاثني عشر .

وقد أخطأ موشيه أخطاءً دينية تبين أنه لم يكن علي دراية بأمور المسلمين الذين أراد الكتابة عن حياتهم فالشيخ إبراهيم كان يصلي ويولي وجهه ناحية مكة لمناجاة القبر المقدس ، وذكر أن قبر النبي (ص) في مكة وكررها في أكثر من موضع ، فيقول في وصف صلاة الشيخ :

" השיך ... מתפלל על גג הבית שלו ופניו לצד דרום , אל קבר הנביא אשר במכה הרחוקה : الشيخ يصلي علي سطوح بيته ووجهه ناحية الجنوب حيث قبر النبي في مكة البعيدة " (ص ٤٤) .

كما استخدم تعبيرات إسلامية سمعها وحفظها بصورة خاطئة فيقول :

" سوطفر الله العزيز : סוטפר אלה אל-עזים "

(استغفر الله العظيم) (ص ٤٤) .

وقال علي لسان الشيخ :

" לא אלה אלא אלה וסעידנו מחדד רסול אלה :

لا إله إلا الله وسعيدنا محمد رسول الله "

(وسيدنا محمد - ص - رسول الله) (ص ٤٨) .

يبين أنه جمع هذه التعبيرات الإسلامية من بقايا ذاكرته وأراد أن يضمونها أقاصيصه ليقنع بها قراءه أنه يعرف العرب جيداً . ويلاحظ أيضاً أنه قد استخدم لفظ الجلالة العربي وكتبه بصورة خاطئة باللغة العبرية فكتبه : אלה وكان المفروض أن

صورة العرب في القصة العبرية القصيرة

(٢٧)

يكتبه هكذا : אלהים بلامين وليس بلام واحدة . وأحياناً كان يستخدم اللفظة العبرية
אלוהים : إلهيم (الرب) .

الأقصوصة الأولى : أبو الكلب

أبو الكلب ، هكذا كانوا ينادونه ، نسبة لكلبه الذي كان يحبه كثيراً ، اسمه الحقيقي عبدالله ، كان أبوه عبداً اشتراه أحد أفندية يافا من سوق بمصر ، وقد أعتق الأب بعد ذلك بسنوات وأقام في إحدى القرى يرعى الغنم . ماتت أم عبد الله عندما كان رضيعاً ، ومات أبوه عندما تعلم الخروج للحقل مع الغنم وكان عمره آنذاك خمس سنوات .

كان عبد الله زنجياً أسود البشرة كأبيه ، وكانت هذه مأساته ، ومع هذا وجد عبدالله له مكاناً في الحياة ، كان يرعى الأغنام في القرية الصغيرة ، وكانت القرية تتكون من بيوت مبنية فوق صخور ، تجاور البحر على الصريق الذي يربط بين يافا وقيسارية ، لم يكن في القرية زنجياً سواه ، وكانت الناس تهزأ به وتطلق عليه لقب " الشيطان الأسود " ، وكانت النساء تنظر للجهة الأخرى كلما مر في الطريق ، وتلقي الأولاد عليه الحجارة ، ليس بدافع الكراهية ولكن مجرد شقاوة أطفال . وقد فعلوا نفس الشيء حيال كلب عبدالله الذي كان أبيض اللون ، لقد كان كلب الراعي الأسود أبيض اللون ، لذلك كان يحبه كثيراً ؛ فذات يوم كان يرعى غنمه على شاطئ البحر فوجد كلباً صغيراً جائعاً يرتعد من البرد ، فرح عبدالله بالكلب وكأنه وجد ثروة ، تألم له وتألم أيضاً على سواد بشرته ، فقبل ذلك كان يشعر بأن شيئاً ما ينقصه ، لم يعرف هذا الشيء ، لم يبك ، لم يصرخ عندما كانوا يسخرون منه أو يضربونه أو عندما كان يشعر بالجوع ، كان يجلس في ركن ما ويتألم بداخله وحيداً ، لم يتألم

بسبب الضربات أو السخيرية أو الجوع ، بل من شئ آخر ... من الوحدة . لكنه لم يدرك الأمر ... وعندما عثر على الكلب ، شعر أنه وجد ما كان ينقصه ، لم يعد وحيداً بعد ذلك اليوم ، فأحب الكلب الأبيض ؛ صديقه الوحيد وحافظ عليه ، عندما كان يحصل على خبز وأرز من وليمة ما كان يأكل الخبز ويعطي كلبه الأرز ، وإذا رزق بخبز يابس فقط كان يقتصمه معه . لم يكن الكلب الصغير الأبيض جميلاً ، وكان أبناء القرية الصغار يلقون عليه الحجارة ، مثلما كانوا يفعلون مع صاحبه . لم يكن عبدالله يتفوه بكلمة عندما كانوا يسخرون منه أو عندما كانوا يضربونه لكنه كان يدافع عن كلبه بكل شجاعة . كان يغطيه بجسده ليتلقى عنه الضربات ، وهو يصرخ في الأولاد قائلاً لهم : " ولكنه أبيض اللون ! "

ذات يوم مرض الكلب ولم يشته الخبز الذي قدمه له صاحبه ، فسرق له عبد الله قليلاً من لبن الأغنام ، ولم يفعل هذا الأمر لنفسه من قبل . وعلم أصحاب الغنم بالأمر فأخذوا الكلب وضربوه حتى الموت . ترك عبدالله القرية التي ولد فيها في تلك الليلة وكان عمره آنذاك خمس عشرة سنة ، واصل السير حتى وصل إلى خيام بدو وبقى عندهم بقية حياته .

لم يمتلك عبدالله كلباً بعد ذلك ، وظل لقب " صاحب الكلب " يلزمه في حياته . لم ينزعج من لونه الأسود بين البدو لأنهم لم يسخروا منه ولم يضربوه لأن بعضهم مثله . كان لا يزال يشعر بالأم ما بداخله ؛ فقد كان يريد أن يخون مثلهم . عندما كان صغيراً كان يفسل وجهه بماء البحر المالح ، ويفركه بالرمال حتى الألم ، ويعود بعدها للقرية وقلبه يخفق . وما أن يسمع من الأولاد كلمة " الأسود " كان يدرك أن

الأمل لا يزال بعيداً في أن يجعل بشرته بيضاء . وعندما كبر أدرك أن بشرته لن تكون بيضاء . وبدأ عبدالله يفكر في الزواج والأولاد - من ذوي البشرة البيضاء - ولم يفارقه هذا الأمل حتى يومه الأخير . لم يستطع تحقيق أمل الزواج بعدما صار مسناً ، لأنه لم يكن يمتلك بروطة^١ واحدة ، فكان يأخذ أجره طعماً أو ثوباً بالياً . وعندما بدأ اليهود في المجئ لهذا المكان بدأ عبدالله يرى النقود (١) رغم قلتها لكنه كان قد شاخ وتقدم في السن .

وذات يوم ذهبت إلى البرأبحث عن حارث لأشجاري فوجدت هذا الراعي المسن الأسود الذي وافق على المجئ معي . وجلسنا في إحدى الليالي سوياً على شاطئ البحر وروى لي قصة حياته وبعد أن أنهى حكايته سكت للحظات ثم قال :

" فقد كان الكلب أبيض اللون " وكأنه أهم شيء ...

١- البروطة : هي اسم عام للنقود وهي أصغر جزء من الليرة الإسرائيلية - العملة

القديمة - وتعادل ١٠٠٠/١ من الليرة (تساوي المليم من الجنيه المصري) .

الاقصصة الثانية : الحمى (!)

كان قميناً ، كبيراً ، بديناً كالجمال ، اطلقوا عليه لقب " حمى الجمل " ، إذا قابل إنساً لا يعرفونه ارتعدوا من هيئته ، ومن يعرفه يدرك جيداً أن بداخل هذا الجسد اللفظ القمى قلب طفل صغير ، لذلك كان الجميع يستغلونه ثم يسخرون منه . كان بإمكانه قتل الشخص من ضربة واحدة ، لكنه لم يرفع يده على أحد . وكان هذا الرجل الضخم يحب النساء صغيرات السن لأنهن ضعيفات وناعمات . عندما كبر وبدأ يفكر في المرأة ، كان يذهب للقري لرؤية الفتيات ، وكان يذهب أيضاً للمدن ... إلى رام الله ويافا ، وفي المدن وجد عبد الله ضالته ؛ كانت بنات المدن صغيرات نوات بشرة بيضاء ناعمة . فقرر " حمى الجمل " الزواج من إحداهن ، لم يكن يمتلك المال من أجل بنت المدينة ، فاشتغل لسنوات ، وعندما بلغ الخامسة والثلاثين من عمره تزوج من امرأة صغيرة بيضاء في رام الله مقابل ألف فرنك (١) .

وعاد بزوجه سعيداً لبيته . أما الزوجة فكانت تكره هذا الزوج الضخم القمى ؛ لأنه كان في نظرهما قروياً فظاً . لم تر قلبه الطيب ولم تفهمه . كانت دائماً غاضبة ، تصرخ . فلم يهدأ بيت الزوج ، أما هو فقد كان يحب امرأته ، فلم يرسلها للعمل ، وكان يعطيها كل ما تطلب . عندما كانت تصرخ كان يسكت ويعاني في هدوء . لم يهتم بما رواه الجيران والجاراء من أشياء سيئة عن زوجته ، وكانت الزوجة تصرخ فيه قائلة : " إنني أكرهك وأريد الطلاق " .

كان قلبه يتألم ولم يلفظ بكلمة واحدة . أما الزوجة فكانت تكرهه ، بل وتكره ابنته ، وكانت تردد دائماً : " أكرهه وأكره ابنتك الدميعة " . كان الحموي يرتعد عندما يسمع هذه الأشياء ، لكنه لم يقل شيئاً .

وذات يوم رأى امرأته تضرب الرضيعة ، فجاء مسرعاً وأمسك بيد الزوجة بقوة لمنعها عن ضرب الرضيعة . تثبت بيدها ، فكسرت . جاء والداها وأجبراه على طلاقها وخسر الألف فرنك . وبقيت ابنته حليلة معه ، وكان الحموي يحب الابنة كثيراً . اعتنى الأب بابنته كعناية الأم الطيبة ، وعندما كان يذهب إلى الحقل كان يأخذها معه . كان كل أمله أن يلقبوه بلقب " أبي حليلة " ، لكن أهل القرية كانوا أشراراً ، ولم يرغبوا في إسعاده ، وظلوا ينادونه بلقب " حمي الجمل " .

أما أنا - الكاتب - فكنت أناديه دائماً بلقب " أبي حليلة " ولذلك أحبني ، وجاء لحراسة بستانني ، وكان يأتي معه بابنته " حليلة " ... وعندما كان يرعى " حليلة " كانت دموع السعادة تنهمر من عينيه على وجهه الدميم .

القصوة الثالثة : الموت المفاجئ "موت القبلة"

(من التراث)

[١]

كان الشيخ خليل يسكن بلدة حوران منذ زمن طويل ، كان ثرياً ؛ يضع جرار الفضة والذهب في كل مكان ، مخازنه مملئة بالقمح والشعير ، يمتلك أرض شاسعة وأغنام بلا عدد، أفراسه من أفضل أفراس العرب ، أبناء قبيلته من أشجع الرجال تهابهم القبائل، لم يختصمهم أو يسرقهم أحد، ومع هذا كانت القبائل تحقد عليهم لشراء الشيخ خليل ، لكنه كان مسكيناً فعندما يتناول الشيوخ سيرته كانوا ينظرون إلهي السماء بخوف ويقولون : "سولفر الله العزيم" : (استغفرالله العظيم) ، ولما كان الصغار يتحدثون عن الشيخ ، كانت تعلق وجوههم إبتسامة باهتة سرعان ما تزول وتخفق قلوبهم ؛ حيث كانت تتمثل مأساة الشيخ خليل في أن أولاده كانوا يولدون أصحاب أقوياء وعندما يبلغون الثالثة عشرة من عمرهم وينظرون لأية امرأة كانوا يموتون من النظرة الأولى « القبلة الأولى » ١

مات بهذه الطريقة الابن الأكبر ؛ أشجع أبناء حوران ، ومات أيضاً الابن الثاني أذكى أبناء حوران ، بنفس الطريقة مات الابن الثالث ؛ آخر أمل للقبيلة ، ولما ولد الابن الرابع، ابن الشيوخوخة ، جاء شيوخ القبيلة إلهي الشيخ خليل وقالوا له : « يجب أن نبحث عن مشورة ، فإذا فقد الابن الأخير من سيكون شيخنا ١٩ » ... مكث الشيوخ ثلاثة أيام وثلاث ليال يتباحثون في الأمر ، ثم قرروا أن يرسلوا لإستدعاء الشيخ

الجليل .

[ب]

ذهب الرسل ثم عادوا من طريق طويل بعد سبعة أيام ومعهم الدرويش وروى خليل والشيخوخ مأساتهم وألامهم له فقال لهم الشيخ المسن : « اغسلوا أرجلكم جميعاً لنصلي لله » ففعل الجميع ما أمر به . وبعد الصلاة أمر الدرويش بإخراج كل الموجودين وبقي هو والشيخ خليل وحدهما في الخيمة ، واقترب الدرويش من الشيخ وأسر له بأشياء في أذنيه فاندعش الشيخ قائلاً : " وكيف يمكن هذا ؟ " قال له الدرويش : " ممكن ، لأن كل شيء بيد الله . " لم يعرف أحد شيئاً مما قاله الدرويش في تلك الليلة .

وفي صباح اليوم التالي قام الشيخ خليل بطرد كل النساء ، ومعهم أم الولد الوحيد . بكت المرأة وصرخت وقبلت قدمي الزوج ، لكنه لم يشفق عليها ، تركت المسكينة الزوج والابن الأخير وذهبت حيثما ذهبت . وقام الشيخ بنقل خيمته خارج هذا المكان ؛ بعيداً عن خيام القبيلة . ترك عمله ليعتني بالصغير بنفسه ، كان يحلب الأغنام ويعطي الولد ، وظل علي هذا الحال لسنوات ، بقيا وحيدين داخل الخيمة ، لم يذهبا لخيام القبيلة ولم تأت امرأة إليهما وكبر الصبي .

كان الصبي يجلس مع الشيخوخ في المساء يستمع لكلامهم ويستفسر منهم بحكمة ، فرح به الشيخوخ وأبناء القبيلة . كانت فرحتهم مخلوطة بالخوف ، يتساءلون وماذا بعد أن يكبر الصبي ؟ كانوا يراقبونه كل يوم في خوف .. وكان الصبي هادئاً لا يعرف الخوف .. كبر الصبي وبلغ الثالثة عشرة سنة من عمره فإقام له الشيخ

وليمة ودعا إليها كل القبيلة والشيخوخ المجاورين لهم ، وبدأ الشيخ خليل يعود بالتدريج لأعماله وكان الابن يساعد ، فقال رجال القبيلة لأنفسهم : " الله يرحمنا ... فليعيش الصبي هذه المرة " لكن الله له تدبيره . وذات يوم دخل الابن لخيمة أبيه وقال بصوت يرتعد :

- يا أبي ! لقد رأيت شيئاً .

دهش الشيخ وسأل بخوف : " هل ذهبت إلي الخيام ؟ ... ألا تعلم أنني أمنعك من الذهاب إلي هناك . فقال الصبي : " لم أذهب للخيام يا أبي ، فقد ذهبت إلي الحقل ورأيت إنساناً ، لكنه ليس برجل . هذا الانسان يحمل جرة ماء فوق رأسه ... رأيتها وبدأ قلبي يخفق ولم أستطع الوقوف ، فذهبت في أثرها حتي الخيام .

قال الأب : " وماذا بعد ؟ "

قال الابن : " دخلت لإحدى الخيام وبقيت وحيداً .. قلبي يخفق بشدة وجئت مسرعاً أقص عليك ما حدث " ، فبدأ علي وجه الشيخ الأسى وقال : " يا بني ! لا تخرج من الخيمة ، ولا تنتظر لأي إنسان ليس برجل فالأمر خطير عليك " . قال الصبي : " لماذا يا أبي ؟ " قال الأب : إنه الشيطان ، اذا لمسته ستموت علي الفور . ومنذ ذلك اليوم لم يخرج الولد من الخيمة ، وحافظ عليه أبوه كثيراً . فكان الشيخ يسمع الصبي يتقلب من جانب لآخر ولا يستطيع النوم في أوقات متأخرة من الليل .

- يا بني !

- نعم يا أبي .

- لماذا لم تنم ؟

- لا أستطيع .

- لماذا ؟

- الشيطان !

- قم للصلاة يا بني !

وكان الاثنان يقومان للصلاة ويبكيان طلباً لرحمة الله . مرت الليالي وذات ليلة فرح الشيخ عندما رأى الابن نائماً ، فرقد هو الآخر طلباً للراحة. وفجأة ، صرخ الابن في نومه صرخة مدوية .

- يا بني ! ماذا بك ؟

- يا أبي ! يا أبي ! لقد نمت . لم أستطع النوم منذ ليلال والآن نمت وحلمت حلماً

رأيت الشيطان قد جاء إليّ واقترب مني فقبلته !

- وماذا بعد ؟

- أردت أن أزيده قبلاً فهرب ، طارده فسقطت وصرخت ...

خفض الشيخ رأسه وانهمرت الدموع من عينيه قائلاً لنفسه : لا جدوي مما صنعت ، لم تساعدني كل توضيحاتي ، وفي الصباح خرج الشيخ إلي الحقل وأوصي ابنه ألا يخرج من الخيمة ، لكنه عندما عاد لم يجد الصبي وعاد إليه الابن في المساء يرتعد فسأله الأب :

- أين كنت ؟

- كنت في الخيام .. لم أستطع البقاء هنا ...

جذبني الشيطان شدني .

- وماذا بعد ؟

- قبلته - احمرت عينا الابن كالنار - يا أبي ، لماذا كذبت علي ؟

- لم أكذب عليك يا بني ، فالأمر لله .

في تلك الاثناء دب أمل جديد في خاطر الشيخ، فيها هو ذا لا يزال حياً رغم أنه قبلها ، ربما لا يعاقبه الله هذه المرة ، أما الابن فبدا شاحباً ضعيفاً ، وأخذ يضعف يوماً بعد يوم ، لا ينام الليل ، لا ياكل بالنهار والشيخ يتطلع إليه وقلبه يتمزق ألماً ، وفي يوم ما قال الابن :

يا أبي ! لم أعد أحتمل ، فلتسمح لي بالذهاب هذه المرة أيضاً .

نظر الأب إليه بإمعان وقال له : اذهب !

ولما عاد الابن كانت عيناها قد احمرتا كالنار وبدت ضعيفة ، فخطر ببال الشيخ أنه قبل هذه المرة أيضاً ولم يمت ربما يغفر له الله .

وفي الصباح كان الابن لا يزال ضعيفاً خائر القوي ، شاحب النظرات ، ظل راقداً في الخيمة لعدة أيام وفي إحدى الأمسيات قال لأبيه :

- مرة أخرى يا أبي ... قبله واحدة ... أنا لا أستطيع .

- قال له الأب : الله يحملك ونبيه !

انتظر الأب في الخيمة ، ولم يعد الابن . خرج الأب ليري ماذا حدث له ، رأي علي بعد رجالاً يمسون به ، دخلوا به للخيمة ، وضعوه علي الأرض ، أحمر العينين ، خائر القوي . لا يستطيع الابن الوقوف علي قدميه.

سأله الأب : ماذا بك ، يا بني ؟

صورة العرب في القصة العبرية القصيرة

(٣٨)

الابن صامت ، لا يزال يتنفس ، العينان حمراوان ، أما الجسد فعميت .. ومع ضوء
الصباح لفظ الابن أنفاسه .

الأقصوصة الرابعة : بنت الشيخ

[١]

مجموعتان من البيوت مترامتان فوق هضبة كفريقين متحاربين . تقع بيوت قبيلة "جبلي" عند منحدر الهضبة وهي بيوت قديمة لكنها جميلة ، تحيط بها الأشجار الكبيرة وخلفها بساتين الزيتون والتين . وتقع بيوت قبيلة "شهلي" على قمة الهضبة وهي أقل عدداً ، لا توجد أشجار حولها ومن خلفها مزارع قليلة غير جميلة .

القبيلتان - جبلي وشهلي - علي خلاف فيما بينهما منذ أيام الشيخ إبراهيم ؛ شيخ قبيلة جبلي ، والشيخ عبد الله شيخ قبيلة شهلي وحدث خلاف في يوم ما بين الشيخين حول قطعة أرض .

كان أبناء قبيلة جبلي الأكثر والأقوي ، وكانوا يطاردون أبناء قبيلة شهلي ويضطهدونهم ؛ لذلك خرج أبناء قبيلة شهلي وبنوا بيوتهم فوق الهضبة . مات الشيخان - إبراهيم وعبد الله ولم يمت الخلاف بين القبيلتين ، لم يكن مسموحاً أن تتواجد قبيلة في مكان فيه الأخرى ، لا يتحادثون ولا يتزاجون وعندما تذهب النساء ليوردن الماء من البئر الواحدة كن يقفن بعيداً عن بعضهن ، حتي في حالة الوفاة لا يدفنون في مكان واحد ، كانت النساء في قبيلة شهلي تد البنات أكثر من الأولاد لذلك كانوا أضحكة في نظر القبيلة الأخرى ، وكانوا ينادون الواحد فيهم بلقب "أبي البنت" .

وقديماً قالوا : " إن في الشر خياراً " فالبناات في قبيلة شهلي لم يكن لهن مثيلات في الجمال والذكاء والجسارة في كل المنطقة . عندما كان القتال ينشب بين القبيلتين كانت بنات شهلي تساعد في القتال فيضحك رجال القرى الأخرى علي أبناء قبيلة جبلي ويتقولون عليهم بأن النساء انتصرن عليهم . وكان الفتيان يسارعون في طلب الزواج منهن ، وكان لزاماً علي من يتزوج من إحداهن ألا يذهب للجندية ولا إلي قراهم للدفاع عنهن ، يقيمون مع آباء الزوجات عوضاً عن الأبناء الذين لم يولدوا لهم . ولما رأي أبناء قبيلة جبلي أن الفتيان يزادون في قبيلة شهلي التي يعادونها أسرعوا يطلبون الزواج من بنات شهلي ، عرضوا المزارع والأرض والأغنام للفوز بإحداهن ، لكن الشيوخ كانوا يتخوفون من الموافقة .

[ب]

كان لخليل ابن الشيخ عبدالله بنت وحيدة رائعة الجمال تدعي فاطمة ، لها عينان سوداوان جميلتان من ينظر فيهما يبدو نشواناً . وكان الفتيان يقفون بالساعات لرؤية فاطمة وهي تمر أمامهم ، للنظر إلي عينيها وسماع صوتها الذي يشبه سلاسل الذهب . حتي النساء أحببت ضحكة فاطمة قبل الرجال ، وكانت النساء تطلب منها الضحك ، فتضحك وتضحك النساء معها إعجاباً بها . وذات يوم تحدثوا في القرية عن الابن الصغير ابن شيخ قبيلة جبلي بأنه كان يحب فاطمة ، وهي أيضاً تبادلته الحب . غضب أبناء شهلي واندعشوا ولم يصدقوا هذا الأمر وتساخوا : هل الابنة الوحيدة لشيخهم ، جميلة الجميلات تتزوج من الغرب الغريب ؟ وقرر رجال القبيلة

ألا يذكروا شيئاً لوالدي فاطمة المسنين ، فقد كانا يحافظان عليها ككنز .
 جاء فتیان كثيرون من القرري المجاورة يطلبون يدها ، لكنهم كانوا ينتظرون
 الأفضل والأغني والأحسن ، اندهشوا عندما رأوا وجه فاطمة غاضباً بعدما بدأ
 الفتیان في المجئ ، وقرر أبناء شهلي الحفاظ علي فاطمة وهددوها بالقتل إذا رأوها مع
 ابن جبلي ، وبعد عدة أسابيع بدأ الحديث في القرية عن فاطمة الحبلى وكانوا يذكرون
 هذا الأمر في البداية بخوف غير مصدقين الأمر كله ، قالوا ربما ما يدور مجرد
 حكاية ليست حقيقية ، ولكن فاطمة بدا عليها الغضب أكثر وأكثر ، ولم يعد لعينيها ذلك
 البريق ، تناقل الصغار الحكاية حتي وصل الأمر إلي مسامع الشيوخ ، الكل عرف
 بالأمر ما عدا خليل وامرأته والدا فاطمة - كانا لا يزالان في إنتظار العريس المناسب
 لإبنتهما .

[ج]

عادت فاطمة ذات يوم من البئر تحمل الجرة علي رأسها قابلتها النساء يحملن
 أيضاً الجرار ، حملقن فيها من كل زاوية تحسسن بطنها وصرخن قائلات : ستجلب
 علينا العار ... ستجلب العار علي بنات شهلي ... إنها لعينة ، سككت فاطمة ، إبيض
 وجهها وامتلا بالخوف ، لم تنطق بكلمة ، لم تتوسل لهن ، لم تبك . قالت النساء
 بصراخ : أخبرينا أيتها اللعينة ممن تحبلين؟ قولي ليموت بدلاً منك . تلون وجه فاطمة
 ولم تنطق ، تحسرت النساء علي جمال فاطمة وجسارتها ودهشن من سكوتها . ألق
 إحداهن الجرة علي رأسها ، وبدأن الباقيات يصرخن ويلقن بجرارهن عليها ، فاطمة
 هادئة ، لا تتكلم ولا تصرخ ولا تنطق . ثم سقطت فاطمة علي الأرض ، ولا تزال النساء

صورة العرب في القصة المبرية القصيرة

(٤٢)

تضرب علي الرأس والظهر والبطن ... فاطمة لا تتحرك ... لقد ماتت والنساء تضرب
وتضرب ، تصرخ وتضرب .

الأقصوصة الخامسة : عبد الهادي

[١]

ولد عبد الهادي في قرية صغيرة ، تتكون من عدد من البيوت تقع فوق الصخور وسط جبال يهودا^٢ وتبعد عن الأماكن المجاورة والطرق الكبيرة .
مرت سنوات ولم يأت للقرية أي غريب ، فكانت القرية تجهل ما حولها . كانت الأرض الزراعية محدودة ، والأغنام كثيرة . ويعمل أبناء القرية في الرعي ولا يعرفون شيئاً سواه . يجهلون أخبار الحكام والأبطال .
يتحدثون عن بطل واحد سمعوا عن اسمه وهو إبراهيم باشا^٣ . كان الشيوخ يجلسون سوياً ومن حولهم أطفال القرية ينصتون لشجاعة هذا الحاكم والكل يستمع ويعيش ذلك الزمن مع الشيوخ .

وكان الراوي لهذه الجلسات هو الشيخ صالح ؛ الذي اشترك مع جيش إبراهيم باشا في الحرب وذهب معه إلى عكا وحرمون ودمشق وغيرها ، وهو والد عبد الهادي . كان الشيخ صالح يحكي عن فارس البطل المدهشة التي لم يستطع أي جواد آخر اللحاق بها ، ولم تصيبها أية رصاصة . ودوى الشيخ صالح عن بندقية إبراهيم باشا العجيبة وعن الرصاصات التي لا حصر لها التي أطلقتها ، وأنها لم

٢- تقع جبال يهودا في الجزء الشمالي من فلسطين ، وكانت قديماً تابعة لمملكة يهوذا التي كانت عاصمتها اورشليم ، وكلمة يهودا نسبة إلى يهوذا بن يعقوب أحد أسباط بني إسرائيل .

٣- إبراهيم باشا هو ابن محمد علي والي مصر ، انتصر على العثمانيين في قونيه ١٨٣٢م واحتل فلسطين وسوريا وقد عاونه الأمير بشير الشهابي الثاني أمير لبنان وتحالف معه ضد الأتراك . وقد انسحب إبراهيم باشا عائداً إلى مصر مضطراً من الدول الأوروبية عام ١٨٤٠ م .

تخطئ مرة واحدة ، كان الشيخ صالح يحكي وأبناء القرية ينصتون في صمت ومعهم عبد الهادي ، وكان عبد الهادي يحلم بهذا البطل والبندقية العجيبة التي يمتلكها والده ، ولما مات الشيخ صالح حصل عبد الهادي علي البندقية ، التي حارب بها والده مع جيش إبراهيم باشا ، فغار منه كل الفتيان ، وأدرك عبد الهادي أن حظه كان كبيراً ، فتدرب علي البندقية جيداً وأتقن إستخدامها .

وذاع صيت هذه البندقية بين أبناء القرية والقرى المجاورة الواقعة في الجبال ، مما دفع عبد الهادي للحفاظ عليها أكثر وأكثر ، مرت السنون وتزوج عبد الهادي وأنجب أولاداً وأحبهم ، وكان أبناء القرية يقولون أن عبد الهادي كان يحب البندقية أكثر من حبه لإمراته وأولاده وأغنامه ، وقد صدّقوا كلامه وعرفوا قيمة البندقية بعد أن قتل بها ضبعاً .

[ب]

كان الضبع يحوم حول القرية لسنوات ولم يستطع أحد قتله ، فشاع بين أبناء القرية أنه ليس بالحيوان السهل ولكنه من نوع شيطاني ، كانوا يخشون الخروج ليلاً من القرية خوفاً من ذلك الشيطان ، فهب عبد الهادي لقتله ، مكث الليل بجوار مغارته ولما خرج قتله برصاصة واحدة فاعتقدوا أن بندقيته أيضاً ليست بالعادية ، وبالتدريج بدأوا في دعوة عبد الهادي للقرى الأخرى لقتل الضبع ، وكان يعود منتصراً في كل مرة .

واقترن الحديث عن عبد الهادي بالحديث عن بندقيته التي لا مثيل لها ، وكان يعيش

في تلك النواحي شيخ ثري قد سمع عن هذه البندقية و أراد أن يشتريها فنادى عبد الهادي وقال له : تبع لي بندقيتك ! لم يرد عبد الهادي عليه و هزأ منه في باله فقال له ذلك الشيخ : " سوف أعطيك فيها عشر ليرات ذهبية " ، أندھش عبد الهادي عندما سمع عن هذه النقود الكثيرة التي لم يرها حتي في أحلامه ، وقف برهة و رأسه يتدلي ثم اعتدل في وقفته وقال : كلا، لقد خدمتني هذه البندقية ربع قرن فكيف أبيعها ؟ لم يعرفوا صناعتها سوى في أيام إبراهيم باشا ... كلا لن أبيعها فهي كرامتي و لا تقدر بمال ، غضب الشيخ و لم ينس ما فعله عبد الهادي و بعد فترة دعاه ثانية قائلاً له : اعطني البندقية لنأخذ ابنك للجندية ! أنصت عبد الهادي ووقف مندهشاً ، حيث يمكنه إنقاذ ابنه ، فذهب لإحضار البندقية للشيخ ، وما أن لمسها حتي أدرك أنه لن يفعل ذلك ، لن يعطيها له ، وخرج عبد الهادي من بيت الشيخ وقلبه يعتصر من الألم ، بكت زوجته ليل نهار لينتقذ ابنه و يعطي البندقية للشيخ ، أما الابن نفسه فلم يقل شيئاً ، كان يحملق في أبيه بعينين واثقتين أملتين ، وكانت هذه النظرة قاسية علي عبد الهادي أكثر من نحيب زوجته ، ومع هذا لم يفرط في البندقية ، انتصرت البندقية و ذهب الابن للجندية .

[ج]

و اذا بكارثة تلو الأخرى ...

دعوا عبد الهادي لقتل ضبع في إحدى القرى القريبة ، كان هذا الضبع قد تسبب في حوادث كثيرة لهذه القرية ولم يستطع أحد قتله ، وما أن وصل عبد الهادي لهذه القرية ورأى الرجال هذه البندقية القديمة حتي سارعوا بإحضار بندقية جديدة له ، سخر منهم عبد الهادي وقال : " أنتستبدلون بندقية إبراهيم باشا ببندقية أخرى ؟ " . وفي الليل عندما خرج الضبع ، رفع عبد الهادي بندقيته وصوبها نحو رأس الحيوان ثم رماه فلم تخرج الرصاصة ، خدعته البندقية لأول مرة بعد ربع قرن ، تقدم الضبع نحو عبد الهادي ، فارتعد المسكين ولم يستطع تحريك يده أو قدمه ، لم يقدر علي حشو البندقية برصاصة جديدة ، ولما اقترب منه فجأة غير اتجاهه وعاد لمفارته ، في تلك الأثناء تحول شعر عبد الهادي اللون الأبيض وهاد بشعره الأبيض إلي قريته قائلاً لنفسه : ربما كانت هذه من قبيل الصدفة ، فلا توجد بندقية مثل هذه في الدنيا .

[د]

وفي أحد الأيام عاد إلي القرية ابن الثري الذي كان يريد شراء بندقية عبد الهادي ، وقد زار هذا الابن مدناً كبيرة مثل يافا والقدس وبيروت والأسكندرية ، التف من حوله أبناء القرية لسماع ما يرويه الصغير عن الدنيا التي رآها ، تحدث عن السفن والقطارات التي تسير بلا جياذ وعن البنادق والمدافع الجديدة والحديثة ، ثم

أخرج بندقيته الحديثة وأطلع الجميع عليها وأقترب من عبد الهادي وقال له :
 " لقد أراد أبي أن يشتري بندقيتك بعشر ليرات ذهبية ، أما أنا فلا أخذها ولو
 هدية ، لأن مكانها الآن المذيلة ! "

غضب عبد الهادي بشدة ، فلو أنه سمع هذا الكلام عن زوجته وأبنائه ما
 غضب هكذا ، إبيض وجهه وارتعدت يداه لكنه خشي الرد علي ابن الثري ، فلم يقل
 ما بداخله ، وقال له : " لا أعطيك بندقيتي حتي لو أعطيتني عشر بنادق كالتي معك " .
 فقال له ابن الثري : " إن بندقيتك تكفي لقتل الكلاب " .

فرد عليه عبد الهادي بغضب قائلاً :
 " إن بندقيتي أفضل لأنها الأقدم ، ولا يصنعون مثلاً اليوم لقد صنعوها أيام
 إبراهيم باشا " .

ولما رأى أبناء القرية أن شجاراً سيحدث بينهما اقترحوا عليهما أن يجربا ويتباريا
 ليرى أية بندقية تطلق أبعد ؟ وافق الاثنان وخرجا للحقل ليجربا البنادق . وضع
 كلاهما هدفاً بعيداً وأطلقا فأصابت بندقية ابن الثري الهدف أما رصاصة عبد الهادي
 فقد سقطت في منتصف المسافة .

[هاء]

طمأن عبد الهادي نفسه بأن بندقيته قد لا تطلق بعيداً لكنها لا تخطئ الهدف، ومع هذا لم يهدأ نفسياً لأيام . وفي تلك الأثناء عاد ابن عبد الهادي بعد أن خدم في الجندية لمدة ثمان سنوات ، وأتى أبناء القرية للترحيب به وسماع أخبار الدنيا منه . حكى الابن عن البواخر والقطارات والبنادق الجديدة التي في الجيش ، كان أبوه يستمع لحكاياته ، ولما ذكر الابن البنادق ضحك الأب وقال :

" بنادقكم الجديدة تطلق أبعد من القديمة ولكن ما الفائدة؟ إنها لا تصيب الهدف، فقد عرفوا صناعة البنادق الجيدة أيام إبراهيم باشا ."

فقال له الابن :

" نعم يا أبي ، لكن بندقيتك لا تخطيء لأنك أنت الذي تصوب بها ، خذ يا أبي بندقيتي وحاول التصويب بها وسترى بنفسك الفرق بين الجديدة والقديمة ،"

غضب الأب عندما سمع هذا الكلام من ابنه ورفع يده ليضربه لكنه في نفس الوقت كان يفكر في كلام الابن الذي لم ينسه .

[و]

وعندما نام أبناء القرية في الليل ، نهض عبد الهادي وخرج من القرية يحمل في يديه البندقيتين ؛ القديمة والجديدة وذهب لمكان لا يراه فيه أحد ، ذهب ليعرف من الأصديق ؟ وإيثبت أن بندقيته هي الأفضل . تناول عبد الهادي البندقية القديمة وصوبها نحو عدد من الأشجار بين الصخور ، ثم تناول بندقية ابنه وصوبها

نحو شجرة أخرى . وقام من مكانه وذهب للشجرتين ونظر فيهما ، ثم خفض رأسه وعاد ثانية للبنادق ليحربها مرة أخرى وذهب ليرى الأشجار . ونظر هذه المرة لأسفل أيضاً . وبعد أن جرب البنادق للمرة الثالثة ، أخذ عبد الهادي بندقيته -- التي لم يوافق علي بيعها بنقود كثيرة ولم يشتري بها حرية ابنه - وألقى بها من فوق قمة الجبل لأسفله . وعاد عبد الهادي لبيته مع ضوء الصباح وفي يده بندقية واحدة هي بندقية ابنه . لم يره أحد في ذهابه ولا في إياباه ولم يعرف أحد سر مرض عبد الهادي المفاجئ بعد ذلك اليوم .. ومات عبد الهادي بعدها بأسبوع .

القصوة السادسة : الإاخذ بالثار

[١]

كان الشيخ إبراهيم - من عائلة أيوبي - يصلي فوق سطح بيته ، وليّ وجهه شطر الجنوب ؛ حيث قبر النبي (ص) في مكة البعيدة . شطح الشيخ في صلاته عندما رأى في السماء سحابة علي شكل اليد ولها أصابع طويلة ، وتتساقط من الأصابع قطرات من الدم ، خيّل إليه أن اليد إنما تقطر الدم علي رأسه فقال "سوطفر الله العزيم " [استغفر الله العظيم] .

كانت دعوته صادرة من أعماقه بصدق ، فقد كان يناشد القبر المقدس طالباً منه الرحمة ؛ ذلك القبر الموجود في الجنوب . ويتهل لله الواحد في السماء .

غربت الشمس ، اختفت السحابة ، لم يعد الشيخ الحاج إبراهيم خائفاً . اعتقد أن السماء سمعت ابتهاله ، خيم الظلام علي قرية عيون . الفلاحون عاثون من عملهم في الحقل تسبقهم الحمير والجمال التي تحمل المحاريث علي ظهورها ، يتجمع الفلاحون حول نبع الماء للاغتسال من غبار اليوم ولسقي الحيوانات . أنهى الشيخ صلاته ، وطوي سجادة الصلاة ووضعها في ركن علي السطوح ، ثم هبط الدرج إلي حوش البيت وجلس عند الباب . تناول الترجيلة ، تحت شجرة التين الجميلة ، وضع طرفها في فمه وبدأ يدخن وهو يتطلع للفلاحين العائدين من العمل ، فالكل يعمل لديه . لقد ورث الأرض عن آبائه ، والأرض تعطيه دخلاً من الغلال ، يخصص جزءاً من دخلها لمزارعيه وتشرف علي الزراعة البنت الوحيدة الموجودة في البيت . خيم الظلام علي القرية والجبال ، وهدأ قلب الشيخ واستراح ونسي تلك السحابة التي

كانت تقطر الدم .

[ب]

القرية هادئة ، ينصت الشيخ لأصوات الفلاحين والحيوانات والأوامر التي تعطىها ابنته في الحوش . ويسمع باب الحوش يفتح لاجراج الحيوانات للرعي ليلاً في الحقل ، وعاد الهدوء للحوش ثانيةً . اقتربت البنت من الشيخ ، وكانت البنت طويلة وجميلة ، وكانت تمسك مفاتيح البيت في يدها وتتبعها رئيس الزراع ؛ فلاح قوي ، وقالت للشيخ : " بارك الله ليلتك يا أبي ! " ثم قبلت يد أبيها المسن وفعل مثلاً المزارع ، فقال لها الشيخ : " بارك الله أيتها الابنة الشجاعة ! " وأعطته مفاتيح البيت وأخبرته بأن كل شيء مطلق وآمن وأن الله منحنا اليوم خيراً وقيراً في الحقل والحيوانات وعمل الفلاحين . أخذ الشيخ المفاتيح وعلقها على شجرة التين قائلاً : الحمد لله علي هذا الخير الوفير ، ثم قالت البنت ومعها المزارع : لا إله إلا الله وسعيدنا (وسيدنا) محمد رسول الله (ص) وبارك الشيخ ابنته والمزارع قائلاً : طابت ليلتكما ! ودعاها للجلوس أمامه فردا عليه : وطابت ليلتك ! واقترب منهم أحد الزراع يحمل إبريق ماء وسكب منه علي أيدي الثلاثة الجلاس ، ثم أخذوا يجففون أيديهم في أطراف أثوابهم ، وذهب الفتى وجاء آخر - عبد أسود البشرة - يحمل صينية كبيرة عليها أنواع شتى من الطعام فوضعها أمامهم وذهب لحال سبيله . أمسكوا بكسرات الخبز وغمسوها في الأطباق وأكلوا في هدوء . لم يتحدثوا أثناء الطعام ولما أنهوا طعامهم دخل العبد ثانيةً وأخرج الصينية الفارغة ثم جاء آخر بإبريق ماء فغسلوا أيديهم وأفواههم وقال الشيخ : الحمد لله ، فكر الاثنان

ما قاله . تناول الشيخ النرجيلة ودخن قليلاً وقال : "هل رأيتم اليد التي نقطل الدم قبل الغروب ؟"

فسألاه : يداً ؟ أية يد ؟

— ألم تروا أية يد ؟

— كلا . لم نر شيئاً .

خفض الشيخ رأسه وصمت قليلاً ثم قال :

" يبدو أنها علامة من أجلي أنا فقط " .

فقال الابنة : " وما هذه العلامة يا أبي ؟ "

قال الأب : " علامة الحرب ... يبدو أن حرباً ستتشب في البلاد " .

وكان الشيخ يفكر في تلك الأثناء ملياً ويتساءل في نفسه قائلاً : إن الحرب أنيه

عليه ولكن سيحارب من ؟ ومن سيحاربه ؟

[٢٠]

ذهب رئيس النزاع للحوش لبناج . الابنة ربيد ، قامها فوق السقف ونامت . و قام

العبد الأسود بترتيب فراش الشيخ وذهب لبناج . قام أبو نوح : القرية ونايمت ، سجد

الشيخ ، ظل جالساً تحت شجرة التين ، النرجيلة هي عمه ، تتزاحم الاندور هي رابحة

يفكر في علامة السماء .

عندما تذكر الشيخ شيئاً ما ، يحدث عقد مشدود ، تنوى ايده الوا ، يد القرب

من ابنة شيخ قرية "دهرية" وكان الشيخ رئيس في القرية ، جاء لصيحوه ، اشهر

من كل صوب ؛ أبناء قريتي "عيون" و"دمرية" يمتطون جيادهم ، لم يروا احتفالاً مثله . أطلق الشباب في ذلك اليوم آلاف الرصاصات ، سقطت الجياد من كثرة التعب . وكان بطلا الحفل هما العريس والعم الأصغر للعروس كانا وسيمين قوين . كانت الفتيات تقول إنها عروس محظوظة لأن لها عريس كهذا وعم كهذا أيضاً . وتندرن الفتيات بكلام مفاده أن العروس كانت ترغب في عمها (!) . أكثر من رغبتها في عريسها وأن الجميع يعرفون أن العم الصغير كان يحب ابنة أخيه ويريد لها زوجة له (!) لكن والدها أراد أن يزوجه من قبيلة الشيخ الحاج إبراهيم ؛ من عائلة أيوبي فأعطاه لابنه الوحيد . وعندما ركبت العروس الجميلة علي الجمل في طريقها من بيت أبيها إلي بيت عريسها حدثت الكارثة فكانت العروس والشيخ إبراهيم مملوءاً بالخوف قبل العرس بيوم . فقد رأى نجوماً تنهال من السماء ثم رأى طيراً أسود اللون يطير فوق رأسه . لم يتم ليلته وأعلن في الصباح رفضه للعرس لأنه رأى رؤيا غير طيبة مرسله إليه من السماء . سمعت امرأة هناك تسرخت فيه قائلة : كيف يمكن رفض العرس وكل شيء جاهز له ؟! وسمع الشيخ في ذلك الوقت ، فقد كان وجهه شاحباً . نفذ الأب رغبة الزوجة والابن ولم يرفض العرس ، لأنهم أخرج مع الجميع لإستقبال العروس . وهم في الطريق سعداء جاءهم العرس في الليل فطلقوا فوق رؤوس الرجال ، لم يعرف الشباب ولم يروا مثله من قبل . فوسمهم ، أما الشيخ إبراهيم فقد سقط قلبه . فهو نفس الطائر الذي سمع في رؤيا ابنه . فقال الشيخ فجأة : " من من الشباب ؟ " فقالوا له الطائر وقتل برصاصة واحدة ، اندمشت الشيوخ وقبل أن يندموا على ما فعلوا من بندقيتين ' بندقية العريس وبندقية

عم العروس . كانت الرصاصة الأولى من بندقية العريس والتي سقط بعدها الطائر علي الأرض كالحجر وسادت البهجة . وبعد لحظات تحولت البهجة إلي فزع فقد كان العريس يجلس فوق فرسه والدم يسيل من رقبته . لقد أصابته الطلقة الثانية التي أطلقها عم العروس من بندقيته يبدو أن الفرس قد انزعجت من الرصاصة الأولى فقفزت لأعلي أثناء إطلاق الرصاصة الثانية .

فصاح فرسان عائلة أيوبي : الثار .. الثار !

أمسك الجميع بالبنادق والسيوف وتدفقوا نحو رجال قرية دهريه ، وكان عم العروس يجلس في تلك الأثناء علي فرسه شاحباً ، يلتف من حوله شبان عائلة "صليحي" كالطوق . ونشب القتال بين العائلتين الكبيرتين ؛ القتال الذي لا يعرف أحد كيف أو متى سينتهي !!

[د]

كان قد حضر العرس آنذاك الشيخ أبو رشيد وهو من أقارب عائلة أيوبي وجاء من حبرون [الخليل] ، وكل هذه البلاد تعرف قدره وتوقره . خرج الشيخ أبو رشيد ووقف بين القبيلتين وقال بصوت عال للجميع : " قفوا ! لا تتحركوا من أماكنكم ! " وقف الشبان ولم يتحركوا لأنهم يخشون هذا الشيخ الجليل ، ثم قال الشيخ : " باسم الله وباسم نبيه .. لا تلمسوا أسلحتكم يا شباب عائلة أيوبي ! لا تسفكوا الدم البرئ ! لا تجلبوا مصيبة علي هذه البلاد ! فعيوني لا تزال ترى جيداً وأعرف أن ما حدث كان بغير قصد . لم يقصد عم العروس ما صنعه . ليجتمع شيوخ القبيلتين الليلة ونحتكم فيما بيننا وما سوف يتقرر هو ما سيحدث . "

أطاع شباب عائلة أيوبي كلام الشيخ أبي رشيد بالرغم من أن قلوبهم كانت حزينة غاضبة ، حملوا الميت في صمت ونقلوه علي فرسه إلي القرية. سار وراء الفرس الشيخ إبراهيم الذي وخله الشيب في لحظات وكان يسير إلي جواره الشيخ أبو رشيد ، وركب أبناء عائلة صلحي ظهور جيادهم عاتدين إلي قرية دهرية .

[هاء]

جلسوا في المساء للتقاضي ؛ اثنا عشر شيخاً من عائلة أيوبي مع اثني عشر شيخاً من عائلة صلحي ، يتوسطهما الشيخ أبو رشيد . تحدثوا طوال الليل في هذه القضية الصعبة ، قاموا من أماكنهم مرات ومرات دون التوصل لقرار . وبات واضحاً أن قتلاً ضارياً سينشب ويملا البلاد دماءً . كان أبناء عائلة أيوبي يطالبون بحياة القاتل - عم العروس - ولم يرضخ أبناء صلحي لهذا الطلب . لذا لم يسمح لهم الشيخ أبو رشيد بترك المكان ولم يهدأ حتي توصلوا لحكم في هذه القضية يقضي بأن يهرب القاتل إلي الجانب الآخر من نهر الأردن ويظل هناك عشر سنوات كاملة، وأن تترك العروس بيت أبيها وتعيش في بيت الشيخ إبراهيم - حميها - وتكون له ابنة عوضاً عن الابن الذي قُتل ، ولا تتزوج إلا بموافقة .

كما يقضي الحكم بأن يذهب أبناء عائلة صلحي إلي قرية عيون في نفس هذا اليوم ويأتون معهم بخراف لذبها هناك ويأكلون مع أبناء عائلة أيوبي . وأن يذهب أبناء عائلة أيوبي في اليوم التالي إلي قرية دهرية ويحضرهم معهم أيضاً الخراف لذبها هناك .

ثم تقطع العائلتان عهد سلام وصفح ينص علي عدم سفك الدماء ، ويلزم كل طرف داره وعمله . وترك عم العروس بيته وقبيلته وقريته وذهب عبر الأردن ، وجاءت العروس للإقامة في بيت الشيخ إبراهيم . وبقي الشيخ الجليل أبو رشيد في بيت الشيخ إبراهيم شهراً لأنه لم يشأ ترك القرية التي تشتعل فيها القلوب من الألم . وقرر بعد الشهر أن يعود إلي بيته .

بدأ أبناء القرى في نسيان هذه الرواية شيئاً فشيئاً ما عدا أم المتوفي ؛ التي لم تستطع نسيان ابنها الوحيد ، فكانت تبكيه ليل نهار حتي لحقت به بعد عام ودفنت إلي جواره . وبقيت الفتاة - العروس الأرملة - في بيت الشيخ إبراهيم ؛ الذي كان لها أباً ، وكانت هي تدير له البيت والعمل وكان اسمها راشيا^١ .

تذكر الشيخ كل هذه الأمور عندما كان جالساً تحت شجرة التين في الليل بعد أن رأي السحابة التي تقطرداً من اليد ذات الأصابع الخمس الطويلة .

[و]

عندما أشرقت الشمس في الصباح وخرج الجميع إلي الحقل وأصبحت القرية خاوية ، لم يبق في القرية سوى الشيوخ والعجائز . فقد حان وقت حرثة الصيف والمشتل وخرج الجميع لذلك . كان الصمت يخيم علي حوش الشيخ ، فقد نظف العبد البيت ورتبه وأعد فطور الشيخ . وأما الشيخ فقد أتم صلاته ونزل من

٤

١- راشيا : ربما هو الاسم العربي راجية بتعطيش الجيم .

في هذه النشأة، تفرغوا من كل شيء، حتى من أنفسهم، لكي يتسكنوا في
السكنات العشرية، ولا يجدوا فيها أي شيء، حتى من أنفسهم، لكي يتسكنوا في
عندما رأوه يقفون شامخة، والهيبة

فصاح الرجل الراقد علي الأرض قائلاً : أرجو ألا يمسنني هذا بسوء ، إن لم يرغب الشيخ في رؤيتي في بيته فليقل كلمة واحدة وسأعود علي الفور من حيث أتيت وإن أرجع لبيتي مطلقاً وإن أذهب إلي آبائي الذين لم أراهم بعد ، فقد أتيت إلي هنا مباشرة .

- قم يا بني ! قم لأرى وجهك وستهنأ معي بكل ما وهبني الله من نعم .
فنهض الرجل وقبّل يدي الشيخ شاكراً له ثم نظر في عيني الشيخ بنظرات توسل وقال له : هل صفحت عني ؟ ألا تضمر لي شيئاً ؟

فقال له الشيخ : صفحت يا بني .

ورد عليه الرجل : لقد ألهمك الله بما قلت وأنا من الآن ابنك ، حياتي ملكك ، إن أرسلتني للنار أذهب وإن قلت لي إلق بنفسك في الماء سأفعل ، كل ما تأمر به سأصنعه كابنك تماماً... أخذ العبد يجفف دموعه من وجهه الأسود بعدما سمع هذه الكلمات وأسرع نحو البيت ليعد القهوة .

[د]

مكث الضيف هذا الصباح ، أكلوا من الأشياء الطيبة التي أحضرها العبد وتحادثوا . روى الضيف ما فعله وعما رآه في الأماكن البعيدة خلال السنوات العشر التي انقضت . وحكى له الشيخ عن بيته وعن قبيلته وأخبار قريته ، لاحظ الشيخ أن الضيف أراد مراراً أن يقاطعه ليسأله عن شيء ما ، لكنه لم يفعل ، فأراد الشيخ أن يستفسر منه عما يريد معرفته لكن الضيف بادره بحكاية جديدة و لم يمهله السؤال .

قال الضيف : مكثت في مكة لمدة ثلاثين نهارةً وثلاثين ليلة ، صمت الاثنان عند ذكر المكان المقدس وابتهلا سوياً ثم أضاف الضيف قائلاً : كل يوم كنت أذهب للقبر المقدس في مكة (؟) وأصلي وأدعوك بالسلامة وأن تحل البركة عليك وعلي بيتك ؛ كنت أصلي من أجل روح ابنك وطلبت من النبي (ص) شيئاً واحداً ؛ أن تصفح عني وإن لم تفعل أموت ، ودعوت أيضاً لراشيا ... وعندما ذكر الضيف الاسم بهت وجهه وحملق في عيني الشيخ بنظرات فيها تيسلات وتساولات فقال له الشيخ : لقد سمع النبي (ص) لصلاتك يا بني ، فالسلام عليّ وعلي راشيا التي جلبت كل الخير لبيتي .. وهنا بادره الضيف بسؤال مباشر قائلاً : هل ... هل ما زالت في بيتك؟ وتوهج وجهه إحمراراً .

فأجابه الشيخ : نعم ، هي في بيتي وتديره ...

ثم سأل الضيف : ألا تزال أما زالت ... كلا ...

فقاطعته الشيخ : ما الذي تريد أن تقوله ؟ أفسال إذا كانت قد رُوجت ؟ كلا . لقد طلبها كثيرون وأنا وافقت ، لكنها رفضت وقالت لي إن بيتك هو بيتي وإن أبرحه ، يبنو أنها لا تزال تحب عريسها ...

فأحني الضيف رأسه وسكت ثم نظر في عيني الشيخ وقال : الأمر لله ... خذ اقرأ هذا الرق ... فهي إرادة الله .

أخذ الشيخ الرق القديم الذي كتبت عليه رسالة وقال : من الذي كتب هذه الرسالة؟ فقال الضيف : ألا تعرفه ؟ إنه الشيخ أبورشيد الذي مات في تلك السنة منذ عشر سنوات ، فقال الشيخ : يا حي يا عادل يا الله !! نعم . هذا خط يده

واسمه موقع علي الرق ففتحه وقرأ ما كتب به :

"إلي قريبي وصديق نفسي الشيخ الحاج إبراهيم من عائلة أيوبي ، ما يلهمني به الله سأقوله ، فهذا المخطوط أسلمه اليوم للرجل الذي سيبدأ في شتات بعيد وهو خليل الذي من عائلة صلحي وما أود قوله هو :بعد شتات خليل الذي من عائلة صلحي بعشر سنوات - الله يهون عليه ويعيده لأرض آبائه - إن كان باقياً لذلك اليوم ولم تكن راشيا قد زوجت بعد لأحد فإنها تكون زوجة له (!) ويعيشا في بيتك ويكون اسما: اسمهما وأولادهما يكونون أولادك ، هذه هي مشيئة الله. وقد كتبت هذا بنفسني وقعت عليه باسمي .

العبد لله الحاج محمد بو رشيد ، من عائلة أيوبي

وأعاد الشيخ العجوز الرق للضيف بيدين ترتعدان وكان صوته هادئاً ثم قال للعبد الأسود : ارسل فتى للحقل ليخبر ابنتي راشيا أنني أدعوها للحضور إلي البيت، فقد أرسل الله إلينا بضيف عزيز .

[ح]

كانت راشيا قد سمعت عن وصول الضيف من أحد الفتية ؛ كان قد ذهب لإحضار الطعام للرجال الذين في الحقل وسمع عن الضيف من العبد فنقل الخبر لراشيا . في تلك الاثناء كانت يداها تهتزان وكان الزراع ينظرون إليها لأنهم لم يروا صاحبة البيت في هذه الحالة من قبل . لم يفهم أحد من الزراع ما يدور بداخلها سوى المسنون الذين لا يزالون يتذكرون ما حدث منذ عشر سنوات . ولذلك لم تجلس راشيا معهم وقت الطعام كما كانت تفعل من قبل . توجهت إلى القرية ولما وصلت عند منبع الماء غسلت وجهها ثم غيرت مسارها إلى المقابر ؛ حيث قبر الأم والابن وهناك خرَّت راشيا علي الأرض وبكت بدموع ساخنة ثم صلت لله وعادت ثانية إلى منبع الماء ، غسلت وجهها وعصبت منديلها علي رأسها واتجهت نحو القرية وقابلت في الطريق الفتى المرسل لها من الشيخ .

ولما وصلت قالت للشيخ : هاأنا ذا يا أبي ، لقد أرسلت في طلبي .
وقفت راشيا أمام الشيخ والضيف ، كان الضيف يتفحصها بعينين ثاقبتين .
نظر الشيخ في وجه ابنته ولم يصدق ما رأت عيناه . كانت لا تزال صغيرة وجميلة وكأنها في يوم عرسها وكان السنوات العشر لم تمر ولم تتعرض الفتاة خلالها للشمس والرياح في الحقل . وفهم الشيخ بخبرته ما يدور بخاطر الواقعة أمامه فانهمرت الدموع من عينيه علي وجه الهرم وقال لها :

– راشيا ، يا ابنتي ، هل تعرفين هذا الرجل ؟

استدارت راشيا وحملت في الضيف الذي كان يرتعد في وقفته وقالت :

- نعم يا أبي . فقال لها :

- هذا عمك ، شقيق والدك ، خذ يدها يا خليل واعطني يدك وها هي ذبي يدي

أيضاً وقال : من اليوم فصاعداً نحن الثلاثة رجل واحد ، الأمر لله يا أولادي وهذه

مشيئته ، بارككما الله !

وخرج خليل بعد ساعة من حوش الشيخ متطياً جواده ، واتجه إلى قرية دهرية

مفعماً بالسعادة والكبرياء والنصر . ودعت راشيا الفتيات وجلسن لحياكة ملابس

العرس .

[ط]

جاء موعد العرس بعد ثلاثين يوماً ، كل شيء جاهز وسيكون الاحتفال في
الغد كبيراً ، وفي صباح اليوم السابق للعرس ، قام الشيخ من نومه مضطرباً ، قلبه
يتوجس شراً ، ولم يعرف ما هو ؟ فحتى ذلك الصباح كان سعيداً وقد قرر أن يرتب
عرساً لم ير مثله أحد من قبل ، فماذا حدث له فجأة ؟

لمحت راشيا وجه الشيخ وأدركت أنه لا يبشر بالخير . فكانت هي الأخرى قلقة
وغير مطمئنة ، قلبها مثقل منذ أن عاد خليل ، وتشعر بأن شيئاً ما سيحدث ولا تعلمه .
وبعد صلاة العشاء ، رأت راشيا الشيخ جالساً تحت شجرة التين ،
فأحضرت له النرجيلة وفنجان القهوة وجلست إلي جواره ... فقد تعودت أن تجلس
هكذا كلما حدثت كارثة في القرية . لمح الشيخ وجهها العابس فقال : ماذا بك يا ابنتي
لماذا تتكدرين هكذا ؟ ففي الغد فرحك . سقطت راشيا علي قدمي الشيخ وقبلت يده
وبكت ، اندهش الشيخ وقال : يا ابنتي ، ماذا بك ؟ هل أذاك أحد ؟ فقالت راشيا : يا
أبي سيدي اأرى قلبك مثقلاً منذ الصباح ، أستسمحك أن تسر لي بما في خاطرك ،
فإذا كان الأمر لا يروقك فدعك منه ولا تفعله ويعود خليل من حيث أتني بلا رجعة ،
وأظل في بيتك عوضاً عن دم ابنك .

فقال لها الشيخ : لا تتحدثي هكذا يا ابنتي افرحتك في فرحتي ، إنها إرادة الله .
فنزلت راشيا ثانياً علي قدمي الشيخ وقبلت يده وسالت دموع الفرح من عينيها في
هذه المرة .

[ي]

قام الشيخ فجأة من نومه ليلاً ، شعر بأن شيئاً ما يزعجه ولا يعلم ما هو ؟ رتب فراشه ثانية وحاول النوم ، لكنه استيقظ بعد لحظات ، فما الذي يقلقه ؟ هل مرض ؟ إنه لم يمرض من قبل . هل أصيب في رأسه ، في بطنه ؟ كلا ، لا يشعر بأي ألم ، فماذا به ؟ وكلما حاول النوم استيقظ .

حينئذ جلس علي مضجعه في خوف ... وخُيل إليه صوت أحد ؟ مد يده يبحث في الظلام ... واذا بصوت يأتيه بوصوح مرة أخرى قائلاً :

" ستعطي عروس ابنك في الغد لرجل سفك دمه !! "

ذهل الرجل ووقف ممسكاً بعصاته ، أشعل الضوء ، وخرج يبحث عن صاحب الصوت . فتش في الحوش وصعد فوق السطوح ... كانت راشيا ترقد هناك وعلي وجهها إبتسامة فرح خفيفة ، ثم عاد الشيخ إلي منامة ، يبدو أن ذلك كان حلماً سيئاً . وقرن لينام مرة أخرى ، ففي الغد عمل كثير وسيكون يوماً مشهوداً .

وما أن بدأ الشيخ يستغرق في النوم حتي قفز من مضجعه فرعاً ، فقد جاءه نفس الصوت ... يهمس في أذنيه ... وتساؤل من ذا الذي يقلق راحته ؟ أفعل شيئاً يخالف مشيئة الله ؟

تذكر الشيخ فجأة شيئاً مفزعاً : نسي واجبه نحو الموتى ، فكيف ينسى الشيخ هذا ؟ إنها عادة عند عائلة أيوبي أن يزوروا مقابر أبناء العائلة قبل كل هرس ، لطلب الاذن والسماح من الموتى (١) ، فكيف نسي هذه العادة المقدسة ؟ قام الشيخ من فراشه هذه المرة وارتدى ملابسه وخرج من البيت . كان الليل حالكاً ، لكنه يعرف

طريقه في الظلام ، فبعد أن يؤدي هذا الواجب لن يزجج فرحته شئ . ولما اقترب الشيخ من المقابر سمع أصوات حركة تصدر من بعيد ، وقف في مكانه وتجمدت قدماء ولم يستطع الحراك . وقرر أن يعود مسرعاً لبيته ، لكنه بعد لحظة رفع قدميه وواصل السير ، وما قد خطر بباله تراه عيناه الآن : الأم والابن يجلسان فوق مقبرتيهما رؤوسهما تتدلي للأسفل ، ولما وصل إليهما رفعاً رأسيهما ونظراً إليه . كان وجه المرأة غاضباً ، ورأى في عيني الابن حسرةً كالتى رآها في عينيه عندما كان يجلس جريحاً فوق فرسه . وهو ينتظر موته في يوم عرسه . أراد الشيخ أن يجلس معها ، لكنه لم يستطع الحركة ، أراد أن يقول لهما شيئاً ، لكنه لم يستطع الكلام . وجاءه صوت المرأة قائلة :

- ستتزوج راشيا غداً وسيصبح دم ابنك كالماء في الحقل . أما الابن فلم ينطق بكلمة . أراد الشيخ أن يقول لها إنها وصية الشيخ أبي رشيد وإنها إرادة الله ، لكنه قبل أن يفتح فمه ليحدثها سمع نفس الصوت يقول له ثانية :

- هل الشيخ أبو رشيد الأحق أهم في نظرك من ابنك ؟ هل الرق الذي تركه أكثر احتراماً من عادات المسلمين ؟

غضب الشيخ عندما سمع هذا الكلام وأراد أن يرد علي المرأة لولا صياح الديك (١) في تلك الأثناء ، فاخفت الأم ومعهما الابن ولم يبق لها أي أثر .

وعاد الشيخ لبيته ونام في فراشه وراح في سبات عميق . وفي الصباح قام ودعا ابنته وذهباً سوياً إلي المقابر لطلب الأذن السماح من الموتى ، ولما عادا إلي البيت وجدا أن الحوش قد امتلأ بالضيوف .

[ع]

اليوم يكتمل العرس الذي توقف في منتصفه منذ عشر سنوات . تجمع الضيوف في الوادي الذي يقع بين قريتي عيون ودهرية . جاء شباب القرى علي جيادهم ، تجدد المهرجان الذي لم ير الشيوخ مثيلاً له من قبل ، آلاف الرصاصات تنطلق في الهواء ، الفتيات يلبسن أبهى الثياب .

والعروس فوق ظهر الجمل . لكن الترتيب هذه المرة يختلف عن ذي قبل ! سيأخذون نفس العروس من بيت أيوبي إلي بيت صلحي . واتفقوا علي أن يعود العروسان من هناك إلي بيت الشيخ إبراهيم ليعيشا معه ويطلقون علي أبنائهما اسمه تنفيذاً لما ورد في رق الشيخ الجليل أبي رشيد .

لم ير أحد عريساً في وسامة خليل ! قوياً واثقاً يجلس علي فرسه وبندقيته في يده . ونظر الجميع ناحية الشيخ إبراهيم وراوه أكثر سعادة وبهجة وكان السنوات العشر لم تمر منذ عرس ابته ، وكان شعره لم يصبه المشيب في ذلك اليوم المشغوم . كانت فرس الشيخ من أجمل الأفراس ، وكانت فرس العريس أكثر جمالاً ! فقد أحضرها معه من عبر الأردن .

فتح الشيخ إبراهيم في ذلك اليوم كل مخازنه علي شرف العرس ، فكان الطعام وفيراً وجيداً وملابس العروس من الحرير الفاخر واللحوم من أفضل الخراف ، وكان العرس لأميرة وليس لقروية . وفي المساء خرج الشباب في سباق بالجياد . وقف أبناء عائلة أيوبي في جانب ووقف أبناء عائلة صلحي في جانب آخر وبدأ السباق . كان أبناء أيوبي في البداية متقدمين ، ثم تحول العريس وتزعم شباب عائلته ففازت

عائلة صلحي بالسباق ، شعر أبناء أيوبي بالحزن ، فمن يتزعمهم ؟ فليس لديهم البطل الصغير السن الذي يقودهم ! وهنا قفز الشيخ العجوز علي فرسه و صاح بصوت عالٍ :

ليعيش شباب عائلة أيوبي !

وتزعم رجاله وبدأ سباق جديد بين الفريقين . لم يحافظ الشباب في هذه المرة علي أنفسهم ولا علي أفراسهم ! فكانت الأفراس تتساقط هنا وهناك وبعضها تموت وبدأ بعض الشباب من المعسكرين في مغادرة المكان متعبين ومنهكين ، ولم يبق في النهاية سوى متسابقان فقط ! هما الشيخ العجوز والعريس خليل .

قال الشيخ لخليل : " أيها الصغير ! هيا جرب قوتك هذه المرة !"

فرد خليل بغضب : " ما أنا ذا قادم إليك أيها العجوز !"

نظرت العروس التي كانت تجلس علي الجمل نحو المتسابقين بعينين خائفتين ، قلقة وصرخت راشيا فجأة قائلة : قف !

كان الوقت قد تأخر ، فالفارسان أصبحا علي الطريق ، وكان عليهما أن يصلا إلي صخرة كبيرة تنتصب وسط الحقل ، وكان الشيخ العجوز في المقدمة وبعد قليل سيصبح هو الفائز ... فجأة نظر الشيخ لأعلي فرأى يداً حمراء في السماء تقطر دماً ، وفي تلك الأثناء وصل خليل للصخرة ، وتعالأت أصوات الفرخ تقول :

" العزة والفوز لعائلة صلحي ! "

توجه الشيخ علي الفور نحو العريس الصغير وقال له بصوت مفزع :

" يا قاتل ابني ! هذا يوم موتك ، الدم بالدم !!"

صورة العرب في القصة العبرية القصيرة

(٦٨)

وغرس الشيخ سيفه الطويل في قلب خليل وارتفعت الصيحات في ذلك الحين تقول
- الثأر! الثأر! الثأر!
وانقض شباب عائلة صلحي علي العجوز وبدأت المعركة وامتلات الأرض بالأيدي
التي تقطر دماء؛ دماء الاخوة.

صورة العرب في القصة العبرية القصيرة

(١٣٢)

- ١٢- أبو غدير ، محمد محمود (دكتور) : القصة العبرية ، ١٩٨٧
- ١٣- زين العابدين ، محمود حسن (دكتور) : الكيبوتس بين المثالية والواقع
مطبعة النيل ، ١٩٩٤ م
- ١٤- ملال ، محمد غنيمي (دكتور) : النقد الأدبي الحديث
بيروت ، ١٩٧٣ .
- ١٥- أتينجر ، صموئيل (تحرير) : اليهود في البلدان الإسلامية (١٨٥٠-١٩٥٠)
ترجمة د. جمال الرفاعي - مراجعة أ. د. رشاد الشامي
عالم المعرفة - العدد (١٩٧) - الكويت

صورة العرب في القصة العبرية القصيرة

النص العبري للأقاصيص

[עמוד 9]

אבן אל כלב

אבן-אל-כלב. כך קראו לו, על שם הכלב
שלו, שאותו אהב יותר מכל דבר אחר. שמו היה
עבד-אללה. כך קרא לו אביו.

אביו היה עבד. אפגני אחד מיפו קנה אותו בשוק
במצרים. שנים רבות אחר-כך נא לאב להפוך
הלך לשבת באחד הכפרים והיה לרועה צאן.
כאשר היה עבד-אללה תינק, מתה אמו. כאשר
ידע לצאת לשדה עם הצאן, מת אביו. הוא היה
אז בן-חמש שנים.

עבד-אללה היה כושני שחור, כמו אביו. זה היה
האסון שלו, אבל מפני כך מצא את מקומו בתיים.
הכפר, שם היה עבד-אללה רועה צאן, היה כפר
קטן מאד. בתיים אחרים, על הסלעים שעל חוף
הים, בדרך מיפו לקיסריה, זה הכל. ובכפר הזה
היה עבד-אללה הכושני האחד הנזכר. היו
צוהרים עליו, קראו לו "השד השחור". הנשים
היו מביטות לצד השני כאשר עבר בקרוב.
והילדים היו זורקים בו אבנים. לא מתוך שנאה,

[מסכת 10]

כי אם מהרף רשעות של ילדים. וכן עשו גם
לכלב של עבד-אללה, שהיה דווקא לבן.
כן, הכלב של הרועה הקטן, השחור, היה לבן,
ומפני כך אהב אותו כל-כך. יום אחד, באשר
רעה את הצאן על שפת הים, כצא כלב קטן,
רעב ורועד מקור. עבד-אללה לבח על הכלב
כאלו מצא אוצר. הרבה מאד צער וכאב גרם

[מסכת 11]

לו הצבע השחור שלו. הוא הרגיש שחסר לו
משהו, אבל לא ידע מה. באשר היו צוחקים
עליו, או מכים אותו, או באשר היה רעב - לא
בכה ולא צעק. היה הולך לאחת הפנות יושב
שם, ומרגיש איך. בפנים הכל פואב, פואב...
לא המכות, לא הצחוק, לא הרעב. משהו אחר.
הבדידות... אבל הוא לא ידע מה הדבר, ואיך
קוראים לו בשם.

[صفحة ١٢]

בְּאֶשֶׁר מָצָא אֶת הַקֶּלֶב, יָדַע שֶׁמָּצָא מֵה שֶׁחֲסִיר לוֹ.
 לָמֵן אוֹתוֹ יוֹם לֹא הָיָה בּוֹדֵד. הוּא אָהַב אֶת הַקֶּלֶב
 הַקָּטָן, יָדִירוֹ הִיחִיד, וְשָׁמַר עָלָיו מְאֹד.
 בְּאֶשֶׁר קִבֵּל לִסְעוּדָה מְעַט לֶחֶם עִם אָרֹז, אָכַל
 הוּא אֶת הַלֶּחֶם וְאֶת הָאָרֹז וְנָתַן לְכֶלְבוֹ. וְאִם קִבֵּל
 רֶק לֶחֶם יָבֵשׁ, הָיָה מְחַלֵּק אוֹתוֹ לְשְׁנַיִם, חֲצִי לוֹ
 וְחֲצִי לְכֶלְבוֹ. הַקֶּלֶב הָיָה קָטָן מְאֹד, לָכֵן וְלֹא
 יָפָה. יְלָדֵי הַכֶּפֶר הָיוּ זוֹרְקִים גַּם בּוֹ אֲבָגִים, כְּמוֹ
 בְּאֶדוֹן שֵׁלוֹ. וְעַבְד־אֱלֹלָה, שֶׁלֹּא הָיָה אוֹמֵר דְּבָר
 בְּאֶשֶׁר צָחֲקוּ עָלָיו אוֹ הִכּוּ אוֹתוֹ – הָיָה מִגֵּן עַל
 כֶּלְבוֹ בְּאִמְץ־לֵב. הָיָה מְכַסֶּה אוֹתוֹ בְּגוּפוֹ, כִּדִּי
 שִׁיקְבֵּל הוּא אֶת הַמְּכֹת, וְלֹא הַקֶּלֶב. וּבְאוֹתָהּ
 שָׁעָה הָיָה צוֹעֵק אֶל הַיְלָדִים: "אֲבָל לָכֵן הוּא!"
 יוֹם אֶחָד חָלָה הַקֶּלֶב, וְלֹא רָצָה לֶאֱכֹל מִן הַלֶּחֶם
 שֶׁנָּתַן לוֹ אֲדוֹנוֹ. עַבְד־אֱלֹלָה גִּבַּ מְעַט מִחֵלֶב הַצֵּאֵן
 שֶׁרָעָה וְנָתַן לְכֶלְבוֹ. אַף פָּעַם לֹא עָשָׂה כְּדָבָר
 הַזֶּה בְּשִׁבְלֵי עֲצָמוֹ.

בַּעֲלֵי הַצֵּאֵן שָׁמְעוּ עַל כֵּן. לָקְחוּ אֶת הַקֶּלֶב וְהִכּוּ
 אוֹתוֹ עַד מָוֶת.

בְּאוֹתוֹ לִיָּלָה קָם עַבְד־אֱלֹלָה וְעֹבֵב אֶת הַכֶּפֶר
 שָׁבוּ נוֹלֵד. הוּא הָיָה אֶז בֶּן־חֲמִשׁ־עָשָׂרָה. הָלַךְ

עד אשר הגיע לאהלים של בדואים, ושם נשאר
כל ימי חייו.
כלב לא היה לו. אבל השם אבו-אל-כלב נשאר
לו לכל חייו.

בין הבדואים לא הפריע לו הצבע השחור. הם
לא צחקו לו ולא הכו אותו, מפני שגם ביניהם
היו שחורים. אבל בפנים, בתוך לבו, הרגיש אותו
כאב. הוא רצה להיות כמו כלם. פאשר היה ילד
קטן, היה רוחץ את פניו במי הים המלוחים,
ומשפשף אותם בחול עד כאב. אחר-כך היה
חוזר אל הכפר בלב דופק. אבל פאשר שמע
את הקטנים קוראים: "שחור, שחור" - גרע
שהתקנה לא באה.

פאשר גדל הבין, שאי-אפשר לו להיות לבן.
אז התחיל לחלום שיתקנה אשה לבנה, ויהיו לו
בנים לבנים. התקנה הזאת לא עזבה אותו עד
יומו האחרון, גם פאשר כבר היה פושי זקן. כי
לקנות אשה, ונאפלו שחורה, לא יכול. אף פעם
לא היתה בידיו גם פרוטה אחת. שכר עבודתו
היה לחם לאכול, ובגד ישן ללבוש. רק פאשר
התחילו היהודים לבוא למקום, ראה גם כסף,
אבל הכסף היה מעט, והוא כבר היה זקן.

[صفحة ١٤]

יום אֶחָד הִלַּכְתִּי אֶל הַבְּדוּאִים לְחַפֵּשׁ לְזִמֹּר
בְּשִׁבִיל הַעֲצִים שְׁלִי. הָרוּעָה הִזְקֵן, הַשְּׁחֹר, הַסְּכִים
לְבֹא אֹתִי. בְּלִילָה יִשְׁכְּנוּ יַחַד עַל חוֹף הַיָּם וְהוּא
סִפֵּר לִי אֶת סִפּוֹר חַיָּו.
אַחֲרֵי שֶׁנִּמְר לְסִפֵּר שְׂתַק רְגָעִים אֲחָדִים, וְאַחֲרֵי-
כֵן קָוַר וְאָמַר, כְּאֵלוֹ הָיָה זֶה הָעֶקֶר :
וְנִפְלֵב, לִבִּן הָיָה...~

[صفحه 10]

חתן

הוא היה מלכער מאד, גדול ושמן כמו זמל. ובאמת קראו לו מפני כך חתן-זמל. אם פגש באנשים שלא הכירו אותו, היו גבהלים מפניו. אבל מי שהכיר אותו ידע שבתוך הגוף הגס והמלכער ישנו לב של ילד קטן. מפני זה היו כלם מנצלים אותו, ואחר-כך צומקים עליו. אלו רצה, יכול היה להרוג אדם במכה אחת, אבל חתן לא הרים יד על שום אדם.

והאיש הזה, הגדול והגס, אהב דווקא נשים קטנות. מפני שהן חלשות, מפני שהן רכות כל-כך. באשר גדל והיה לאיש והתחיל לחשוב על אשה, היה הולך בפפרים לראות את הבנות. אחר-כך הלך לערים: לרמלה, ליבנה, ושם מצא מה שתפוש. בנות הערים היו קטנות יותר, לבנות יותר, רכות יותר. חתן-זמל החליט לקחת אשה מן העיר.

אבל בשביל עירונית לא הספיק הפסוק שבבדיו. עבד עוד שנים אחרות, וכאשר היה בן שלושים

[صفحه 16]

וְחָמַשׁ הֶלֶךְ לְרַמְלָה וְקָנָה לּוֹ אִשָּׁה קַטְנָה וּלְבָנָה
בְּמַחִיר אֶלֶף פְּרָנִיק. כְּאַשֶּׁר הֵבִיא אֶת אִשְׁתּוֹ לְבֵיתוֹ,
הָיָה מְאַשֶּׁר מְאֹד.

וְהָאִשָּׁה הַקַּטְנָה שָׁנְאָה אֶת הַבָּעַל הַגָּדוֹל וְהַמְכָּזֵר.
הוּא הָיָה בְּעֵינֶיהָ אִישׁ כֶּפֶר גָּס. אֶת הַלֵּב הַטּוֹב
שָׁלוּ לֹא רָאָתָה וְלֹא הִבִּינָה. תָּמִיד הָיְתָה כּוֹעֶסֶת,
תָּמִיד הָיְתָה צּוֹעֶקֶת, וּבְבֵיתוֹ שָׁל חֲתָן לֹא הָיָה
אֲף רַבֵּעַ אֶחָד שָׁל שָׁקֵט וְשָׁלוֹם.

אֲבָל חֲתָן אָהֵב אֶת אִשְׁתּוֹ. לֹא שָׁלַח אוֹתָהּ לַעֲבוֹד,
נָתַן לָהּ כָּל מֶה שֶׁבִקְשָׁה, וְכַאֲשֶׁר הָיְתָה צּוֹעֶקֶת,
הָיָה הוּא שׁוֹתֵק וְסוֹבֵל הַכָּל בְּשָׁקֵט. גַּם לַדְּבָרִים
הַרְעִים שֶׁסִּפְרוּ לוֹ עַל אִשְׁתּוֹ הַשְּׂכָנִים וְהַשְּׂכֻנוֹת,
לֹא שָׁם לֵב. כְּאַשֶּׁר הָיְתָה צּוֹעֶקֶת אֵלָיו: "אֲנִי
שׁוֹנֵאת אוֹתָךְ!" וְדוֹרְשֶׁת מִמֶּנּוּ גַם, הָיָה לְבוֹ כּוֹאֵב
מְאֹד, אֲבָל גַּם אֵין לֹא פָתַח אֶת פִּיו וְלֹא אָמַר דְּבָר.
רַק פַּעַם אַחַת כְּעֵס חֲתָן עַל אִשְׁתּוֹ.

אִשְׁתּוֹ יִלְדָה לוֹ בֵּת. הוּא קָרָא לָהּ תְּלִימָה וְאָהֵב
אוֹתָהּ עוֹד יוֹתֵר מֵאַשֶּׁר אָהֵב אֶת אִשְׁתּוֹ. וְהָאִשָּׁה
שָׁנְאָה אוֹתוֹ, אוֹתוֹ וְאֶת בֵּיתוֹ. כָּעֵת הָיְתָה אוֹמֶרֶת לוֹ:
"שׁוֹנֵאת אֲנִי אוֹתָךְ וְגַם אֶת הַבֵּת הַמְכַעֲרֶת שְׁלִי."
חֲתָן הָיָה רוֹעֵד כְּאַשֶּׁר שָׁמַע אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
אֲבָל לֹא אָמַר דְּבָר.

יוֹם אֶחָד רָאָה אֶת אִשְׁתּוֹ מִכָּה אֶת הַתִּינוּקָתָהּ. בָּא
מִהָר וְהַחֲזִיק בְּיָד שָׁל הָאִשָּׁה. לֹא רָצָה לַעֲשׂוֹת

[صفحه 17]

לָה דָּבָר, רַק הַחַיִּיק בָּהּ כִּדִּי שְׁלֵא תִכֶּה אֶת
הַתִּינָקָת. הַחַיִּיק בִּיד, עַד שֶׁנִּשְׁבְּרָה.

בָּאוּ הַחֹרִים שֶׁל אִשְׁתּוֹ וְהוּא הָיָה מְכַרֵּחַ לָהֶם
לֶחֶם וְסֵם. אֶת אֵלֶּךָ הַפְּרוֹגִים שֶׁשָּׁלַם בְּעֵדָה הַפְּסִיד
וְרָגַן הַבַּת, חֲלִימָה, וְשִׁאָרָה לּוֹ.

חֲמֵן אָהַב אֶת בִּתּוֹ מְאֹד. הוּא טָפַל בָּהּ כְּמוֹ אִם
טוֹבָה. בִּאֲשֶׁר הִלֵּךְ לַעֲבוֹדָתוֹ, הָיָה מְבִיא אֶת
הַנִּלְדָּה אִתּוֹ. הַחֲלוֹם הַגָּדוֹל שֶׁלּוֹ הָיָה שֶׁיִּקְרָאוּ
אוֹתוֹ - אֲבוֹ-חֲלִימָה -. אָבֵל אֲנָשִׁי הַכֹּפֵר הִרְשָׁעִים
לֹא רָצוּ לְשַׁמֵּם אוֹתוֹ וְהוֹסִיפוּ לִקְרֹא לוֹ - חֲמֵן -
זָמַל-.

רַק אֲנִי הִדַּתִּי קוֹרָא לוֹ תָמִיד - אֲבוֹ-חֲלִימָה-,
מִפְּנֵי-כֵךְ אָהַב אוֹתִי. הוּא שָׁמַר אֶת הַכֶּרֶם שְׁלִי.
הָיָה מְבִיא אִתּוֹ אֶת חֲלִימָה, וּבִאֲשֶׁר הָיָה מְטַפֵּל
בְּקִטְנָה הָיוּ דְּמָעוֹת שֶׁל אִשָּׁר יוֹדוֹת עַל פְּנֵי
הַמְּכַרְרוֹת.

[صفحة ١٨]

מיתת נשיקה (אגדה)

לפני ימים רבים הנה בחורן שיד אחד ושמו חליל.
לא הנה בכל החורן עוד שיד עשיר כמוהו. בתוך
האדמה, באהל שלו, היו פדים מלאים כסף
וזהב; המחסנים שלו היו מלאים חטה ושעורה;
אדמה היתה לו - בלי גבול, ולצאן שלו לא הנה
מספר. והסוסות שלו היו תטובות בכל סוסות
ערב. בני השבט של חליל היו אנשים אמיצי-לב,
וכל השבטים מסביב פחדו מפניהם. אף אחד לא
רב אתם, ואף אחד לא גב מהם. כל שבטי ערב
קנאו בחליל ובבני שבטו קנאה גדולה.
השיד חליל הנה עשיר וחזק - אבל מסכן מאוד.
כאשר היו הזקנים מדברים על השיד היו מביטים
לשמים ואומרים בפחד:
"סספר אלה אל עזיב!"
כאשר היו הצעירים מדברים על השיד הנה צחוק.

[صفحة 19]

קל עולה על פניהם. אבל הצחוק נעלם מיד.
והלב שלהם דפק... דפק...
וזה היה האסון שבא על השיף חליל:
בניו נולדו בריאים וחזקים. אבל באשר הניעו
לגיל שלוש-עשרה והתחילו מביסים באשה, היו
מתים מתוך הנשיקה הראשונה.

ככה מת הבן הבכור, האמיץ בבני חורן. ככה
מת הבן השני, החכם בבני חורן. וככה מת גם
הבן השלישי - התקנה הצהרונה של השבט.
ואז נולד הבן הרביעי, בן-הזקונים.
באשר נולד הבן הרביעי באו אל השיף כל זקני
השבט ואמרו לו: "מכרחים אנחנו למצא יצאה.
כי אם יאבד גם אחרון הבנים, מי יהיה לנו לראש-
ישוב הזקנים שלושה ימים ושלושה לילות וחפשו
עצה. לבסוף התליטו לשלום להביא את הדרניש
תקדוש.

ב

הלכו השליחים ואחרי שבעה ימים חזרו מן הדרך
הארצה והדרניש איתם. ספרו חליל והזקנים את
אסונם ואת כל באב לבם לדרניש הזקן.
אמר הדרניש: "רמזו את הרגלים ונתפלל כלנו

[صفحة ٢٠]

לאלהים. עשו כולם את דבר ה' ויהי שלום
 לאלהים. אחרי התפלה הוציא הקדוש את כלם
 החוצה, ונשארו באהל רק הוא והשיר חליל.
 נגש ה' ויש אל השיר, ואמר לו דברים אחרים
 באזנו. גבהל השיר ואמר: "איך אפשר...".
 "אפשר", אמר ה' ויש. "הכל בידי אלה".
 מה אמר ה' ויש לשיר באותו לילה אין איש
 יודע, אבל למחרת בבקר קם השיר וגרש את
 הנשים שלו. גם את אמו של הבן האחד שנשא.
 צעקה האשה, בכתה ונשקה את רגלי בעלה.
 אבל השיר לא ידע רחמים. קמה המספנה, עזבה
 את בעלה ואת בנה האחרון, והלכה לזן שהלכה.
 והשיר העביר את האהל שלו מחוץ למחנה, רחוק
 מכל אהלי השבט. הוא עזב את כל עבודתו, את
 כל התפקידים שלו, וספיל בתיגוק בעצמו. חלב
 את הצאן ובעצמו זמן את החלב לילד. שנים
 רבות ישבו הזקן ובנו הקטן באהל לבדם. לאהלי
 השבט לא הלכו, ושום אשה לא באה לאהל השיר.
 והילד גדל. היה זה ילד יפה, פריא ונחם עד
 מאד. באשר הזקנים היו מתאספים בערב באהל
 השיר, היה גם הילד יושב איתם, שומע כל
 דבריהם, והשאלות ששאל, והדברים שאמר,

[صفحة ٢٢]

היו תמיד מלאים חכמה. שמחו הזקנים וכל בני השבט על-כך מאד מאד. אבל השמחה שלהם לא היתה שלמה. מה יחיה באשר גדל הנער? והנער גדל והיה לבחור. אביו וכל בני השבט היו מביטים בו יום יום בפתח. אבל הוא היה שקט, ולא ידע כל פחד. באשר נזמרה השנה השלוש-עשרה לחיי הנער, עשה השיף חגיגה גדולה לכל השבט ולכל השיכים השכנים. השיף חליל חזר מעט מעט לתפקידים שלו, ובנו הנער עזר לו. ואנשי השבט אמרו בלבם: אלהים רחם עלינו. הפעם יחיה הנער. אבל לא כך חשב אלהים.

יום אחד נכנס בן השיף לאהל אביו, ובקול רועד אמר:

— אבי, ראיתי דבר...

נבהל השיף ושאל בפחד גדול: מהם הלכת אלהים? ונתתי ידע אתה שאסור לך לבוא לשם. — לא לאהלים הלכתי, אבי. לשדה הלכתי. ראיתי בן אדם, אבל לא היה זה נבר. על הראש נשאה כד מים. ראיתי אותה, והתחיל הלב שלי דופק. לא יכלתי לעמוד. הלכתי אחריה עד האהלים...

— ומה? ..

[صفحه 22]

— וְכִנְסָה לְאַחַד הָאֲהָלִים, וְאַנִּי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי.
וְהַלֵּב דּוֹפֵק וְדוֹפֵק. וּבִאתִי מִהֵרָ לְסִפּוֹר לָךְ...
הַפְּנִים שֶׁל הַשִּׁיף הָיוּ מְלֵאִים צֶעֶר. "בְּנִי, אָמַר,
"אֵל תֵּצֵא מִן הָאֲהֵל וְאֵל תְּבִיט בְּשׁוֹם אָדָם שְׂאִינִי
נָכָר. סִפְּנָה גְדוֹלָה בְּדָבָר בְּשִׁבְלִיךָ".

— לָמָּה, אָבִי?

— הַשֶּׁטֶן הוּא. אִם תִּנָּע בּוֹ — תָּמוּת מָיִד.
מֵאוֹתוֹ יוֹם לֹא יָצָא הַבֵּן מִן הָאֲהֵל, וְהַשִּׁיף שָׁמַר
עָלָיו מְאֹד. אֲבָל כְּבָר הָיָה מְאֻחָר.
בְּלִילוֹת הָיָה הַזָּקֵן שׁוֹמֵעַ אֶת הַבֵּן מִסְתוֹלֵב מִצַּד
לְצַד, וְאִינֵנוּ יָכוֹל לִישׁוֹן.

— בְּנִי!

— כֵּן, אָבִי.

— לָמָּה אֵין אִתָּךְ יֶשֶׁן?

— אִינֵנוּ יָכוֹל.

— לָמָּה?

— הַשֶּׁטֶן.

— קוֹם הַתְּפִלָּל, בְּנִי.

וְהָיוּ הַשְּׁנַיִם קָמִים, בּוֹכִים וּמִתְפַּלְלִים לְבְרַחֲמִים
שֶׁל אֱלֹהִים.

עָבְרוּ הַרְבֵּה לֵילוֹת, וְלִילָה אֶחָד שָׁמַח הַזָּקֵן לִרְאוֹת
שֶׁהֵבֵן יָשָׁן. שָׁכַב זֶם הוּא לִישׁוֹן וְלָגוּם מְעַט. כִּתְּאֵם
צֶעֶק הַבֵּן בְּשִׁנְאוֹ צִעָקָה גְדוֹלָה.

— בְּנִי, מַה לָּךְ?

[صفحة ٢٤]

- آבא, آבא ... לשנתי ... הרבה לילות לא
יכלתי לישון ועכשו לשנתי ... נחלום חלמתי ...
בחלומי, בא אלי השטן, קרוב קרוב, נאני נשקתי
לו ...

- ומה?

- רציתי לנשק עוד, עוד ועוד, אבל הוא ברח.
התחלתי לרוץ אחריו, נפלתי, וצעקתי ...
הוריד הנגן את הראש, ודמעות חמות נפלו
מעניו. "אן טעם בכל מה שעשית" - אמר
לעצמו. "כל הקרבות - לא עזרו."
בפקר, כשיצא השיף לשדה, אמר לבנו שלא
יצא מן האהל. אבל כאשר חזר לאהל - לא
מצא שם את הצעיר. בערב חזר הבן, חור ורועד
כלו.

- איפה היית?

- באהלים. לא יכלתי להשאר כאן. השטן משו, משו ...

- ומה?

- נשקתי ...

והענינם של הבן בערו כמו אש. "אבא!" - קרא,
"למה שקרת לי?"

- לא שקרתי לך, בני. מאלהים היה הדבר.

[صفحة ٢٥]

אָבֿל בֿלֿב הַשִּׁיף בָּאָה תִּקְנָה חֲדָשָׁה: הִנֵּה זֶה נָשִׁק, וְנִשְׁאַר חַי. אוֹלִי לֹא יַעֲנִישׁ אוֹתוֹ אֱלֹהִים בַּפֵּעַם הַזֹּאת...

אָבֿל הֵבֵן נַעֲשֶׂה חֲנֹר יוֹתֵר, חֲלָשׁ יוֹתֵר, מִיּוֹם לִיּוֹם. בִּלְיָלָה לֹא יֵשֶׁן, בִּיּוֹם לֹא אָבֿל. וְהִנֵּקֵן רוּאָה, וְהַלֵּב מֵת מַצְעֵר. יוֹם אֶחָד אַמֵּר הֵבֵן: - אָבֿא, אֵינִי יָכוֹל עוֹד. מֵן לִי לָלֶכֶת בַּק הַפֵּעַם הַזֹּאת...

הַבֵּיס בּוֹ הִנֵּקֵן, הַבֵּיס בּוֹ וּלְבִסּוֹף אָמַר: "לֵה". בָּאֲשׁוֹר חֲנֹר הֵבֵן, שׁוֹב בְּצֻרוֹ הַעֲנִינִים שָׁלוֹ כְּמוֹ אֵשׁ, וְכָלוּ בָּאֵלוֹ גִּדֵּל פִּתְאֹם. עוֹד הַפֵּעַם חָשַׁב הִנֵּקֵן: "הִנֵּה זֶה נָשִׁק שׁוֹב, וְלֹא מֵת. אוֹלִי יִרְחֹם אֱלֹהִים". אָבֿל בִּפְקָר שׁוֹב הִנֵּה חֲלָשׁ, בִּלִּי כָל כֹּחַ. בְּעִינָיו לֹא הִיָּתָה אֵשׁ, וְלֹא נִשְׁאַר בָּהֵן גַּם אוֹר. שָׁכַב בְּאַהֲל יָמִים אֶחָדִים, עַד שֶׁעָרַב אֶחָד אָמַר לְאָבִיו:

- בַּק עוֹד הַפֵּעַם הַזֹּאת, אָבֿא. בַּק עוֹד נִשְׁקָה אַחַת. אֵינִי יָכוֹל...

- יִשְׁמַר אוֹתָהּ אֱלֹהִים וְהַנִּבִּיא!
חֲפֵה הִנֵּקֵן בְּאַהֲל - וְהֵבֵן לֹא שָׁב. לְבִסּוֹף יָצָא לְרֹאוֹת מֵה קִרְת. מִרְחוֹק רָאָה אַנְשִׁים בָּאִים, וּמַחֲזִיקִים בִּידֵיהֶם אִישׁ. וְכִנְסוּ לְאַהֲל, וְהִנִּיחוּ אֶת

[صفحة ٢٦]

הבן על הרצפה. עיניו בָּעָרוּ, אָבֵל כֵּחַ לֹא הָיָה
לוֹ. אָפְלוּ לְעֵמֹד עַל רִגְלָיו לֹא יָכוֹל.
— בְּנִי, מַה לָּךְ?
הבן שוֹתֵק. הַנִּשְׁמָה חֵיָה, הָעֵינִים בּוֹעֲרוֹת.
אָבֵל הַגּוֹף מֵת.
נָעַם. אֹרֶךְ הַבִּקָּר — יָצְאָה נִשְׁמָתוֹ.

[صفحه 27]

בת השיך

א

על הגבעה עמדו שתי קבוצות הבתים זו מול זו, כמו שני מחנות של שונאים. במורד הגבעה עמדו הבתים של חמולת ג'בלי, הבתים הישנים, היפים, שמסביב להם עצים גדולים, ומאחוריהם כרמים של זיתים ושל תאנים. ובראש הגבעה עמדו הבתים של חמולת שהלי - - והם המעט. מסביב להם אין אף עץ אחד גדול, הכרמים שמאחוריהם צעירים ולא יפים - - והכל צדקן חדש מאד ולא חשוב.

עוד בימי השיף איבדוהם, מי שהיה ראש חמולת ג'בלי ומכתר הכפר, רבו שתי המשפחות ביניהן. בראש חמולת שהלי עמד אז השיף עבדאלה הנזקן, ויום אחד התחילה בינו ובין השיף איבדוהם מריבה גדולה על חלוקת אדמה אחת.

בני ג'בלי היו הרבים והחזקים. הם רדפו את בני שהלי והציקו להם, עד אשר יצאו כל בני שהלי מן הכפר ובנו להם בתים בראש הגבעה. השיכים

[صفحة ٢٨]

הַזִּקְנִים, אִיבָרְהִים וְעַבְדָּאֵלָה, מִתּוֹ בִּינְתִים, אֶבְל
הַשְּׁנֵאָה שֶׁבֵּין הַחֲמוּלוֹת וְשִׁאֲרָה.

חֲמוּלָה אַחַת לֹא וְכִנּוּסָה לְמָקוֹם שֶׁשָּׁבָה הַחֲמוּלָה
הַשְּׁנִיָּה, לֹא דִבְרוּ זֶה עִם זֶה וְלֹא הִחֲתִינוּ אֵלָה
בָּאֵלָה. וְכֹאֲשֶׁר הָלְכוּ הַנָּשִׁים מִשְׁתֵּי הַמְשֻׁפָּחוֹת
לְשֹׂאוֹב מִן הַבָּאָר הָאֶחָת – עָמְדוּ אֵלּוּ בְּצַד
אֶחָד שֶׁל הַבָּאָר וְאֵלּוּ בְּצַד הַשְּׁנִי. וְגַם כֹּאֲשֶׁר מִתּוֹ
לֹא רָצוּ לְשֹׁכֵב זֶה בְּצַד זֶה. בְּנֵי שְׁהֲלֵי הִקְיִמוּ לָהֶם
גַּם בֵּית־קִבְרוֹת מְשֻׁלָּהִים...

וְאַצֵּל בְּנֵי שְׁהֲלֵי נוֹלְדוּ תָמִיד, אוֹ כְּמַעַט תָּמִיד –
בָּנוֹת. הַבָּנִים – מַעֲשִׂים מְאֹד. וְהָיוּ הֵם לְצֹחֶזֶק
בְּפִי הַשּׁוֹנְאִים שֶׁלָּהֶם, בְּנֵי גִבְלִי. אֵלּוּ קָרְאוּ לָהֶם:
"אֲבוֹ אֶל־בִּנְתִּי"

אֶבְל אֵין רַע בְּלִי טוֹב. הַבָּנוֹת אֲשֶׁר לַחֲמוּלוֹת שְׁהֲלֵי
– לֹא הָיוּ דּוֹמוֹת לָהֶן בְּיָפִי, בְּחֻכְמָהּ וּבְגִבּוּרָה
בְּכָל הַסְּבִיבָה. וְכֹאֲשֶׁר הָיוּ שְׁתֵּי הַמְשֻׁפָּחוֹת רְבוֹת,
הָיוּ בָנוֹת שְׁהֲלֵי עוֹזְרוֹת לְאִבּוֹת וְלְאֶחִים שְׁלָהֶן.
אִזְ צִחְקוּ אֲנָשֵׁי הַכְּפָרִים לְבְנֵי גִבְלִי, וְהָיוּ אוֹמְרִים
עֲלֵיהֶם, שְׁנָשִׁים מְנֻצָּחוֹת אוֹתָם...

וְהַכְּחוּרִים מְכַל הַסְּבִיבָה רָצוּ לְהִתְחַתֵּן בְּבָנוֹת
שְׁהֲלֵי הַיְּפוֹת. הֵן הָיוּ יְפוֹת וְחֻכְמוֹת, וְגַם אֶחִים

[صفحة ٢٩]

לא היו להו, לשמור עליהן. לכן, מי שהתחמם
עם אחת מהן לא היה צריך ללכת לאצבא.
והמתנים של בגות שהלי לא לקחו אותן לכפרים
שלם, אלא באו לשבת יחד עם האבות של
הנשים, והיו הם במקום הבנים שלא נולדו. וכני
גבלי רואים את הכפר שהם שונאים מלא בחורים

אצירים וחקים... עמק בלב, רצו גם הם
להתחמם בבגות שהלי. את הכרמים היפים, את
האדמה, את הצאן – הכל היו נותנים אלו יכלו
לקחת אותן לנשים. אבל פחד הנקמים היה עליהם.

ב

ולחליל, בגו של השיר עבדאלה, מי שהיה ראש
חמולת שהלי – בת יחידה. לא הייתה נערה יפה
כמו פטמה, בת השיר חליל, בכל כפרי-ערב.
עצנים שחורות נעמקות לה, וכאשר היה אחד
הבחורים מביט לתוך העצנים האלו היה נעשה
מיד שבור כמו מין. והיו הבחורים עומדים
ומחכים בחוץ שעות רבות כדי לראות את פטמה
עוברת, להביט לתוך העצנים שלה, ולשמוע את
הקול שלה – קול של פצמון קסם. ואת הצחוק
שלה אהבו לא רק הבחורים, כי אם גם הנשים.

[صفحة ٢٠]

יצחקי פסמה, היו אומרות לה. והיא צוחקת,
 וכל הנשים צוחקות אמה יחד מלב תענוג.
 יום אחד התחילו לדבר בכפר ולספר, שהבן
 הצעיר של השיד איבד הים, מי שהיה ראש חמולת
 בקלי, אוהב את פסמה... והיא - אוי לקלנו -
 מתוודה לו אחכה... כעסו מאד בני שהלי. האם
 נשמע בדבר הזה בכל עולמו של אלה? את
 הבת היחידה של השיד שלהם, של חליל, את
 פסמה היפהפיה, יקח איש זר ושונא? החליטו
 אנשי החמולה לא לומר בינתיים שום דבר להורים
 הנזקקים של פסמה, כי השיד חליל ואשתו שמרו
 את פסמה כמו ששומרים אוצר. בחורים רבים
 היו באים אליהם מכל הכפרים בסביבה לבקש
 את ידה של הבת. אבל הם חכו לשוב שבבחורים,
 לעציר שביניהם, ליפה מכלם. רק על דבר אחד
 התפלאו: מיום שהתחילו הבחורים לבוא, נהיו
 הפנים של פסמה יותר יותר עצובים...
 החליטו בני שהלי לשמור על פסמה. אם ימצאו
 אותה יחד עם בן-בלי - יהרגו את שניהם! כך
 החליטו.
 אחרי שבועות אחדים התחילו לדבר ולספר
 בכפר שפסמה הרה. תחלה אמרו את הדבר

[صفحه ٢٢]

מתוך פחד. האם אפשר כדבר הזה? אמר-קוף
חשוב: אולי רק ספור הוא, ולא אמת. אבל הפנים
של פסמה. גהיו עוד יותר עצובים, והעיניים
השחורות שלה כבר לא היו נוצצות כמו קדם...
דברו על-קוף הצעירים, והדבר הגיע גם לאוני
הזקנים. רק השיך חליל ואשתו לא ידעו דבר.
הם צדן חפו שיבוא החתן המתאים בשביל בתם.

ג

יום אחד אחרי הצהרים חזרה פסמה מן הבאר
וכד המים על ראשה. פגשו אותה נשי המולתה,
שתלכו גם הן אל הבאר וכדים על ראשיהן. ראו
את פסמה, הביטו עליה מכל צד. נגעו בכתן
שלה, והתחילו לצעוק:

— בוש! היא מביאה על כלנו, על כל בנות שהלי!
ארוכה היא!

ופסמה עומדת ואינה זזה. הפנים שלה לבנים
מאד, מלאים פחד. אבל אין היא אומרת אף
מלה אחת. אין היא מבקשת רחמים ואין היא
בוכה.

[صفحه ۲۳]

אַעֲקוּ הַנָּשִׁים:

- הַנִּידִי, אַרְוֶה, לְמִי אַתְּ קָרָה? הַנִּידִי - הַמִּוֶּת
הוּא בְּמִקְוֶה! נָהִי הַפְּנִים שֶׁל פִּסְמָה אֲדָמָה
מָאֵד, וְאַחֲרֵי-כֵן לְבָנִים מָאֵד. אָבֵל אֶף מֶלֶךְ אֵין
הִיא אוֹמֶרֶת.

כָּעֶסוּ הַנָּשִׁים מָאֵד. כָּעֶסוּ עַל הַיָּפִי שֶׁל פִּסְמָה,
עַל הַנְּבוֹרָה שֶׁלָּהּ, עַל הַשְּׂתִיקָה שֶׁלָּהּ... וְרָקָה
אַחַת מִן הַנָּשִׁים אֶת הַכֹּד שֶׁלָּהּ בְּרֹאשׁ פִּסְמָה.
הִתְחִילוּ הַנָּשִׁים לְצַעֲקוֹת כָּלֵן יָחֵד, וְלִזְרוֹק בָּהּ אֶת
הַכֹּדִים. וּפִסְמָה - שׁוֹתֶקֶת. אֶף מֶלֶךְ, אֶף אֲעֻקָּה,
לֹא יֵצֵאָה מִבֵּיתָהּ.

וְכָלֵה פִּסְמָה עַל הָאֲדָמָה, וְהַנָּשִׁים עֲדֵן מִכּוֹת -
עַל הָרֹאשׁ, עַל הַגֹּב, עַל הַבֶּטֶן. פִּסְמָה אֵינָה יָדָה:
פִּסְמָה כִּכָּר מֵתָה - וְהַנָּשִׁים עֲדֵן מִכּוֹת וּמִכּוֹת,
צוֹעֲקוֹת וּמִכּוֹת...

[صفحة ٣٤]

עבדול-הדי

א

הכפר אשר בו נולד עבדול-הדי הנה כפר קטן מאוד. בתיים אחדים, על הסלעים שבין הרי יהודה. רחוק מכל מקום אחר וגם מן הדרך הנהגות. שנים עברו, ואיש זר לא בא לכפר. העולם לא ידע על הכפר, והכפר לא ידע על העולם. אךמה לעבוד אותה היתה שם רק מעט, אבל הצאן היה רב, וכל בני הכפר - רועי צאן היו. בני הכפר לא ידעו מה חדש בעולם, ועל המושלים והגבורים בני הזמן לא שמעו. מפני זה דברו תמיד על הגבור שאת שמו שמעו, ועליו ידעו - אברהם-פחה. יושבים היו הזקנים יחד, מסביב להם כל ילדי הכפר, ומספרים על הגבורה ועל הצדק של המושל הזה. וכלם שומעים ותיים יחד עם הזקנים את הזמנים ההם.

ראש המספרים היה הזקן סליח, אביו של עבדול-הדי. הוא נלחם בצבא של אברהם-פחה, והלך אחריו עד עכו ועד תחומן, עד דמשק ועד קושטא...

[صفحة ٣٥]

מספר סליח על הסוסה הנפלאה של הנבור, ששום סוס אחר לא יכול להשיג אותה, ושום בדור לא יכול לפגוע בה...

מספר סליח על הרובה של אברהם-פחה, רובה-הפלאים. בדורים לאן מספר ירה, ואף פעם לא תחטא את המטרה... וכל בני הכפר שומעים את הדברים הנפלאים, - שומעים ואינם מוציאים מפיהם הפתוח דבור אחד. וגם הנער עבדול-הדי שומע את דברי אביו, מתיל של אברהם-פחה, וחולם על הנבור הנדול ועל רובה-הפלאים שלו.

באשר מת סליח, קבל עבדול-הדי את הרובה של אביו, הרובה שבו נלחם תחת הדגל של אברהם-פחה. כל הבחורים בכפר קנאו בו בגלל הרובה הזה. ועבדול-הדי ידע והבין שמגל נדול הזה לו, ולמד היטב היטב להשתמש בכלי היקר. אחרי זמן קצר ידעו כל בני הכפר, וגם בני הכפרים אשר בקרבים מסביב, שאין רובה בעולם כמו הרובה של עבדול-הדי. ועבדול-הדי אהב את הרובה שלו, ושמר עליו מאד. עברו שנים ועבדול-הדי נשא אשה והוליד בנים. הוא אהב את אשתו ואת בניו, אבל בני הכפר

[صفحة 26]

היו אומרים: יותר משאונהב עבדול-הדי תא
אשתו, את בניו ואת צאנו - אוהב תיא את הרוכה
שלו... .

ועבדול-הדי הנה אומר: הרוכה הנה לא החטיא
אף פעם את המטרה. אחרי שהרג את הדכה ,
האמינו כלם לדבריו.

ב

הדכה היתה שנים רבות בסביבות הכפר, ואף
אחד לא יכול להרוג אותה. בני הכפר האמינו,
שאין זו חיה פשוטה, אלא מין שטן. הם פחדו
לצאת מן הכפר בלילה, מפחד השטן. עד שקם
עבדול-הדי ויצא להרוג את הדכה. ישב כל
הלילה על יד המערה, וכאשר הסתה יצאה,
המיתי אותה בחדור אחד.

אז ידעו כלם שהרוכה של עבדול-הדי איננו
רוכה פשוט... .

לאס לאס התחילו להזמין את עבדול-הדי
לכפרים אחרים, להרוג דבות. ותמיד הנה תגור,
מנצח. כל מי שדבר על עבדול-הדי הגבור,

[صفحة ٢٧]

דבר תמיד גם על רובה-הפלאים. שלו, שאין עוד אחד כמוהו בכל העולם. ובמקומות ההם חי שייך עשיר, ששמע על הרובה הזה ורצה מאד לקנות אותו. קרא השייך את עבדול-הדי ואמר לו:

— מכר לי את הרובה שלך. עבדול-הדי לא ענה דבר, אכל בלבו צחק לשייך.

— עשר לירות זהב אתן לך! — אמר השייך. נבהל עבדול-הדי לשמוע על כסף רב כל-כך. אף פעם לא ראה כסף כזה אפילו בחלום. רגעים אחדים עמד, וראשו למטה. לבסוף הרים את הראש ואמר: "לא!"

עשרים וחמש שנה משרת אותו הרובה הזה, ואין ימכר אותו רובה זה — רק בימי אברהים-פחה ידעו לעשות כמוהו...

לא, את הרובה שלו, את הכבוד שלו, לא יתן — בעד כל כסף שבעולם!

השייך כעס מאד, ולא שבח מה שעשה לו עבדול-הדי. אחרי זמן קצר קרא שוב לעבדול-הדי ואמר לו:

— תן לי את הרובה, ולא אקח את תבן שלך לצבא.

שמע עבדול-הדי, ועמד נבהל מאד. את בנו

[صفحة ٢٨]

הוא יכול להציל! לקח את הרובה לתת אותו
לשיד. אבל רק נע ברובה הנקר, גרע שלא יוכל
לעשות זאת.

— לא. לא אתן...

יצא עבדול-הדי מבית השיד, ונלכו מר מאד.
אשתו בכתה יומם וליילה שניציל את הבן, שיטן
את הרובה. הבן לא אמר דבר. אבל הוא הביט
באביו בעינים מלאות אמונה ותקנה. והמבט הזה
של הבן היה קשה לעבדול-הדי יותר מכל
הבקיות של אשתו. אבל את הרובה לא נתן. גם
הפעם נצח הרובה.
הבן הלך לאבא.

ג

והנה, אסון אחרי אסון!

יום אחד קראו לעבדול-הדי להרוג דבה באחד
הכפרים. הדבה הזאת הביאה אסונות רבים
לכפר הזה — והם לא יכלו להרג אותה.

כאשר הגיע עבדול-הדי לכפר, ואנשי הכפר
ראו את הרובה הישן שלו, הביאו לו מהר רובה
חדש. אבל עבדול-הדי צחק להם. האם יחליף
את הרובה של אבותיהם פתח באחר?

בליילה, כאשר יצאה הדבה, הרים עבדול-הדי
את הרובה, וכן אותו לראש המנה. היתה הפיקה.

[صفحه 29]

אָבֿל הַבֿדוּר לֹא יָצָא. אַחֲרֵי עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
בָּגַד בּוֹ הָרוּבָה, בַּפַּעַם הָרֵאשׁוֹנָה...
וְהַדְּבָה הִלְכָה וּבָאָה יֶשֶׁר אֶל עֲבֹדוּל-הַדִּי. פָּתַח
הַמִּסְכָּן כָּל-כֶּף שְׁלֹא יָכוֹל לְהִנָּח יָד אוֹ רֶגֶל.
אִפְלוּ לָשִׁים בְּדוּר חֲדָשׁ בְּרוּבָה לֹא יָכוֹל.
כַּאֲשֶׁר הִיָּתָה הַדְּבָה קְרוּבָה מְאֹד אֶל עֲבֹדוּל-הַדִּי,
פָּתָחָה פֶּתָאָם וְחִזְרָה לְמַעְרָה. אָבֿל הַשְּׁעָרוֹת שֶׁל
עֲבֹדוּל-הַדִּי הִפְכוּ לָבֵן...
עִם רֹאשׁ לָבֵן תֵּנֶר עֲבֹדוּל-הַדִּי לְכַפְרוֹ; אָבֿל
בִּלְבּוֹ אָמַר: רַק מְקַרָּה הִיָּה זֶה. אֵין בַּעֲוֹלָם רוּבִים
כְּמוֹ הָרוּבָה הַזֶּה.

ד

יוֹם אֶחָד בָּא לְכַפֵּר בְּנוֹ שֶׁל הַשִּׁיחַ הָעֲשִׂיר, שֶׁבִּקֵּשׁ
לְקַנּוֹת אֶת הָרוּבָה שֶׁל עֲבֹדוּל-הַדִּי. צָעִיר זֶה
נָסַע בְּכָל הָעָרִים הַגְּדוֹלוֹת - יָפוֹ, יְרוּשָׁלַּיִם,
בִּירוֹת וְאַלְכֶסַּנְדְּרִיָּה - וְרָאָה אֶת הָעוֹלָם. יָשְׁבוּ
אֲנָשִׁי תַּכְפָּר לְשִׁמוּעַ אֶת אֲשֶׁר יִסְפֵּר הַצָּעִיר עַל
הָעוֹלָם הַגְּדוֹל. סִפֵּר לָהֶם עַל הָאֲנִיּוֹת הַנוֹסְעוֹת
בֵּינֵם, עַל הַרְפָּבוֹת הַחֹלְכוֹת רְחוֹק בְּלֵי סוּסִים,
וְעַל הָרוּבִים וְהַתּוֹתִיּוֹת הַחֲדָשִׁים וְהַנְּפִלָאִים
שֶׁעוֹשִׂים הַיּוֹם. אִזּוֹ הוֹצִיא אֶת הָרוּבָה שָׁלוֹ, רוּבָה

[صفحة ٤٠]

תָּדַשׁ הַפֶּה, וְהִרְאָה אוֹתוֹ לְכֻלָּם. אַחֶה-כֶּךָ גַּם
אֶל עֶבְדוֹל-הָדִי וְאָמַר לוֹ:
- אָבִי רָצָה לְקַנּוֹת מִמֶּךָ אֶת הָרוּבָה שֶׁלָּךְ בְּעֶשֶׂר
לִירוֹת זָהָב. וְאָנִי - אֶפְלֹ בְּמַתָּנָה לֹא הִיִּיתִי
לִזְקָח אוֹתוֹ מִמֶּךָ. יוֹדֵעַ אֵתָּה אֵיפֹה מְקוֹמוֹ שֶׁל
הָרוּבָה הַזֶּה? - בְּמִנְבֵּלָה !

אֵלּוֹ שָׁמַע עֶבְדוֹל-הָדִי דְּבָרִים כָּאֵלּוֹ עַל אִשְׁתּוֹ,
אוֹ עַל בָּנָיו, לֹא הָיָה כּוֹעֵס יוֹתֵר. פָּנָיו הָיוּ לְבָנִים,
יָדָיו רַעְדוּ. אָבֵל הוּא פָּחַד לַעֲנוֹת לְבֶן-הַשִּׁיד
וְלֹאמַר לוֹ כֹּל מַה שֶּׁבִּלְבוֹ. לָכֵן אָמַר:
- וְאָנִי לֹא אֶמְנֶה אֶת הָרוּבָה שֶׁלִּי זֶם אִם תִּתֵּן לִי
בְּמְקוֹמוֹ עֶשְׂרֵה כָּאֵלּוֹ שֶׁלָּךְ.
- בְּשִׁבִּיל לַהֲרוֹג כְּלָבִים - אָמַר בֶּן-הַשִּׁיד
- מִסְּפִיק, אוֹלֵי, זֶם הָרוּבָה שֶׁלָּךְ ...
כֵּעֵס עֶבְדוֹל-הָדִי מְאֹד וְצָעַק:

- הָרוּבָה שֶׁלִּי טוֹב דְּזָקָא מִפְּנֵי שֶׁהוּא לָשֵׁן! הַיּוֹם
אֵין עוֹשִׂים רוּבִים כָּאֵלּוֹ. רַק בֵּימֵי אֲבֵרָהִים-פָּחָה
יָדְעוּ לַעֲשׂוֹת רוּבִים טוֹבִים! ..
בְּנֵי הַכֶּפֶר רָאוּ שֶׁעוֹד מַעֵט יִהְיֶה שֶׁם רִיב גָּדוֹל,
וְהִצִּיעוּ לְבֶן-הַשִּׁיד וְלַעֲבָדוֹל-הָדִי לְנִסּוֹת וְלִקְרָאוֹת,
אִתָּה מִשְׁנֵי הָרוּבִים יוֹרֵה יוֹמֵר רְחוּק.
הַסְּפִימוּ הַשָּׂנִים, וְהָצִאוּ לַשָּׂרָה לְנִסּוֹת אֶת הָרוּבִים.
שִׁנְיָהֶם שָׁמוּ לָהֶם מִסְּרָה רְחוּקָה, הָרוּבָה שֶׁל בֶּן-

[صفحة ٤١]

השיף השיג את המטרה, והכדור של עבדול-הדי
נפל באמצע הדרך...
ה

אבל עבדול-הדי מצא נחמה: הרוכה שלי
אינני יורה רחוק - תשב בלבו - אבל את
המטרה לא תחטיא אף פעם.
אבל גם הנחמה הזאת לא תחזיקה לו את השמחה
לקיים רבים.

בנו, שעבד בצבא שמונה שנים, חזר הביתה. באו
כל בני הנפטר לברך אותו בברוך הבא ולשמוע
מפיו חדשות מן העולם הגדול.

ספר הבן על אגיות, על רכבות ועל הרובים
החדשים של הצבא...

עמד הזמן ושמע לספורי ביי. באשר שמע על
הרובים צחק ואמר:

- הרובים החדשים שלכם יורים יותר רחוק
מן הישנים. אבל מה זה חשוב, אם אין להם קולעים
למטרה? רק בימי אבן-הים-פחה ידעו לעשות
רובים טובים.

אמר הבן:

- פן אבא, אבל הרוכה שלי אינני מחטיא
מפני שאותה הוא היורה בו. קח, בבקשה, את

[صفحة ٤٢]

הַרֹבָה שְׁלִי, וְנִסָּה לִירוֹת בּוֹ. אֲזַי תִּרְאֶה בְּעֵצְמֶךָ
מַה בֶּן הַיָּשָׁן לְהַדָּשׁ.
שָׁמַע עֲבָדוֹל-הַדִּי אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלּוּ מִפִּי הַצָּעִיר,
מִפִּי בְנוֹ שְׁלֹו, וְכַעַס כָּל-כָּף עַד שֶׁתָּרִים אֶת הַיָּד
לְהַכּוֹת אוֹתוֹ...
וּבְכָל זֹאת שָׁמַר אֶת דְּבָרֵי הַבֶּן בְּלִבּוֹ, וְהֵם לֹא
נִתְּנוּ לוֹ מִנוֹחָה.

ו

בְּלִילָה: כְּאֲשֶׁר כָּל בְּנֵי הַכֶּנֶּן יִשְׁנוּ, קָם הַזָּקֵן
בְּשִׁשָּׁקֶם וַיֵּצֵא נֹחֹוץ לְכַפֵּר. בְּיָדוֹ הָיוּ שְׁנֵי רוֹבִים

[صفحة ٤٣]

— זה שלו, והרובה החדש שהביא בנו מן הצבא.
הלך עבדול-הדי רחוק מחוץ לכפר, במקום
שאיש לא יראה אותו. עכשו ידע עם מי הצדק!
עכשו יראה בעצמו שהרובה שלו הוא הטוב
שבכל הרובים!

בין הסלעים היו עצים אחדים. לקח הנקן את
הרובה שלו וירה אל עץ אחד; לקח את הרובה
של בנו וירה אל העץ השני.
אחר-כך קם והלך אל העצים, הביט בהם,
והוריד את ראשו בצער.
חזר עבדול-הדי אל שני הרובים, ונסה אותם
שוב. ועוד הפעם הלך לראות בעצים.
עוד הפעם הוריד את ראשו.

אחרי שנסה את הרובים בפעם השלישית, לקח
עבדול-הדי את הרובה שלו, את הרובה שלא
רצה למכור בעד כסף רב וגם לא במקור החפש
של בנו, וזרק אותו מראש הקר למטה...
עם אור הבקר חזר הנקן לביתו, ובגדו רובה
אחד, הרובה של בנו. איש לא ראה אותו יוצא
ואיש לא ראה אותו חוזר. ואף אחד מבני הכפר
לא הבין מדוע חלה עבדול-הדי פתאום, למחרת
אותו יום, ומה היתה המעלה, שבה מת שביע
ימים אחר-כך...

[صفحة ٤٤]

זואל הדם

א

השידוך חגי איברהים לבית איובי מתפלל על ג
הבית שלו, ופניו לצד דרום, אל קבר הנביא
אשר במקוה הרוחקה. אבל קשה לו היום לחשוב
על התפלה שהוא אומר. בקצה השמים הוא
רואה עננה, שיש לה צורה של יד. וליד האצבעות
ארכות. מן האצבעות מספספות ספות של דם...
נדמה לו, שהיד הנוראה מספספת את הדם על
ראשו...

— סטפר אלה אל-עזים!

התפלה באה מתוך לבו. הוא מבקש רחמים מאת
הקבר הקדוש, שם בדרום, ומאת האלהים האחד,
שם בשמים. הוא מבקש שיצילו אותו מן הסימן
הרע, מן היד האדומה מדם...

השמש שקעה. העננה איננה. השידוך חגי איברהים
אינו מפתח עוד. הוא יודע ששם, בשמים, שמעו
את תפלתו...

הערב ירד על הכפר עיף, כפרו של השן.
הפגחים חזרים מעבודתם בשדות. החמורים

(١٠٣)

صورة العرب في القصة المبرية القصيرة

[صفحة ٤٦]

וְהַגְמָלִים עוֹבְרִים לַפְּנִיָּהֶם, וְהַמְחַרְשׁוֹת עַל זַבִּיָּהֶם.
כָּלֵם מִתְאַסְּפִים סָבִיב לַמַּעֲזָן, לְהִתְרַחֵץ מֵאֲבָק
הַיּוֹם וְלָתֵת לְשִׁתּוֹת לְבִהְמוֹת.

הַשִּׁיחַ זָמַר אֶת תְּפִלָּתוֹ, קָפַל אֶת הַשָּׂטִיחַ הַקָּטָן
וְשָׁם אוֹתוֹ בְּפִנֵּת הַגֶּגֶן. אַחֲר־כֵּן יָרַד לְמִטָּה אֶל
הַחֲצָר שָׁלוֹ, וַיֵּשֶׁב בַּשַּׁעַר, בָּצַל עֵץ הַתְּאֵנָה הַיְּפֵה.
הוּא לָקַח אֶת הַנּוֹגִילָה, הַכְּנִיס אֶת הַקֶּצֶה אֶל
פִּיו, וְהִתְחִיל לְעֹשֵׂן. עֹשֵׂן וְהִבִּיט בַּפְּלָחִים הַחוֹזְרִים
מִן הַעֲבוּדָה. כָּל אֵלֶּה, כָּל בְּנֵי הַכֶּפֶר, עוֹבְדִים
בַּשָּׁבִילוֹ. הֵם עוֹבְדִים אֶת הָאֲדָמָה, שֶׁקָּבַל
מֵאֲבוֹתָיו, וּמִכְּנִיסִים לוֹ שָׁנָה שָׁנָה אֶת הַחֶלֶק
הַחֲמִישִׁי מִכָּל הַיְּבוּל. חֶלֶק אַחֵר שֶׁל אֲדָמָתוֹ,
הַחֶלֶק הַקָּטָן, חוֹרְשִׁים נוֹזְרֵים הִי־חֲרָתִים שָׁלוֹ.
לָהֶם הוּא מְשַׁלֵּם שָׂכָר שְׁנָתִי קָטָן, וְהַיְּבוּל כָּלוֹ
הוּא שָׁלוֹ. עַל הִי־חֲרָתִים מַשְׁנִיחָה הַבַּת הִי־חִידָה
שְׂבָבִיתוֹ.

הַחֲשֵׁךְ יָרַד עַל הַכֶּפֶר וְעַל הָהָרִים מְסָבִיב. לֵב
הַשִּׁיחַ נָח וְשָׁקֵט, וְהוּא שָׁכַח לְזַמְּרֵי אֶת הַעֲנָנָה
הַמְסַפֶּטֶטֶת דָּם...

[صفحه ٤٧]

ב

הכפר נח. עכשו השיר מקשיב לקולות שפאים
מתוך הקצר שלו - לקולות הבתמות, לצעקות
החרתים, ולקול המפקד של בתו.
שומע הוא את שער הקצר סובב. מוציאים את
הבתמות לשדה, למרעה-לילה. עכשו שקט גם
בקצר. מאחורי הבית יוצאת הבת ונשאת אל
השיר. גבוהה היא ויפה, וביתה - כל מפתחות
הבית והקצר. מאחוריה הולך פלח לא צעיר,
אבל חזק ובריא. והו ראש החרתים.

- אלהים יברך את הערב שלך, אבי! -
אומרת הבת וגושקת את יד הזקן. גם החרת
משמחה לשיר וגושק את ידו.
- יברך אותך אלהים, בת-החיל! - עונה
השיר.

- ונהנה המפתחות - אומרת הבת. - הפל סגור
ובטוח. האלהים שלח גם היום ברכה בשדות,
בבתמות, ובצבורת הפלחים.
והבת מוסרת את המפתחות לידי אביה.
הזקן לוקח את המפתחות ותולה אותם על עץ
התאנה.

[صفحة ٤٨]

— מודה אני לאלה על כל הטוב שעשה עמנו
— אומר השיך ונתת ונתת עונים:
— לא אלה אלא אלה וסעידנו מממד רסול
אלה! ..

— אלה יברך את הערב שלכם! — מברך
השיך את בתו ואת החרת ומזמן אותם לשבת
לפניו. הם עונים שניהם יחד:
— וגם את הערב שלך! ..

מאחורי הבית יוצא צער מן החרתים ובידו כד
מים. הוא שופך מן המים על הדרים של שלושת
היושבים, והם מנגבים אותן בקצה הבגד שלהם.
הולך הצער ובא העבד אשר על הבית — כוש
שחור, ובידו מגש גדול. על המגש מאכלים
שונים. שם העבד את המגש לפני היושבים, והולך.

הם לוקחים את הפתות, טובלים אותן בקערות
המאכלים השונים, ואוכלים בשקט. אף מלה אין
הם מדברים בשעת הסעודה. כאשר גומרים הם
את הסעודה, נכנס הפושט שוב, ומוציא את המגש
הריק. אחרי כן הצער החרת עם כד המים.
עוד הפעם הם רוחצים את הדרים, והפעם גם
את הפה. השיך אומר:

[صفحة ٤٩]

- אלתמך לאלה !
 והבת והמרת עונים אחרי וחרורים. על אותה
 הבקרה, בקרת התורה.
 השיך לקח עוד הפעם את תנזילה שלו, ואחרי
 שעשן רנעים אחרים אמר:
 - ראיתם לפני שקיעת השמש את היר
 המטפספת דם?
 - יד... יד... איו יד - שאלו הבת והמרת, ושניהם
 מתפללים מאד.
 - האם לא ראיתם כל יד?
 - לא, לא ראינו דבר.
 השיך הוריד את ראשו ושקק. בנראה היה הסימן
 הזה רק בשביל...
 - מה הסימן הזה, אבי? - שאלה הבת.
 - סימן של מלחמה... בנראה, מלחמה תהיה
 בארץ.
 אבל בלב של השיך היתה מחשבה קשה:
 המלחמה הזאת תבוא רק עליו... במי ילחם?
 ומי ילחם בו?..

ג

ראש החרמים נכנס לקצר ושכב לישון. הבת
 סדרה את משכבה על הגוש שכבה גם היא. העבד

[صفحة ٥٠]

השחור הכין את משכבו השיף והלך לו. כלם
 ישנים, כל הכפר, כל בני-הבית. רק השיף צדן
 יושב פתח עץ מתאנה, והנרדף לה בפיו. מחשבות
 עצובות מאד עוברות בראשו: מה אומר הסימן
 שהראו לו מן השמים?
 אז זכר השיף פתאם דבר שקרה לפני עשר
 שנים:

בנו היחיד עמד לשאת לאשה את בת השיף של
 הכפר הגדול דהררה, ראש לכל בית-טלמי.
 מכל הסביבה באו המון אנשים. בני הכפרים
 עין ודהררה באו כלם רוכבים על סוסיהם.
 הפנסיה כמו שהיתה באותו יום - לא ראו
 אפילו הנקנים שבאנשי הכפרים. אלפי יריות ירו
 הבחורים, והסוסים נפלו מרב עיפות. שני הנבזרים
 של הפנסיה היו חתמן, והדוד הצעיר של הכלה,
 אחי-אביה. הם היו יפים, חזקים וקלים, וקלעו
 אל המטרה באפן גפלא. הבחורות אמרו: כלה
 מאשרת. חתן כזה ודוד כזה... אבל היו בחורות
 שהוסיפו: נאולי רוצה היא בדוד יותר מאשר
 בחתן? ... כי כלם ידעו שהדוד הצעיר אהב
 את בת אחיו ורצה לשאת אותה לאשה. אבל
 אביה רצה להתחתן בשיף העשיר, החג איבדוהם
 לבית-איובי, ונתן אותה לבנו היחיד.

[صفحة ٥١]

באשר רכבה הפלה היפהפיה על הנמל מבית
אביה לבית החתן קנה האסון...

עוד ביום שלפני החתונה היה לבו של השיף חג
איברהים מלא פחד. בערב ראה הרבה פוכבים
נופלים, ואחר-כך עפה מעל לראשו צפור
גדולה ושחורה... 'צל הלילה לא ישן ובבקר
הודיע השיף שהחליט לדחות את החתונה.
סימנים לא טובים שלחו לו מן השמים...

שמעה אשתו וצעקה: איך אפשר לדחות את
החתונה והכל מוכן?

שמע הבן ושחק, אבל פניו היו לבנים מאוד...
עשה השיף רצון האשה והבן - ולא דחה את
החתונה. יצא גם הוא עם כלם לקבל את פני
הפלה. ובאשר הלב, שמחים ועליונים, באה
שוב הצפור השחורה, ועפה מעל לראשי
האנשים. הביטו בה הבחורים ולא ידעו מה היא:
צפור כזו לא ראו אף פעם. הנקנים הגיעו
בראשם, ולבו של השיף חג איברהים נפל...
זו היתה אותה צפור שהסתובבה בערב הקודם
מעל עץ התאנה שלו...

פתאום אמר הנקן: 'מי מן הבחורים יקלע אל
הצפור הזאת ונקמת אותה בירטה אמת'.

[מפתח 52]

שָׁמְעוּ הַזְקֵנִים אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְנִבְהָלוּ מְאֹד.
אָבֵל לִפְנֵי שֶׁהִסְפִּיקוּ לומר דְּבָר - יָרוּ. שָׁבִי

רוֹבִים, רוֹבָה הַחֶמֶן וְרוֹבָה דוֹד-הַכֶּלֶה ... הַיָּרֵה
הָרֵאשׁוֹנָה הֵיטָה שֶׁל הַחֶמֶן. הַצָּפוֹר נִפְלָה לְאֻדְמָה
כְּמוֹ אֶבֶן.

צָעֲקוֹת שֶׁל שְׁמִתָּה מָלְאוּ אֶת הָאָוִיר. אָבֵל אַחֲרֵי
רָגַע נִהָפְכוּ לְצָעֲקוֹת שֶׁל פֶּחַד: הַחֶמֶן יָשָׁב עַל
סוּסָתוֹ וּמִן הַצָּנָאֵר שָׁלוֹ וְשִׁפְף דָּם ... הַיָּרֵה
הַשֵּׁנִי, שֶׁל דוֹד הַכֶּלֶה, פָּנְעָה בּוֹ וְהִרְגָה אוֹתוֹ ...
בְּנִרְאָה, נִבְהָלָה הַסוּסָה מִקוֹל הַיָּרֵה הָרֵאשׁוֹנָה,
קָפְצָה הַצָּדָה, וְהָיוּ שֶׁל הַיָּרֵה זֹאת.

- גוֹם, גוֹם, גוֹם! - צָעֲקוּ הָרוֹבָבִים מִבֵּית-
אִיּוֹב, בְּנֵי מִשְׁפַּחַת הַחֶמֶן. כָּלֶם הִתְזַיְקוּ בְּרוֹבִים
וּבְחֶרְבוֹת, וְרָצוּ לְצַד אֲנָשֵׁי כָּפָר וְהִרְגָה. דוֹד
הַכֶּלֶה יָשָׁב עַל סוּסָתוֹ חִנּוּר מְאֹד, וְכָל בַּחוּרֵי
בֵּית-סִלְחֵי עָמְדוּ סְבִיבוֹ כְּמוֹ חוֹמָה. עוֹד מְעַט,
וּמִלְחָמָה נִרְאָה הֵיטָה מִתְחִילָה בֵּין שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
הַגְּדוֹלוֹת בְּאֶרֶץ, מִלְחָמָה שְׁמִי יוֹדֵעַ אֵיךְ וּמִתִּי
הֵיטָה נִמְרָת ...

ד

אָז יָצָא הַשִּׁיף הַקָּדוֹשׁ, אֲבוֹ-רָשִׁיד. הַשִּׁיף הָזֶה

[صفحه 52]

הָיָה קָרוֹב שֶׁל מִשְׁפַּחַת אֵיזִי וְכָא לַחֲתָנָה מִן
הַעִיר הָרְחוֹקָה חֲבֵרוֹן. כָּל הָאָרֶץ יָדְעָה מִי הוּא
הַשִּׁיר הַזֶּה, וְכֻלָּם נָתְנוּ לוֹ כְּבוֹד גָּדוֹל.
יָצָא הַשִּׁיר, עָמַד בֵּין שְׁנֵי הַמַּחֲנוֹת, וְקָרָא בְּקוֹל
גָּדוֹל:

— עָמְדוּ וְאַל תָּזוּזוּ מִן הַמְּקוֹמוֹת שֶׁלְכֶם!
עָמְדוּ הַבַּחֲוֵרִים וְלֹא זָזוּ, כִּי פָתַח הַשִּׁיר הַקָּדוֹשׁ
נִפְל עֲלֵיהֶם.
אָמַר הַשִּׁיר:

— בָּשָׂם אֵלֶּה וּבָשָׂם הַנְּבִיא אֶל תַּנְעוּ, בַּחֲוֵרִי
בֵּית-אֵיזִי, בִּנְשֹׁק שֶׁלְכֶם. אֶל תִּשְׁפְּכוּ דָם גָּזִי
וְאַל תִּבְיֵאוּ אֶסֶן עַל כָּל הָאָרֶץ. הַעֲיִיגִים שְׁלִי עֲדֵן
רֹאשׁוֹת הַיִּסָּב, הִוְדַע אֲנִי שְׁלֹא בִכְנָנָה עָשָׂה דוֹד
הַכֶּלֶה אֶת הַדָּבָר. עוֹד הָעָרִב יִתְאַסְפוּ כָּל הַזִּקְנִים
מִשְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת וְיָשְׁבוּ לַמִּשְׁפָּט. מִה שִׁיחֲלִיסוּ,
הוּא יִהְיֶה!

בַּחֲוֵרִי בֵּית אֵיזִי שָׁמְעוּ בְּקוֹל הַשִּׁיר, אִם כִּי לָבָם
הָיָה מְלֵא צַעַר גָּדוֹל וְכַעַס גּוֹרָא. בְּלִי לוֹמַר דָּבָר
לְקַחוּ אֶת הַמֶּת וְהוֹבִילוּ אוֹתוֹ עַל סוּסָתוֹ אֶל הַכֶּפֶר.
אֲחֵרֵי הַסּוּסָה הִלֵּךְ הַשִּׁיר חֲגִי אֵיבָרֵהִים, שֶׁהָרֹאשׁ
שָׁלוֹ הַפֶּךְ בְּמִשְׁךָ רִנְעִים אֲחֵדִים לָבֵן לְגִמְרִי. עַל
יָדוֹ רָכַב הַשִּׁיר אֲבוֹ-רָשִׁיד.

ובני בית-סלמי רכבו תגרה לקפר דמרה.

ה

בלילה ילד למשפט, שנים-עשר זקנים מבית-
איובי, ושנים-עשר זקנים מבית-סלמי. והשיך
רשיד יושב בראשם. כל הלילה דברו והתנבחו
במשפט הקשה. פעמים אחדות כמעט נקמו כל
הזקנים ממקומם בלי להחלים דבר, וכבר הנה

ברור, שלבקר מתחיל המלחמה המוצאה, וכל
הארץ תהיה מלאה דם. כי בני-בית איובי דרשו
את בני התגרה, דוד הפלה, ובית סלמי לא הסכימו
למסור אותו.

אבל השיך אבו-רשיד לא נתן להם לעזוב את
המקום. הוא לא נח ולא שקט עד אשר הוציאו
משפט צדק: התגרה יכרח לעבר-הנרדן. עשר
שנים ישב שם ולא יעבר את הירדן. והפלה
תעזב את בית אביה. היא תבוא לחיות בבית
אבי מתנה, בבית השיך נג' איברכים, ותהיה לו
לבית במקום הבן שנרג. ולא תהיה לאשה לשים
איש, בלי שהוא יסכים.

עוד באותו יום באו כל בני בית-סלמי לקפר
עין. הם הביאו אתם כבשים רבים, תבחו ונחו

[صفحة ٥٥]

גדול שאכלו אותו יחד עם בני איובי. למחרת
היום הלכו בני בית-איובי לדהריה, וגם הם
הביאו אתם כבשים תבחו וזבח גדול. ושני הבתים
ברחו ביניהם ברית שלום וסליחה על תרם
שושפך, וחרו כל אחד לביתו ולעבודתו.

דוד הפלה עוב את ביתו, את משפחתו ואת כפרו
והלך לעבר-הירדן. והפלה באה לשבת בבית
השיר, חג' איברהים. השיר הקדוש אבו-רשיד
ושאר גם הוא בבית איברהים כחדש ימים. הוא
לא רצה לעזוב את הקפר כל זמן שבתוך תלכבות
עודן בערה אש השנאה.

אחרי חדש החליט אבו-רשיד שהגיע הזמן לחזור
לביתו. בני הקפרים התחילו שוכחים לאס לאס
את המעשה הנורא. רק אם הבחור, אשת חג'
איברהים, לא יכלה לשכח את בנה היחיד. היא
בכתה עליו יומם ולילה ואחרי שנה שקבה גם
היא באדמה הקרה ליד בנה.

והנצרה-הפלה ושארה לשבת בבית השיר, שהיה
לה כמו אב. היא היתה מנהלת את כל הבית
ואת כל העבודה הרבה. שם הנצרה הנה רשיה.

את כל הדברים האלה זכר השיר באשר ישב
בערב לבדו תחת עץ התאנה, אחרי שראה את
העננה מספספת דם מחמש אצבעות ארכות...

[صفحة 56]

ו

בבקר, באשר זרחה השמש, כבר היה הכפר ריק. כלם יצאו לשדות, כי היה זה זמן חרישת-הקניץ והזריעה. רק זקנים וזקנות אחדים נשארו בכפר.

בתוך החצר של השיד היה שקט זמור, העבד הכושל זקה וסדר את הבית והכין לאדונו את ארוחת הבקר.

השיד זמר את תפלתו הנרד מן הנג. שוב ישב מתחת לתאנה, ופניו ציפים ומלאים דאגה.
- האם יאכל עכשו השיד את ארוחת הבקר?
- שאל הכושל.

השיד לא ענה דבר, רק עשה בידו סימן שאין הוא רוצה לאכול הבקר. לבו היה מלא מחשבות קשות. פתאם הרים את ראשו: מן הרחוב שמע קול של סוס דוהר. "מי הוא זה, הבא עכשו, עם בקרד - חשב השיד. והנה שמע דפיקה בלשצר.

- לך וראה מי הוא הדופק, - אמר השיד לעבד.
הכושל הלך ונחזר:

- בדרך רוכב על סוסה ופניו מכסים. הוא מבקש לראות את השיד.

[صفحة ٥٧]

בְּדָרִי - חָשַׁב הַשִּׁיר. מָה לִּי וּלְבָדָרִים? וְלָמָּה
פָּנִיו מְכֻסִּים? וְאוֹלֵי בֹרֶחַ הוּא מִצִּוְם'ד - בְּאַשֶּׁר
עָלְתָה מִחֻשְׁבָּה זוֹ עַל לְבוֹ אָמַר לַעֲבָד:
- מֵהֵר וּפְתַח לִּי אֶת הַשַּׁעַר הַזֶּה.
פָּתַח הָעֶבֶד אֶת הַשַּׁעַר וְהַכְּנִיס אֶת הָאִישׁ לְחֻצֵּר.
קָם הַשִּׁיר מִמְּקוֹמוֹ וְקָרָא לְאוֹרֶחַ:
- בְּרוּךְ הַבָּא לְבֵיתִי!
- תִּהְיֶה בְּרִכַּת אֵלֶּה עַל בֵּיתְךָ לְעוֹלָם, שִׁיר.
חָג אֵיבָרִים לְבֵית-אֵיבָיו - הַשִּׁיב הָאוֹרֶחַ.
הַבְּדָר הָאוֹרֶחַ לֹא הוֹרִיד אֶת הַכַּפִּיָּה מִפָּנָיו.
אָבָל הָעֵינַיִם הַשְּׁחֹרֹת שָׁלוּ הַבִּיטוּ לְשָׁר לְתוֹךְ
עֵינֵי הַשִּׁיר, וְהָיוּ טוֹצֹצוֹת מְאֹד. הוּא לֹא דָּבַר כְּמוֹ
בְּדָרִי, אֲלָא כְּמוֹ אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַכִּפְּרִים אֲשֶׁר בְּהָרִים.
- מִי אַתָּה וּמָה שְׁמֶךָ? - שָׁאַל הַשִּׁיר - וּמְדוּעַ פָּנֶיךָ
מְכֻסִּים? לֹא בִשְׂדֵה אַתָּה וְלֹא בְּמִדְבָּר אֲלָא
בְּבֵיתִי. אִישׁ לֹא יָנֹעַ בָּךְ כָּאֵן לְרַעָה.
- לֹא אוֹרִיד אֶת הַכַּפִּיָּה מֵעַל פָּנָי וְלֹא אֹמַר אֶת
שְׁמִי עַד אֲשֶׁר תִּכְסִּים שְׁסִלְחָתְ לִי.
וְכַאֲשֶׁר אָמַר הָאוֹרֶחַ אֶת הַמַּלְיָם הָאֵלֶּה נָפַל עַל
הָאָרֶץ וְנָשַׁק אֶת רַגְלֵי הַשִּׁיר...
בְּאוֹתוֹ רָגַע הַכִּיר הַשִּׁיר אֶת הָאוֹרֶחַ וְדָע מִי הוּא.
הוֹרֵג בְּנֵי הוּא זֶה! עֲשֵׂה הַשְּׂנִיָּם עֲבָרוֹ, וְהוּא חוֹתֵר
אֶל בֵּיתוֹ וְאֶל מִשְׁפָּחָתוֹ...

[صفحة ٥٨]

העבד הכוש, כְּאִשֶּׁר רָאָה אֶת הַשִּׁיף עוֹמֵד חֹנֶה וְרוֹעֵד, מִהֵר אֶלְיוֹ כְּדִי לִשְׁמֹר עָלָיו מִפְּנֵי הַסַּכָּנָה. אָבֵל הָאִישׁ הַשּׁוֹכֵב עַל הָאֲדָמָה קָרָא:

— אֵל יָצַע בִּי זֶה! אִם אֵין הַשִּׁיף רוֹצֶה לִּרְאוֹת אוֹתִי בְּבִיתִי, יֹאמֶר בֶּן מִלֵּת אַחַת — וְאֵדִי קָם וְחִתֵּר לְמָקוֹם מְסֻנָּה בְּאֶרֶץ וְלֹא אָשׁוּב אֶל בֵּיתִי לְעוֹלָם. וְגַם אֶת אֲבוֹתִי לֹא אֶרְאֶה עוֹד, כִּי עֲדֵן לֹא רָאִיתִי אוֹתָם. יֵשֶׁר לְכָאֵן בְּאֶרֶץ...

— קוֹם בְּנִי, — אָמַר הַשִּׁיף. — קוֹם וְאֶרְאֶה אֶת פְּנֵיךְ. וְעַמִּי תִסְעֵד בְּעֵת מְכֹל אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים.

הָאִישׁ קָם, וְנָשַׁק אֶת יְדֵי הַשִּׁיף בְּחֻדָּה. אַחֲרֵיכֵן וָזָבִים אֶל תוֹךְ עֵינֵי הַשִּׁיף בְּעֵינָם מְלֹאוֹת תְּפִלָּה: — הֲאֵם סִלַּחְתָּ לִּי? הֲאֵם אֵין בְּלִבְךָ דְּבַר נִגְדִי? — סִלַּחְתִּי, בְּנִי.

— אֱלֹהִים שָׁם אֶת הַדְּבָרִים בְּפִיךָ! — קָרָא הָאוֹרֵחַ. — מַעֲבֹשׁ, בְּנֵה אֲנִי, כִּי כָךְ קָרָאתָ לִי, וְכָל חַי — לָךְ הֵם. אִם תִּשְׁלַח אוֹתִי אֶל תוֹךְ הָאֵשׁ — אֵלֶיךָ, וְאִם תֹּאמַר לִי לְבוֹא בְּמִים — אָבוֹא. כֹּל מִה שֶׁתִּצְנֶה עָלַי אֲעֲשֶׂה, כִּי בְנֵה אֲנִי.

הָעָבֵד שָׁעָמַד בְּצֵד וְשָׁמַע אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, וַיֵּב אֶת הַדְּמָעוֹת מִפְּנֵי הַשְּׁחֹרָיִם וַיֵּרָץ אֶל הַבַּיִת לְהִכָּן אֶת הַקֶּפֶה.

[صفحه 59]

2

לשב האורח עם השייך כל אותו בוקר, אָכְלוּ מִן
הדברים הטובים שהביא להם הכושר, וְדָבְרוּ.
האורח ספר לשייך כל מה שעשה וראה במקומות
הרחוקים במשך עשר השנים שעברו. והשייך
ספר לאורח על ביתו ועל משפחתו, וְאֵת כָּל
החדשות מן הכפר שלו. בְּכָל פַּעַם רָאָה הַשִּׁיחַ
שֶׁהָאוֹרֵחַ רוֹצֵה לְהַפְסִיק אוֹתוֹ וְלִשְׁאֹל מִשֶּׁהוּ –
אָבֵל אֵינָנוּ עוֹשֶׂה זֹאת. רָצָה הַשִּׁיחַ לִשְׁאֹל, מֶה
הַדָּבָר שְׂאוֹתוֹ הוּא מִבְּקֵשׁ לְדַעַת, אָבֵל הָאוֹרֵחַ
הִתְחִיל מִיָּד בְּסִפּוֹר חֲדָשׁ, וְלֹא נָתַן לַשִּׁיחַ לִשְׁאֹל.
– שְׁלוֹשִׁים יוֹם וּשְׁלוֹשִׁים לַיְלָה יֵשְׁבָתִי בְּמִכָּה
– סִפֵּר הָאוֹרֵחַ.
שָׁתְּקוּ הַשְּׁנַיִם כְּאִשֶּׁר זָכְרוּ אֵת הַמָּקוֹם הַקָּדוֹשׁ,
וְאָמְרוּ תַפְלָה.

– בְּכָל יוֹם – הוֹסִיף הָאוֹרֵחַ – הֵייתִי הוֹלֵךְ לְקִנְיָר
הַקָּדוֹשׁ שֶׁבְּמִכָּה וּמִתַּפְלֵל שִׁיחָהּ לָךְ שְׁלוֹם,
וְהַבְרָכָה תְּבוֹא עָלֶיךָ וְעַל כָּל בֵּיתְךָ. וְגַם בְּעֵד
הַנֶּשְׁמָה שֶׁל בְּנֵךְ הֵייתִי מִתַּפְלֵל. בִּקְשָׁה אֶחָת
בְּקִשְׁתִּי מֵאֵת הַנְּבִיא: שְׁאֵתָה תִסָּלַח לִי. וְאִם לֹא
– שִׁנְתָה אֵת חֲבִי. וְגַם... וְגַם לִשְׁלֹמֶה שֶׁל רַשְׁיָה
הַתַּפְלִלָּתִי...
כְּאִשֶּׁר אָמַר הָאוֹרֵחַ אֵת הַשֵּׁם הַזֶּה הָיוּ פָּגְיוֹ חֲנֻרִים

[صفحة ٦٠]

מאד, והוא הבית אל השיד בעינים מלאות שאֵלה
 ותפלה.
 - שמע הנביא לתפלתה בני. שלום לי ושלום
 לרשיה. ממנה כל הברכה שבאה אל ביתי.
 - האם... האם עדין בביתך היא?.. - ופני
 האורח היו אדמים מאד.
 - כן. בביתי. והיא המנהלת אותו.
 - ונעדין... עדין... לא...
 - מה רוצה אתה לומר? האם עדין לא נשאה
 לאיש? - לא! בחורים רבים רצו בה ואני
 הספקתי, אבל היא לא רצתה: "ביתך הוא ביתי,
 ומכאן לא אלך", אמרה. כנראה, עדין אותה
 היא את חתונה...
 הוריד האורח את ראשו ושחק. אמר כך הבית
 ישר אל תוך עיני השיד ואמר:
 - מאת אלהים הדבר. קח, קרא זאת וראית.
 כי רצון אלה הוא!
 נתן האורח לשיד קלף. ישן שעליו מכתב.
 - מי כתב את המכתב הזה?
 - האם אין אתה מכיר? השיד אבן-רשיד הקדוש,
 שמת עוד באותה שנה, לפני עשר שנים.
 - מי אלהים כי צודק אתה! - קרא השיד.
 הכתב - כתב-ידו, וגם שמו חתום על הקלף!

[صفحة ٦١]

פתח השיף את הקלף הישן וקרא את הכתוב בו:
-לקרוב משפחתי ולידיד גפשי, השיף חג
איברהים לבית איובי. את אשר ישם אלה בפי,
אותו אניד לה. ואת הכתב אמסור לאיש, החולק
היום לנלות רחוקה, לחליל לבית סלחי. וזה
הדבר: אחרי עשר שנות גלותו של חליל לבית
סלחי, ירחם עליו אלהים ויחזיר אותו לארץ
אבותיו. אם עד היום שהוא לא תהיה רשעה לאיש
— והיתה היא לאשתו. הם יחיו בביתך, השם שלך
יהיה שמם, ובניהם יהיו בנך. והו רצון אלה, וכל
זה כתבתי בנדי וחחמתי בשמי. עבד לאלה, שיף
חג מחמד אבו-רשיד לבית איובי.

החזיר השיף הנזקן את הקלף לאורח בנדים
רוצות. אבל קולו היה שקט כאשר אמר לעבד
השחור:

— שלח את הנער לשדה ויוד לבתי, לרשעה, כי
קורא אני לה לשוב הביתה. אלה שלח אלינו
אורח יקר.

ח

אבל רשעה כבר שמעה על בוא האורח. אתר
הנערים שהלך לבית להביא משם את האכל
בשביל האנשים בשדה, שמע מפי הכושי על
האורח. כאשר חזר לשדה ספר את התדשה

[מסכת 12]

לכלם, וגם רשעה שמעיה. באותו רגע עמדה
 ומידה את הזרעים. באשר שמעיה את ספור
 הנער רעה נהר שלה ונהרעים נשפכו לארץ.
 הביטו עליה כל החברים. דבר כזה לא קרה
 לבנות-הבית שלהם אף פעם, רק החברים
 הזקנים, שזכרו מה שהיה לפני עשר שנים, הבינו
 מה בלבה.

באשר הייתה השעה לאכול את לחם הצהרים,
 לא יושבה רשעה לאכול עם החברים, כמו שהיתה
 עושה תמיד. היא פנתה והלכה אל הכפר. אבל
 באשר הייתה למען, רחצה את פניה, ואחר-כך
 פנתה והלכה לא לכפר, אלא לבית-הקברות.
 אל קברי האם והבן הלכה. שם נפלה על האדמה,
 בכתה בדמעות חמות והתפללה לאלהים.

אחרי-כן חזרה רשעה אל המען, ושוב רחצה
 את פניה ואת עיניה. תקנה את המספחת על
 ראשה והלכה אל הכפר. בדרך פגשה את הנער
 ששלח השיר לקרוא לה.

— הנה באתי, אבי, כי שלחת לקרוא לי.

רשעה עמדה לפני השיר. את האורת, שעמד מן
 הצד והביס בה בצינים בוערות, כאלו לא ראתה
 כלל. הביט השיר בפניו כמו ולא האמין למה
 שראו עיניו. היא היתה שוב צעירה ונפיה, כמו
 ביום החתונה שלה. כאלו לא עברה עשר שנים

[صفحة ١٢]

בשדה, בשמש וברוח, כמו אחד התרתיים. אז
הבין השיף מה בלב האשה העומדת לפניו,
ודמעות חמות נרדו מעיניו על פניו הנקנים.
- רשיה, בתי - אמר - האם מכירה את האיש
הזה?

פנתה רשיה והביטה באורח, שעמד מן הצד כלו
רועד.

- כן, אבי ...

- דורך הוא, אחי אביך, אשר ... בוא הנה,
חליל, קח את ידה ... תני לי את ידך, בתי: נתנה
גם ידי ... מהיום הנה אנתני השלושה כמו אל
אחד נהיה ... מאלה יצא הדבר, בני, זה היה
רצונו, ודרך אלה את שניכם.

בעוד שעה יצא חליל מחצר השיף על סוסו.
הוא רכב לכפר ודוריה, מלא שמחה, כבוד
ונצחון.

ורשיה קראה לכל הנערות, וכן ישובו לתפור את
בגדי התחנה.

ט

עברו שלושים יום. זמן התחנה הגיע. הכל כפר
מוכן, ומחר יהיה החג הגדול.

בפקר שלפני יום התחנה קם השיף משנתו, ולבו
רע עליו. ולא ידע מה הדבר. עד אותו פקר היה

[صفحة ٦٤]

עליו ושמת. הוא החליט לסדר חתונה, שכמוה
לא ראה צדק שום איש. ומה זה היה לו פתאום?
רשיה ראתה מיד את פני השיף הלא-סובים, ולבה
היה מלא דאגה. היא איננה שמחה. הלב שלה
כבד למן היום שחזר חליל. היא מרגישה, שפשהו
לא טוב עומד לקרות, ואיננה יודעת מה.
אחרי תפלת הערב, באשר ישב השיף מתחת
עץ התאנה שלו, נגשה אליו רשיה, הביאה לו את
הנרגילה ואת ספל הקפה, וישבה על ידו. רק
לעמים רחוקות מאד, באשר קרה מקרה של
אסון בקפר, היתה יושבת כך על ידו.
ראה השיף את פניה העצובים ואמר:
— מה לך בתי מדוע את עצובה פתאום? מחר
יום שמחתך!
נפלה רשיה לרגלי השיף, נשקה את ידו ובכתה.
נבהל השיף ואמר:
— בתי, מה לך? האם עשה לך איש רעה?
— אדוני אבי, — אמרה רשיה — לבך כבד עליך
מן הבקר. בבקשה ממך, אמר לי כל מה שבלבך.
אם אין המעשה לרצון לך — אל תעשה אותו.
יחזר חליל למקום שממנו בא ולא יבוא הנה
לעולם. בתך אני, במקומו דם בנה קניית אותי...
— בתי, אל תדברי ככה... שמחתך היא שמחתי.
מאלת יצא הדבר.

[صفحة ٦٥]

נִפְלָה רִשְׁיָה עוֹד הַפַּעַם לְרִגְלֵי הַשִּׁיחַ, וְשׁוֹב וְשָׁקָה
אֶת יָדוֹ, וְדַמְעוֹת שֶׁל שְׂמָחָה יָרְדוּ הַפַּעַם מֵעֵינֶיהָ...
י

בְּלִילָה קָם פִּתְאֹם הַשִּׁיחַ מִשְׁנָתוֹ. מָה זֶה מִפְּרִיעַ
לּוֹ לִישׁוֹן?.. תִּמְנָן אֶת הַמִּשְׁכָּב, וְנִסָּה שׁוֹב
לְהִרְדָּם. אָכֵל אַחֲרֵי רִנְעִים אֲחָדִים שׁוֹב
הִתְעוֹרֵר. מָה מִפְּרִיעַ לוֹ? הָאֵם חָלָה? אַךְ פַּעַם
לֹא הָיָה חוֹלָה. נָעַ בְּרֹאשׁוֹ, בְּבִסְגּוֹ – לֹא, שׁוֹם
דָּבָר אֵינֶנּוּ כּוֹאֵב. מָה לוֹ? נִסָּה עוֹד הַפַּעַם
לְהִרְדָּם, וְשׁוֹב הִתְעוֹרֵר. אָז יָשַׁב עַל מִשְׁכָּבוֹ בְּפִתְחַד
גָּדוֹל. הָאֵם לֹא שָׁמְעָה מִיִּשְׁהוּ אֹמֵר דָּבָר בְּאָזְנוֹ?...
הוֹצִיא אֶת כְּדִיו וְחִפְשׁ בְּתוֹךְ הַחֹשֶׁךְ. כֵּן, הִנֵּה
שׁוֹב... וְהִקּוֹל כָּל-כֶּךָ בְּרוֹר. מָה הוּא אֹמֵר?
– מִחֵר אֶתָּה גִּיתָן אֶת כֹּלֶת בְּנִי לְאִישׁ, שֶׁשָּׁפַךְ
אֶת דָּמּוֹ! – אָמַר הַקּוֹל.

הַשִּׁיחַ נִבְהַל מְאֹד. הוּא קָם, לָקַח אֶת הַמַּקַּל שְׁלוֹ,
הִדְלִיק אוֹר, הִצִּיא לְחִפְשׁ אֶת בַּעַל הַקּוֹל. חִפְשׁ
בְּחֹצֵר וְעָלָה גַם עַל הַגַּג, שָׁם יָשְׁנָה רִשְׁיָה, וַיַּחְזֹק
קַל שֶׁל שְׂמָחָה עַל פְּנֵיהָ... חוֹר הַשִּׁיחַ אָל מִשְׁכָּבוֹ.
אֵין זֶה כִּי אֵם בְּקִרְבָּלּוֹם רַע. שָׁכַב לִישׁוֹן עוֹד הַפַּעַם.
מִחֵר יִהְיֶה יוֹם גָּדוֹל וְהַעֲבוּדָה תִּהְיֶה רַבָּה...

[מנחה 66]

רק התחיל השיר להדהד - ושוב קפץ ממשיכו
 בפחד גדול. הקול, אותו קול, שוב מדבר
 באזניו... מי הוא זה המפריע את מנוחתו? האם
 עשה דבר נגד רצון אלה?...
 נזכר פתאום השיר בדבר נזכר. הוא שכח את
 החובה שלו למתים! איך קרה, שהוא, השיר,
 לשכח זאת? מנהג הוא בבית איזבי לבקר את
 קברי בני המשפחה לפני כל חתונה, ולבקש מהם
 רשות וסליחה... איך יכול היה לשכוח מנהג
 קדוש זה?
 גם השיר עוד הפעם ממשיכו, לבש את בגדיו
 החדש אל החוב.
 היה ליל חשוך, אבל הגון הפיר את הדבר גם
 בלילה. כעת ימלא גם את החובה הזאת, ושום
 דבר לא יפריע יותר את השמחה...
 באשר. כבר היה קרוב אל בית-הקברות שמע
 משם פתאום קולות של תעוזה. עמד במקומו,
 באלו נהפכו רגליו לקנחת, ולא יכול לזוז. הוא
 החליט, שימחר יחזור לביתו. אבל אחרי רגע
 הרים רגליו והמשיך ללכת.
 ומה שאמר לו לבו זאת ראו עקשו עיניו:
 האם והבן, אשתו ובנו היחיד, ישבו על הקברים
 שלהם, הראשים שלהם למטה.

[صفحة ٦٧]

בְּאֶשֶׁר נָכַס, הָרִימוּ שְׁנֵיהֶם אֶת רֹאשֵׁיהֶם וְהִבִּיטוּ
בוֹ. הַפְּנִים שֶׁל הָאִשָּׁה הָיוּ מְלֵאִים כַּעַס, וּבְעֵינֶיהָ
הָבִין רָאָה כָּאֵב גָּדוֹל, כִּמוֹ אִזּוֹ, בְּאֶשֶׁר יָשָׁב פָּצוּעַ
עַל מוֹת עַל סוּסָתוֹ, בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ...

רָצָה הַשִּׁיד לְשִׁבְתָּ אֲצֵלָם - וְלֹא יָכִיל לָזוּז; רָצָה
לֵאמֹר לָהֶם דָּבָר - וְלֹא יָכֹל לְדַבֵּר.

- מָחָר אָתָּה מְכַנִּים אֶת רִשְׁיָה לְחִפָּה, וְדָם הָבִין
שֶׁלָּהּ יִהְיֶה כִּמוֹ מִים עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה...

זֶה הָיָה קוֹל אֲשֶׁתוֹ. הָבִין לֹא אָמַר דָּבָר.

רָצָה הַשִּׁיד לֵאמֹר שְׂמֻצוֹת הַשִּׁיד אֲבוֹ-רִשִּׁיד הִיא
זוֹ, וְרָצוֹנוֹ שֶׁל אֵלֶּה, אֲבָל לִפְנֵי שְׂפָתַי אֶת הַפֶּה
לְדַבֵּר שְׂמַע שׁוֹב אֶת הַקוֹל:

- הֵאֵם הַשִּׁיד אֲבוֹ-רִשִּׁיד הַסֹּפֶשׁ חָשׁוֹב בְּעֵינָיו
יוֹתֵר מִבְּנָהּ, וְהִקְלִף שְׁלוֹ וְנִכְבֵּד יוֹתֵר מִכָּל מִנְהַגֵּי
הַמְּשָׁלָמִים?

כַּעַס הַשִּׁיד מָאֵד עַל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְרָצָה לַעֲנוֹת
לָאִשָּׁה. אֲבָל בְּאוֹתוֹ רָנַע קָרָא הַתַּרְגּוּל וְהָאֵם
וְהָבִין נִעְלְמוּ כְּאִלוֹ לֹא הָיוּ.

חָזַר הַשִּׁיד לְבֵיתוֹ, שָׁכַב עַל מִשְׁכְּבוֹ וַיִּשֶׁן שָׁנָה
חֲזָקָה. בְּבֹקֶר קָם, קָרָא לְבֵיתוֹ, וְהִלֵּךְ אִתָּהּ יַחַד
לְבֵית-הַקְּבָרוֹת לְבַקֵּשׁ רְשׁוֹת וּסְלִיחָה מִן הַמַּתִּים.
בְּאֶשֶׁר חָזְרוּ לְבֵיתָם, כָּבֵד הָיְתָה הַחֲצֹר מִלֵּאָה
אוֹרְחִים.

[صفحة ٦٨]

יא

החתונה, שנפסקה באמצע לפני עשר שנים, כאלו
נמשכה עכשו... בעמק שבין עין ודהרניה
התאספו האורחים מכל הסביבה; כל בחורי
הכפרים באו על סוסיהם, ושוב הייתה שם
פנטסיה, שכמוה לא זכרו אפלו הזקנים. אלפי
יריות רובים הרעישו את האויר. הבחורות היו
לבושות בבגדים נהדרים, אבל יותר מכלן -
הפלה, שרכבה על גמל. אבל הפעם היתה הסדר
הפוך - את הפלה לקחו מבית-איובי לבית-
סלחי. שתי המשפחות הסכימו בניהן, שממש
יחזרו החתן והפלה לבית השיף איבךהים. שם
יחיו ואת הבנים שלהם יקראו על שמו, כמו שהיה
כתוב בקלף של השיף הקדוש אבו-רשיד.

איש לא ראה חתן נהדר יותר מחליל - יפה,
חזק, ובטוח על סוסתו וברובה שלו. וגם על השיף
איבךהים הביטו כלם. אף פעם לא היה יותר
עליו ושמם מאשר באותו יום - כאלו לא עברו
עשר שנים מיום חתונת בנו, וכאלו לא הפך השער
שלו לבן באותו יום בן-רגע... סוסת השיף
היתה היפה שבין כל הסוסות, ורק סוסת החתן,
שהביא אותה מעבר-הירדן, היתה יפה ממנה.

[صفحة ٦٩]

לְכַבֹּד הַחֲתָנָה פָּתַח הַשִּׁיר אֶת כָּל הַמַּחְסָנִים
שָׁלוֹ. הַמַּאֲכָלִים הָיוּ רַבִּים מְאֹד וּמִצְיָנִים מְאֹד.
בְּגָדֵי הַכֶּלֶה הָיוּ מִן הַמַּלְשִׁי הַיּוֹתֵר נִפְלָא. הַבָּשָׂר
שֶׁאָכְלוּ הָיָה שֶׁל הַשְּׁמֵנוֹת וְהַטּוֹבוֹת שֶׁבְּכַבָּשִׁים. זֶה
הָיְתָה חֲתָנָה שֶׁל בֵּת-מֶלֶךְ וְלֹא שֶׁל בֵּת-כֹּהֵן...
בְּעָרֵב יֵצְאוּ הַבַּחֲוָרִים בְּהִתְחַרְוֹת הַסּוֹסִים. בְּנֵי
בֵּית-אֵיּוֹבִי מֵצֵד זֶה וּבְנֵי בֵּית-סַלְחִי מֵצֵד זֶה.
מִתְחַלֶּה הָיוּ בְּנֵי-אֵיּוֹבִי רֵאשׁוֹנִים. אֲזַי קָם הַחֲתָן וְעָמַד
בְּרֹאשׁ בַּחֲוָרֵי בֵּית אַבּוֹתָיו. כָּעֵת הָיוּ בַּחֲוָרֵי בֵּית-
סַלְחִי הַמִּנְצָחִים.

הָיוּ בַּחֲוָרֵי בֵּית-אֵיּוֹבִי מְלָאִים צָעִיר: מִי יִפְקֹד
עֲלֵיהֶם? אֵין לָהֶם גְּבוּר צָעִיר שֶׁיַּעֲמִיד בְּרֹאשָׁם.
אֲזַי קָפֵץ הַשִּׁיר הַגָּדוֹל עַל סוֹסוֹתָיו, וְקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:
"יֵחִיו בַּחֲוָרֵי בֵּית-אֵיּוֹבִי!" וְעָמַד בְּרֹאשׁ אֲנָשָׁיו.
הַהִתְחַרְוֹת בֵּין שְׁנֵי הַמַּחְנוֹת הִתְחִילָה מִתְּחִלָּה, אֲבָל
הַפַּעַם כְּבֹר לֹא שָׁמְרוּ הַבַּחֲוָרִים לֹא עַל עֲצָמָם
וְלֹא עַל הַסּוֹסוֹת. הַהִתְחַרְוֹת כּוֹז עוֹד לֹא הָיְתָה
בְּעוֹלָם. פֶּה וָשֵׁם כְּבֹר נִפְלוּ סוֹסוֹת אֶחָדוֹת מֵאֲחֻת,
בַּחֲוָרִים אֶחָדִים מִשְׁנֵי הַמַּחְנוֹת הִתְחִילוּ עוֹזְבִים
אֶת הַשָּׂדֶה אֶחָד אֶחָד, עֹנִיפִים עַד מוֹת... וְלִבְסוֹף
נִשְׁאַרוּ רַק שְׁנֵי מַתְחָרִים - הַשִּׁיר הַגָּדוֹל וְהַחֲתָן
חָלִיל.

[صفحة ٧٠]

- הֵי, צָעִיר, נִסֶּה עוֹד הַפַּעַם אֶת הַכֶּחַ שְׁלָךְ! -
קָרָא הַזֶּקֶן.

- אֲנִי בָּא, זֶקֶן! - קָרָא חֲלִיל בְּכַעַס.
הַכֶּלֶה, שֶׁשָּׁכְּנָה עַל הַנֶּמֶל, הִבִּיטָה עַל שְׁנֵי
הַמִּתְחַרְיִם בְּעֵינָיו מִלְאוֹת פֶּחַד וּדְאָגָה...
- עֲמִדוּ! - צָעָקָה רִשְׁיָה פְתָאם.
אַבְל כִּבֵּר הָיָה מְאֹחֵר. שְׁתֵּי הַסּוּסוֹת כִּבֵּר הָיוּ
בַּדֶּרֶךְ...

הַשְּׁנַיִם הָיוּ צָרִיכִים לְהִנָּע אֶל סָלַע גָּדוֹל שֶׁעָמַד
בְּאַמְצַע הַשָּׂדֶה. הַשִּׁיר הַזֶּקֶן הָיָה בְּרָאשׁ. עוֹד
מָעַס - וְהָיָה מְנַצֵּחַ. אַבְל פְּתָאם הִבִּיט לְמַעְלָה
וְרָאָה בַּשָּׁמַיִם אֶת הַיָּד הַאֲדָמָה, מְסַפֶּסֶפֶת דָּם...
וּבְאוֹתוֹ רָנַע הַנִּיעַ חֲלִיל אֶל הַסָּלַע.
- הַכִּבּוֹד וְהַנִּצָּחוֹן לְבֵית-סֵלְחִי! - קָרָאוּ קוֹלוֹת
רַבִּים בְּשִׁמְחָה.

אֲזַ פָּנָה הַזֶּקֶן אֶל הַחֶמֶן הַצָּעִיר וְקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:
- הוֹרֵג בְּנִי - הִנֵּיעַ יוֹם מוֹתְךָ! דָּם תִּתֶּנָּה דָּם!
הַחֶרֶב הֶאֱרָכָה שָׁל הַזֶּקֶן וְכִנְסָה לְלֵב חֲלִיל.
אֲזַ וְשָׁמְעוּ צָעֲקוֹת: "גִּם, גִּם, גִּם!", וּבַחוּרֵי בֵּית
סֵלְחִי הִתְנַפְּלוּ עַל הַזֶּקֶן.
הַמִּלְחָמָה הִתְחִילָה. הָאֶרֶץ נִמְלְאָה יָדִים מְסַפֶּסֶפּוֹת
דָּם, יָדִים אֲחִים...

الختمة

وبعد ... فالتماذج التي أراد موشيه سميلنسكي أن يعرضها في أقاصيصه هي نماذج مشوهة ، قصد بها كاتبها تشويه صورة العرب بشكل عام بدافع من صهيونيته التي هاجر في أحضانها إلى فلسطين لاستيطانها . أراد أن يكسب من خلالها مكانة أدبية بين اليهود والصهاينة الجدد ، وأن يحقق في نفس الوقت رغبة ذلك الصحفي الذي ألح عليه بأن يكتب في هذه الموضوعات التي كانت تمثل الرومانسية في الأدب العبري في ذلك الوقت وتستهيء القراء .

والتماذج التي عرضها والتي تتضمن أفكاره الرئيسية هي :

- ١- عربي أسود لم يحقق حلمه بالزواج لفقره .
- ٢- عربي بدين يفر منه الناس ويطلق امرأته لأنها تضرب ابنته .
- ٣- عربي متخلف يرى في المرأة شيطاناً ويعتمد على الخرافات .
- ٤- القبائل العربية علي خلاف مستمر حول الأرض والعرض .
- ٥- العربي متحجر العقل يتمسك بالقديم الذي ورثه ويرفض الجديد ، وعندما يكتشف تخلفه يموت غيظاً .
- ٦- القبائل العربية تزوج الابنة من عمها وتستسمح الموتى قبل العرس .
- ٧- العربي لا عهد له ، والثار من العادات الاسلامية .

ولقد كثرت الأخطاء الدينية والاجتماعية في أقاصيص موشيه سميلنسكي ومنها :

١- كتابته للعبارات الاسلامية بشكل خاطئ، يثبت أنه سمع ولم يعايش الواقع ، بل ولم يتعايش مع هذه القصص في الواقع .

٢- أظهر الكاتب من خلال أقاصيصه أن المرأة والفتاة العربية تكره الزوج [الحمور] وتمثل الشيطان [الموت من قبله] ، وتفطر في عرضها بسهولة [بنت الشيخ] ، ولا تساوي مجرد بندقية قديمة [عبد الهادي] ، وتتزوج من عمها وتملي ارادتها وهي ميتة علي الاحياء [الأخذ بالثأر] .

بهذه الصور المشوهة أراد سميلنسكي أن ينفث سموه بشكل أدبي سريع الهضم وهو القصة القصيرة فاختار نماذجاً تلقائية بسيطة وافترض فيها كل نواقصه بل وتحجج بأنه هايشها وعرفها عن قرب .

ويلاحظ أنه في معظم أقاصيصه قد جعل البطل فيها ينتهي من الحياة مع نهاية القصة ، لما بن الشيخ مات رغم كل محاولات القبيلة لإنقاذه ، وماتت بنت الشيخ بعد اكتشاف أمرها علي أيدي النساء ، وعبد الهادي مات غيباً لاكتشافه أنه علي خطأ، والشيخ إبراهيم مات مقتولاً بعد أن أخذ بثأر ابنه من قاتله .

كما أظهر الكاتب " الأنا اليهودي الصهيوني " من خلال اشفاقه علي صاحب الكلب واحترام العربي الدميم ، وذكر الأرقام التي تعلق في ذهنه بدلالات دينية ، وكثرة تدخلاته فيما يقصه من خياله . وبعد تدخله في أحداث الأقاصيص أداة استخدمها لإقناع قرائه - الصهاينة الجدد - بأنه حاصر أبطالها ، وتعايش معهم وقد أثبتنا أنه نسج هذه الاعمال من خياله كعنصر جذب لهؤلاء العدد ومآرب أخرى في نفسه .

لقد كتب سميلنسكي هذه الأقاصيص وهو علي فراش المرض ويبدو أن مرضه قد أثر علي عقله كثيراً وهو يستجمع مفردات حكاياته ، فجعل قبر النبي (ص) في مكة ، وكرر الكثير من أسماء الأعلام التي لا يعرف سواها مثل إبراهيم و خليل ، وتوج هذه الأخطاء بالكتابة الخاطئة للعبارات الاسلاسية . وقد وضع من خلال هذه الأقاصيص أن موشيه سميلنسكي وأمثاله ممن كتبوا عن العرب قد بالغوا كثيراً في تشويه صورة العرب ورسم نماذج من الخيال بعيدة عن الواقع .

مراجع ومصادر المقدمة والتعليق

- ١- القرآن الكريم
- ٢- العهد القديم
- ٣- مقدمة العدد رقم (٨) من سلسلة "לשון", القدس ١٩٨٤م
- ٤- האינצקלופדיה העברית , כרך 3
- ٥- المسيحي ، عبد الوهاب (دكتور) : موسوعة المفاهيم والمصطلحات الصهيونية
الأهرام ١٩٧٥م
- ٦- المنجد في اللغة والأعلام ، دار المشرق ، بيروت ١٩٩٢م
- ٧- تلعي ، افرام ومناحم : معجم المصطلحات الصهيونية
ترجمة أحمد بركات العجرم - دار الجليل للنشر
- ٨- عرايدي ، نعيم : نافذة علي الأدب العبري الحديث فلسطين ، ١٩٨٤
- ٩- كلاوزنر، يوسف (دكتور) : الموجز في تاريخ الأدب العبري الحديث
تعريب د. اسحق شمعوش ، عكا ١٩٨٦م
- ١٠- الشامي ، رشاد (دكتور) : تطور وخصائص اللغة العبرية
مكتبة سعيد رأفت ، القاهرة - ١٩٧٨
- ١١- الشامي ، رشاد (دكتور) : الشخصية اليهودية الاسرائيلية والروح العدوانية
- الكويت ، عالم المعرفة ، ١٩٨٦

المحتوى

مقدمة	١
دراسة المضمون	٩
قصة : أبو الكلب	٢٨
قصة : الحمو	٣١
قصة : موت قبلة	٣٣
قصة : بنت الشيخ	٣٩
قصة : عبد المادي	٤٣
قصة : الأخذ بالشار	٥٠
النص العبري للأقاصيص	٦٩
الخاتمة	١٢٨
المراجع	١٣١

رقم الإيداع
٩٥/٩٦٩١

الترقيم الدولي
977-208-153-9

وجدير بالذكر أن هذه الأقاصيص قد نقلت في هذه السلسلة عبرية مختلفة في أسلوبها المبسط عما كتبها موشيه سميلاشكي معاً يصعب سماع التعليق عليها لغوياً ولكن في نفس الوقت يسهل التطبيق عليها من حيث المضمون لأنها تتضمن الفكرة كما تصدها مؤلفها . وهذا ما دفعني للتطبيق على مضمونها . وربما كتبها موشيه بالعبرية المبسطة ليجذب بها القراء الجدد القادمين من شرق أو غرب أوروبا . وقد قامت بإختيار هذه المجموعة وصياغتها للعبرية جاليا يردني : גליה ירדני ونشرتها المنظمة الصهيونية العالمية بالقدس :

המחלקה לחינוך ולתרבות בגולה של ההסתדרות הציונית
העולמית , ירושלים .

” قسم التعليم والثقافة في الشتات التابع للهيئات الصهيونية العالمية ، القدس ”
وهذه الأقاصيص الست هي :

١- صاحب الكلب : אבו אל כלב

٢- الحمى : חותן

٣- الموت المفاجيء : מיתת נשיקה

٤- بنت الشيخ : בת השיך

٥- عبد الهادي : עבדול הדי

٦- الاخذ بالثار : גואל הדם